

**Kaiser**<sup>®</sup>

**KC ..., KCT ...**

**KOCHFELD GLASKERAMIK**

**COOKING HOB VITROCERAMIC**

**TABLES DE CUISSON VITROCÉRAMIQUE**

**PIANO COTTURA VETROCERAMICO**

**PLACA DE COCCION VIDRIOCERÁMICO**

**ВСТРАИВАЕМАЯ НАГРЕВАТЕЛЬНАЯ ПОВЕРХНОСТЬ  
СТЕКЛОКЕРАМИКА**



**DE****GB**

Sehr geehrter Kunde,

Dear customer,

wir danken Ihnen und beglückwünschen uns für Ihre Wahl.

We thank you and congratulate you on your choice.

Dieses neue Produkt, sorgfältig entworfen und mit erstklassigen Materialien hergestellt, wurde genau geprüft um alle Ihre Forderungen an ein perfektes Kochen zu erfüllen.

This new carefully designed product, manufactured with the highest quality materials, has been carefully tested to satisfy all your cooking demands.

Wir bitten Sie deshalb die einfachen Anweisungen zu lesen und einzuhalten, damit von der ersten Anwendung an

We would therefore request you to read and follow these easy instructions which will allow you to obtain excellent results right from the start.

ausgezeichnete Ergebnisse erreicht werden können.

May we wish you all the very best with your modern

Mit diesem modernen Apparat wünschen wir Ihnen das Beste.

appliance!

*Kaiser*

OLAN-Haushaltsgeräte  
Berlin, Germany

*Kaiser*

OLAN-Haushaltsgeräte  
Berlin, Germany

**FR****IT****ES****RU***Cher client,**Caro Cliente,**Estimado Cliente,*

Уважаемый покупатель,

*merci et sincères félicitations pour le choix que vous avez fait.*

*Ce nouveau produit, développé avec soin et fabriqué avec des matières de toute première qualité, a été soigneusement rodé pour satisfaire toutes Vos exigences d'une cuisson parfaite. Veuillez lire attentivement les instructions simples portées sur cette notice qui vous permettront d'obtenir d'excellents résultats dès la première utilisation.*

*Nous vous souhaitons une entière et pleine satisfaction quant à l'utilisation de cet appareil moderne.*

*sentitamente La ringraziamo e ci congratuliamo per la scelta da Lei fatta.*

*Questo nuovo prodotto, accuratamente progettato e costruito con materiali di primissima qualità, è stato accuratamente collaudato per poter soddisfare tutte le Sue esigenze di una perfetta cottura.*

*La preghiamo pertanto di leggere e rispettare le facili istruzioni che Le permetteranno di raggiungere eccellenti risultati sin dalla prima utilizzazione.*

*Con questo moderno apparecchio Le formuliamo i nostri più vivi auguri.*

*le agradecemos mucho y le felicitamos por su elección.*

*Este nuevo producto, cuidadosamente estudiado y construido con materiales de primera calidad, ha sido probado esmeradamente para poder satisfacer todas sus exigencias de una perfecta cocción.*

*Por lo tanto le rogamos lea y respete las fáciles instrucciones que le permitirán llegar a resultados excelentes desde la primera utilización.*

*Con este moderno aparato le expresamos nuestras mejores felicitaciones.*

мы благодарим Вас за Ваш выбор и поздравляем с удачной покупкой. Этот новый продукт, тщательно разработанный и изготовленный из первоклассных материалов, был основательно опробован, чтобы учесть все Ваши требования к совершенствованию процесса приготовления блюд. Поэтому мы просим Вас внимательно прочитать это руководство по эксплуатации и соблюдать простые указания, что позволяет с самого начала применения устройства достичь отличных результатов. С этим современным аппаратом мы желаем Вам всего самого наилучшего.

***Kaiser***OLAN-Haushaltsgeräte  
Berlin, Germany***Kaiser***OLAN-Haushaltsgeräte  
Berlin, Germany***Kaiser***OLAN-Haushaltsgeräte  
Berlin, Germany***Kaiser***OLAN-Haushaltsgeräte Berlin,  
Germany

<b>DE</b>		<b>GB</b>	
<b>Inhaltsverzeichnis</b>		<b>Index</b>	
<b>Anweisungen für den Benutzer</b>		<b>Instructions for use</b>	
Installation	6	installation	6
Anwendung	6	use	6
Modelle KC 40.60..., KC 40.77... 6		Models KC 40.60..., KC 40.77... 6	
Modelle KC 69..., KCT 69..., KCT 79... 28		Models KC 69..., KCT 69..., KCT 79... 28	
Modelle KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39... 52		Models KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39... 52	
Instandhaltung	58	maintenance	58
<b>Anweisungen für den Installateur</b>		<b>Instructions for the installation technician</b>	
Installation	60	installation	60
Aufstellung	60	positioning	60
elektrischer Anschluß	60	electrical connection	60
Heizelemente	64	heating elements	64

DIESES PRODUKT IST ALS HAUSHALTSGERÄT GEDACHT. FÜR SCHADEN AN SACHEN ODER PERSONEN, DIE AUF FALSCHER INSTALLATION BZW. UNGEEIGNETEN GEBRAUCH ODER MISSBRAUCH ZURÜCKZUFÜHREN SIND, ÜBERNIMMT DER HERSTELLER KEINERLEI VERANTWORTUNG.

THIS APPLIANCE IS CONCEIVED FOR DOMESTIC USE ONLY. THE MANUFACTURER SHALL NOT IN ANY WAY BE HELD RESPONSIBLE FOR WHATEVER INJURIES OR DAMAGES ARE CAUSED BY INCORRECT INSTALLATION OR BY UNSUITABLE, WRONG OR ABSURD USE.

FR		IT		ES		RU	
<i>Index</i>		<i>Indice</i>		<i>Indice</i>		<b>Оглавление</b>	
<i>Notice d'emploi</i>		<i>Istruzioni per l'utente</i>		<i>Instrucciones para el usuario</i>		<b>Указания для пользователя</b>	
<i>installation</i>	7	<i>installazione</i>	7	<i>instalación</i>	7	Сборка	7
<i>emploi</i>	7	<i>uso</i>	7	<i>utilización</i>	7	Эксплуатация	7
<i>Modèle KC 40.60..., KC 40.77...</i>	7	<i>Modelli KC 40.60..., KC 40.77...</i>	7	<i>Modelo KC 40.60..., KC 40.77...</i>	7	Модели KC 40.60... , KC 40.77...	7
<i>Modèle KC 69..., KCT 69..., KCT 79...</i>	29	<i>Modelli KC 69..., KCT 69..., KCT 79...</i>	29	<i>Modelo KC 69..., KCT 69..., KCT 79...</i>	29	Модели KC 69... , KCT 69... , KCT 79...	29
<i>Modèle KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39...</i>	53	<i>Modelli KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39...</i>	53	<i>Modelo KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39...</i>	53	Модели KC 20.29... , KC 40.60... , KC 39...	53
<i>entretien</i>	59	<i>manutenzione</i>	59	<i>mantenimiento</i>	59	Уход	59
<i>Modalités d'installation</i>		<i>Istruzioni per l'installatore</i>		<i>Instrucciones para el instalador</i>		<b>Указания для монтажера</b>	
<i>installation</i>	61	<i>installazione</i>	61	<i>instalación</i>	61	Сборка	61
<i>positionnement</i>	61	<i>posizionamento</i>	61	<i>colocación</i>	61	Установка	61
<i>branchement électrique</i>	61	<i>collegamento elettrico</i>	61	<i>conexión eléctrica</i>	61	Подключение к электросети	61
<i>éléments de chauffe</i>	65	<i>elementi riscaldanti</i>	65	<i>elementos calefactores</i>	65	Нагревательные элементы	65
<i>CE PRODUIT EST CONÇU EXCLUSIVEMENT POUR USAGE DOMESTIQUE. LE CONSTRUCTEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES ET BLESSURES CAUSÉES PAR UNE INSTALLATION INCORRECTE OU PAR UN USAGE IMPROPRE, ERRONÉ OU ABSURDE.</i>		<i>QUESTO PRODOTTO È STATO CONCEPITO PER UN IMPIEGO DI TIPO DOMESTICO. IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ NEL CASO DI EVENTUALI DANNI A COSE O PERSONE DERIVANTI DA UNA NON CORRETTA INSTALLAZIONE O DA USO IMPROPRIO, ERRONEO OD ASSURDO.</i>		<i>ESTE PRODUCTO FUE CONCEBIDO PARA UN USO DE TIPO DOMÉSTICO. EL CONSTRUCTOR DECLINA CUALQUIER RESPONSABILIDAD EN EL CASO DE DAÑOS EVENTUALES A COSAS O PERSONAS QUE DERIVEN DE UNA INSTALACIÓN INCORRECTA O DE UN USO IMPROPIO, ERRADO O ABSURDO.</i>		<b>ЭТОТ ПРИБОР СОЗДАН ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОЛЬКО В ДОМАШНЕМ ХОЗЯЙСТВЕ. ФИРМА ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ ЛИЦАМ, ИЛИ ИМУЩЕСТВУ, ВОЗНИКАЮЩИЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ НЕПРАВИЛЬНОЙ УСТАНОВКИ ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УСТРОЙСТВА.</b>	



## ANWEISUNGEN FÜR DEN BENUTZER

## INSTRUCTIONS PERTAINING TO USER

### Installation

Alle Operationen hinsichtlich der Installation (elektrischer Anschluß) müssen vom zugelassenen Fachpersonal gemäß den geltenden Bestimmungen ausgeführt werden. Für die spezifischen Anweisungen siehe die dem Installateur vorbehaltene Seite.

### Installation

All operations relative to installation (electric connection) should be carried out by skilled personnel in conformity with the rules in force.

As for the specific instructions see part pertaining to installer.

### Anwendung

### Use

#### HEIZELEMENTE TOUCH CONTROL (Abb. 1)

#### TOUCH CONTROL HEATING ELEMENTS (Figs. 1)

#### Berührungstasten

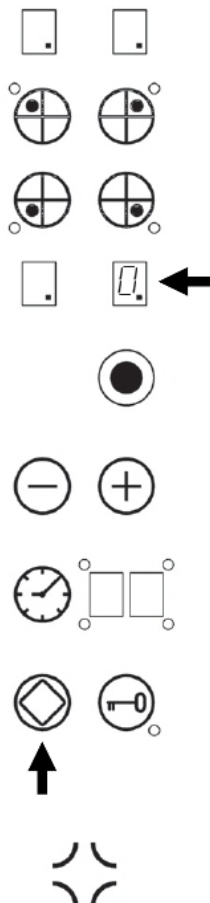
Alle Funktionen können über Berührungstasten (kapazitive Sensoren) auf der Frontpartie der Bedienungsblende eingeschaltet werden; jeder Taste entspricht eine Anzeige.

Jede Betätigung wird von einem Signalton quittiert.

#### Touch sensitive keys

All operations can be performed using touch sensitive keys (capacitive sensors) located on the front of the control board; each key has a corresponding display.

All actions are confirmed by an audible signal.



#### Modelle KC 40.60..., KC 40.77...

#### Ein- und Ausschalten

#### Einschalten des Geräts

1. Die berührungssensitive Taste (⬡) für die Dauer von 2 Sekunden berühren.

Die Steuerung wird aktiviert: Die Anzeigen der Einstellstufen (3) zeigen "0" an und die Dezimalstellen (13) blinken.

Der nächste Vorgang muss innerhalb von 10 Sekunden erfolgen, sonst schaltet sich das Gerät automatisch aus.

#### Models KC 40.60..., KC 40.77...

#### Switching the appliance on and off

#### Switching on the appliance

1. Touch the touch key (⬡) for 2 seconds.

The control is powered on: the power level indicators (3) show "0" and the decimal points (13) flash.

The next operation must be performed within 10 seconds or the appliance will automatically switch off.

#### Einschalten der Kochzone

Beim Einschalten des Geräts mit

#### Switching on a cooking zone

After switching on the

**INSTRUCTIONS  
POUR L'UTILISATEUR****ISTRUZIONI  
PER L'UTENTE****INSTRUCCIONES  
PARA EL USUARIO****Указания для  
пользователя****Installation**

Toutes les opérations relatives à l'installation (raccordement électrique) doivent être faites par un personnel qualifié, en conformité avec les normes en vigueur.

En ce qui concerne les instructions spécifiques voir la partie réservée à l'installateur.

**Installazione**

Tutte le operazioni relative all'installazione (allacciamento elettrico) devono essere eseguite da personale qualificato secondo le norme vigenti.

Per le istruzioni specifiche vedi la parte riservata all'installatore.

**Instalación**

Todas las operaciones relativas a la instalación (conexión eléctrica) tienen que ser efectuadas por personal cualificado según las normas vigentes.

Para las instrucciones específicas véase la parte reservada al instalador.

**Сборка**

Все работы по сборке (подключение к эл. сети) должны проводиться специально обученным персоналом в соответствии с действующими нормативами. Соответствующие специфические указания приведены в разделе для монтажера.

**Emploi****ÉLÉMENTS CHAUFFANTS  
TOUCH CONTROL**

(Fig. 1)

**Uso****ELEMENTI RISCALDANTI  
TOUCH CONTROL**

(Fig. 1)

**Utilización****ELEMENTOS CALENTADORES  
TOUCH CONTROL**

(Figuras 1)

**НАГРЕВАТЕЛЬНЫЕ  
ПОВЕРХНОСТИ С  
СЕНСОРНЫМ  
УПРАВЛЕНИЕМ**

(Рис. 1)

**Touches à effleurement**

Toutes les opérations peuvent être effectuées à l'aide des touches à effleurement (capteurs capacitifs), situés sur le panneau avant de la carte ; à chaque touche correspond un display. Toute activité sera confirmée par un signal sonore.

**Tasti a sfioramento**

Tutte le operazioni possono essere compiute tramite tasti a sfioramento (sensori di tipo capacitivo) posti sulla faccia frontale della scheda; ad ogni tasto corrisponde un display.

Ogni attività viene confermata da un segnale acustico.

**Tecla de presión leve**

Todas las operaciones pueden ser ejecutadas a través de teclas de presión leve (sensores de tipo capacitivo) puestas sobre la superficie frontal de la tarjeta; a cada tecla corresponde un display. Cada actividad es confirmada por una señal acústica.

**Сенсорные кнопки**

Все функции поверхности включаются нажатием кнопок на панели управления (ёмкостные сенсоры). Каждой кнопке соответствует свой цифровой индикатор. Каждое действие сопровождается звуковым сигналом.

**Modèle**

**KC 40.60..., KC 40.77...**

**Mise en marche et arrêt.****Allumage du dispositif**

1. Toucher la touche à effleurement (⊕) pendant 2 secondes.

Le contrôle est activé : les indicateurs de niveau de réglage (3) affichent « 0 » et les décimales (13) clignotent.

L'opération suivante doit être faite dans les 10 secondes, sinon le dispositif s'éteint automatiquement.

**Modelli**

**KC 40.60..., KC 40.77...**

**Accensione e spegnimento****Accensione del dispositivo**

1. Premere il tasto a sfioramento (⊕) per 2 secondi.

Il controllo viene attivato: gli indicatori di livello di regolazione (3) mostrano "0" ed i punti decimali (13) lampeggiano.

La prossima operazione deve essere compiuta entro 10 secondi, altrimenti il dispositivo si spegne automaticamente.

**Modelo**

**KC 40.60..., KC 40.77...**

**Encendido y apagamiento****Encendido del dispositivo**

1. Tocar la tecla de membrana (⊕) durante 2 segundos.

El control es activado: los indicadores de nivel de regulación (3) muestran "0" y los puntos decimales (13) parpadean.

La próxima operación debe ser realizada dentro de 10 segundos, sino el dispositivo se apaga automáticamente.

**МОДЕЛИ KC 40.60...,  
KC 40.77...****Включение и выключение****Включение поверхности:**

1. Коснуться пальцем символа ⊕ в течение 2 секунд. При этом активируется управление: цифровой индикатор (3) соответствующего поля показывает "0", а точка на индикаторе (13) начинает мигать.

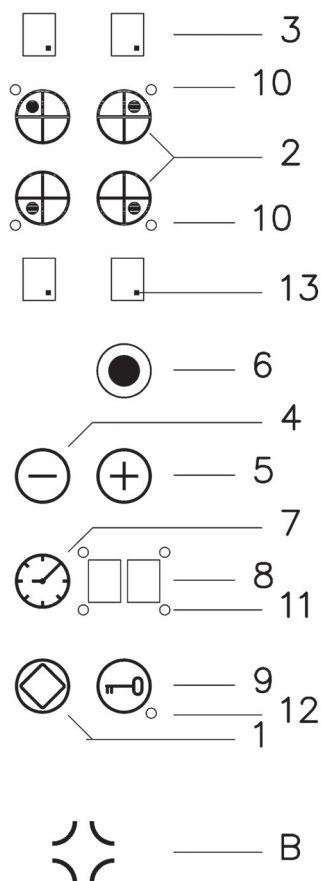
Следующее действие должно быть произведено в течение 10 сек., иначе нагревательная поверхность отключится автоматически. Включение нагревательного поля:

**Allumage de la zone de cuisson**  
Lors de la mise en route du

**Accensione della zona di cottura**  
All'accensione del dispositivo

**Encendido de la zona de cocción**  
Cuando se enciende el dispositi-

# TOUCH CONTROL



- 1 Ein / Aus Taste
- 2 Kochzone
- 3 Anzeige eingestellter Wert
- 4 Minus
- 5 Plus
- 6 Doppelter Heizkreis
- 7 Timer
- 8 Anzeige Timer
- 9 Sperre
- 10 Warnleuchte doppelter Heizkreis
- 11 Timer-Warnleuchten
- 12 Warnleuchte Sperre
- 13 Dezimalpunkt

- 1 Power ON/ Power OFF
- 2 cooking zone
- 3 setting display
- 4 minus
- 5 plus
- 6 dual circuit
- 7 timer
- 8 timer display
- 9 lock function
- 10 dual circuit indicator light
- 11 timer indicator lights
- 12 lock indicator light
- 13 decimal point

- 1 Marche/Arrêt ON / OFF
- 2 Zone cuisson
- 3 Display de la valeur programmée
- 4 Moins
- 5 Plus
- 6 Double circuit
- 7 Minuterie
- 8 Display minuterie
- 9 Arrêt
- 10 Témoin du double circuit
- 11 Témoin de la minuterie
- 12 Témoin d'arrêt
- 13 Point décimal

- 1 Accensione/Spegnimento ON / OFF
- 2 zona cottura
- 3 display valore impostato
- 4 meno
- 5 più
- 6 doppio circuito
- 7 timer
- 8 display timer
- 9 blocco
- 10 spia doppio circuito
- 11 spia timer
- 12 spia blocco
- 13 punto decimale

- 1 Encendido/Apagado ON / OFF
- 2 zona de cocción
- 3 display valor programado
- 4 menos
- 5 más
- 6 circuito doble
- 7 timer
- 8 display timer
- 9 bloqueo
- 10 piloto circuito doble
- 11 pilotos timer
- 12 piloto bloqueo
- 13 punto decimal

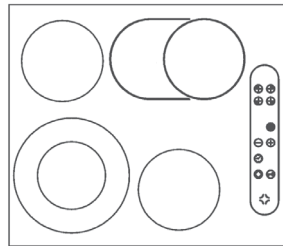
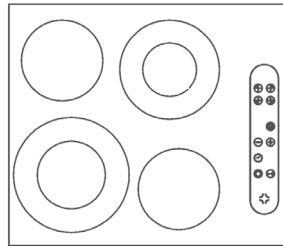
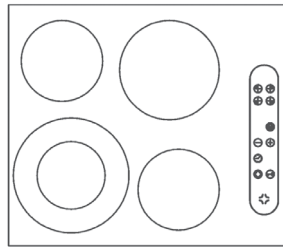
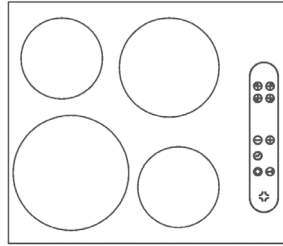
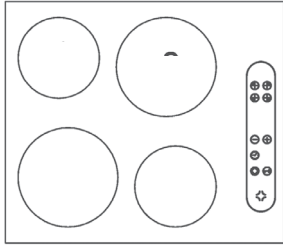
- 1 включение
- 2 выбор поля нагрева
- 3 индикатор установленного значения
- 4 минус
- 5 плюс
- 6 двойное поле нагрева
- 7 таймер
- 8 индикатор таймера
- 9 блокировка
- 10 индикация внешнего кольца
- 11 индикация запрограммир. поля
- 12 индикация блокировки
- 13 сигнальная точка

Abb. 1 - Fig. 1 - Рис. 1



**TOUCH CONTROL**

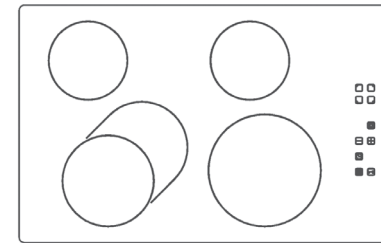
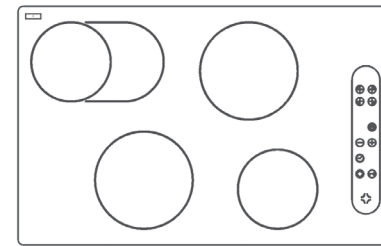
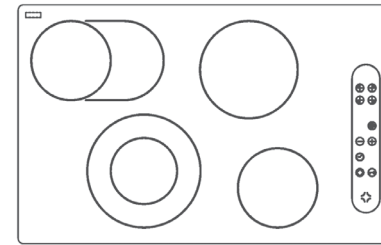
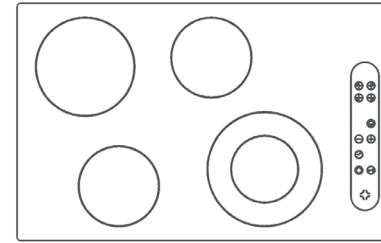
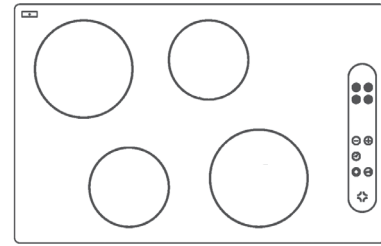
**A 1**



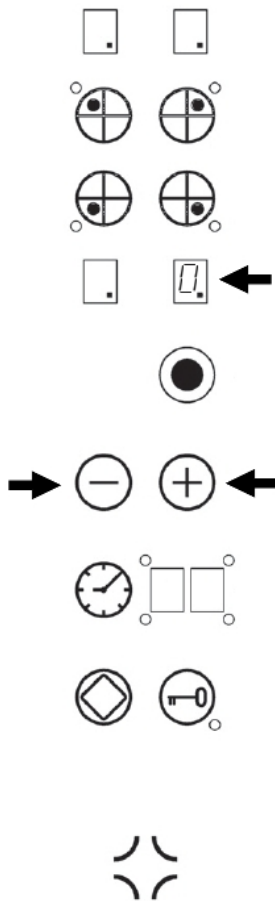
*Abb. 2a - Fig. 2a - Рис. 2a*

**TOUCH CONTROL**

**B 1**



*Abb. 2b - Fig. 2b - Рис. 2b*



der Taste (1), muss eine der Kochzonen innerhalb von 10 Sekunden auf folgende Weise eingeschaltet werden.

1. Die Taste (2) der betreffenden Kochzone drücken. Auf der Anzeige erscheint eine "0". Der Dezimalpunkt der Anzeige (13) leuchtet auf und zeigt damit an, dass dieser Bereich aktiv ist.

2. Die gewünschte Stufe (zwischen 1 und 9) mit den Tasten "+" und "-" (5/4) einstellen.

Die Tasten "+" und "-" haben eine Wiederholungsfunktion. Hält man eine dieser Tasten gedrückt, so wird der eingestellte Wert alle 0,3 Sekunden um eine Einheit erhöht oder verringert.

Nur ein Bereich kann jeweils aktiv sein; deshalb kann nur ein Dezimalpunkt aufleuchten.

cooking zone must be switched on within 10 seconds as follows:

1. Press the key (2) corresponding to the cooking zone. The relative display will show "0". The decimal point of display (13) will light up, indicating that the zone is now on.

2. Set the power level (1 to 9) using the keys "+" and "-" (5/4).

The keys "+" and "-" have a repeater function, i.e. holding these keys pressed will increase or reduce the setting by one unit every 0.3 seconds.

Only one cooking zone may be switched on at a time, so only one decimal point is lit up.

#### Ausschalten der Kochzone

1. Die Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss leuchten.

2. Den eingestellten Wert mit Hilfe der Taste (4) auf "0" einstellen. Nach 3 Sekunden schaltet sich die Kochzone automatisch aus.

#### Switching off a cooking zone

1. The cooking zone must be on. The corresponding decimal point (13) must be lit up.

2. Reduce the power level to "0" by pressing (4). After 3 seconds the cooking zone will switch off automatically.

#### Schnellausschalten:

1. Die gewünschte Kochzone muss aktiviert werden und der Dezimalpunkt (13) dieses Bereichs muss aufleuchten.

2. Berührt man gleichzeitig die Tasten "+" und "-" (5/4), so schaltet sich die Zone sofort aus.

#### Rapid switch off:

1. The cooking zone must be on and the corresponding decimal point (13) must be lit up.

2. Press keys "+" and "-" (5/4) simultaneously and the zone will switch off immediately.

#### Restwärmeanzeige

Wenn die Temperatur der Kochzone noch sehr hoch ist und Verbrennungen verursachen kann, so erscheint auf der Anzeige der

#### Residual heat indicators.

While the cooking zone is still hot enough to cause burns, the corresponding display shows the symbol "H" (residual

dispositif à l'aide de la touche (1), la zone de cuisson doit être allumée dans les 10 secondes de la façon qui suit.

1. Presser la touche (2) correspondant à la zone de cuisson voulue. Le display correspondant affiche « 0 ». Le point décimal du display (13) s'allume tout en indiquant la zone active.

2. Régler le niveau (de 1 à 9) à l'aide des touches « + » et « - » (5/4).

Les touches « + » et « - » sont munies d'une fonction de répétition. Si on maintient la pression sur une de ces touches, la valeur programmée augmente ou diminue d'une unité toutes les 0,3 secondes.

Une seule zone de cuisson peut être active à la fois ; ainsi donc, un seul point décimal sera allumé.

con il tasto (1), l'accensione di una zona di cottura deve avvenire entro i 10 secondi nel seguente modo.

1. Premere il tasto (2) relativo alla zona di cottura interessata. Sul display relativo compare uno "0". Il punto decimale del display (13) si accende, facendo così vedere che quella zona è attiva.

2. Regolare il livello (da 1 a 9) mediante i tasti "+" e "-" (5/4).

I tasti "+" e "-" sono dotati di funzione di ripetizione. La pressione continua su uno di questi tasti determina l'aumento o la diminuzione del valore impostato di un'unità ogni 0,3 secondi.

Può essere attiva solo una zona alla volta, pertanto può risultare acceso solo un punto decimale.

vo con la tecla (1), el encendido de una zona de cocción debe producirse dentro de 10 segundos de la siguiente manera.

1. Apretar la tecla (2) relativa a la zona de cocción interesada. En el display relativo aparece un "0". El punto decimal del display (13) se enciende, mostrando así que aquella zona es activa.

2. Regular el nivel (desde 1 a 9) a través de las teclas "+" y "-" (5/4). Las teclas "+" y "-" están dotadas con función de repetición. La presión continua sobre una de estas teclas determina el aumento o la disminución del valor programado de una unidad cada 0,3 segundos.

Puede ser activa sólo una zona por vez, por lo tanto puede resultar encendido solamente un punto decimal.

После включения поверхности кнопкой (1) нужно в течение 10 сек. включить следующим образом

нагревательное поле.

1. Нажать кнопку (2) соответствующего поля.

Цифровой индикатор соответствующего поля показывает "0". Точка на индикаторе (13)

загорается и показывает этим, что это поле активно.

2. Выбрать желаемую степень нагрева (между 1 и 9) кнопками "+" и "-" (5 / 4).

Кнопки "+" и "-" имеют функцию повторения. Если держать эти кнопки нажатыми, то значение степени нагрева будет увеличиваться или уменьшаться каждые 0,3 сек. на одну единицу.

Только одно поле можно включить за один раз, поэтому только одна точка на индикаторе может гореть.

Arrêt de la zone de cuisson

1. La zone de cuisson doit être allumée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.

2. Porter la valeur programmée sur « 0 » à l'aide de la touche (4). Après 3 secondes, la zone de cuisson s'éteint automatiquement.

Spegnimento della zona di cottura

1. La zona di cottura deve essere attivata. Il punto decimale (13) della zona corrispondente deve essere acceso.

2. Portare il valore impostato a "0" mediante il tasto (4). Dopo 3 secondi la zona di cottura si spegne automaticamente.

Apagamiento de la zona de cocción

1. La zona de cocción debe ser activada. El punto decimal (13) de la zona correspondiente debe estar encendido.

2. Llevar el valor programado a "0" a través de la tecla (4). Después de 3 segundos la zona de cocción se apaga automáticamente.

Выключение

нагревательного поля

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.

2. Значение индикатора выставить на "0" нажатием кнопки (4). Через 3 сек. нагревательное поле отключится автоматически.

Arrêt rapide

1. La zone de cuisson voulue doit être allumée et le point décimal (13) de cette zone doit être allumé.

2. Effleurer en même temps les touches « + » et « - » (5/4) : la zone de cuisson s'éteint automatiquement.

Spegnimento rapido:

1. La zona di cottura richiesta deve essere attivata ed il punto decimale (13) di quella zona deve essere acceso.

2. Tocando contemporaneamente i tasti "+" e "-" (5/4), la zona si spegne immediatamente.

Apagamiento rápido:

1. La zona de cocción pedida debe ser activada y el punto decimal (13) de aquella zona debe estar encendido.

2. Tocando contemporáneamente las teclas "+" y "-" (5/4), la zona se apaga inmediatamente.

Быстрое выключение:

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.

2. Одновременно нажать кнопки "+" и "-" (5 / 4), нагревательное поле сразу отключится.

Indicateurs de chaleur résiduelle

Lorsque la température de la zone de cuisson est encore élevée et qu'elle peut provoquer

Indicatori di calore residuo

Quando la temperatura sulla zona di cottura è ancora elevata, al punto tale da causare ustioni, il display relativo a

Indicadores de calor residual

Cuando la temperatura en la zona de cocción todavía es elevada, a tal punto de causar quemaduras, el display relativo a

Индикатор остаточного тепла

Если температура нагревательного поля еще очень высока, то цифровой индикатор соответствующего поля

entsprechenden Zone das Symbol "H" (Restwärme). Die Anzeige verschwindet erst, wenn keine Gefahr mehr besteht (bei 60 °C).

Die Anzeige zeigt "0" an, solange die Temperatur unterhalb von 60 °C bleibt. Überschreitet die Temperatur den Wert von 60 °C, so erscheint "H" auf der Anzeige. Um Strom zu sparen, schalten Sie die Kochzone früher aus, um die Restwärme zu nutzen.

Die Restwärmeanzeige "H" geht bei einem Stromausfall von über 3 Sekunden verloren.

#### Ausschalten des Geräts

Das Gerät kann in jedem Augenblick mit Hilfe der Einschalttaste (1) abgeschaltet werden.

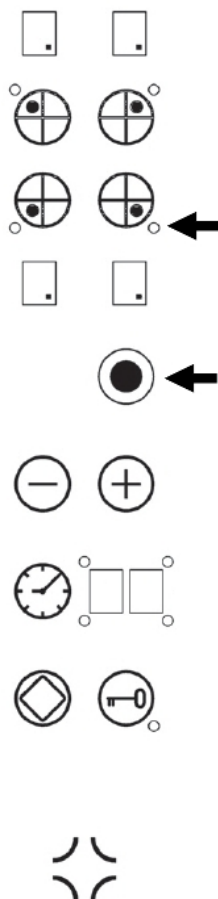
heat). The symbol only disappears when the temperature falls below 60° C and there is no longer any risk of burns.

The display shows "0" as long the temperature remains below 60°C, switching to "H" only when the temperature rises above 60°C.

To save energy, switch off the cooking zone before cooking is completed in order to make use of the residual heat.

The residual heat indicator "H" will go out if the power supply is interrupted for more than 3 seconds.

The appliance may be switched off at any time by pressing the power key (1).



#### Kochzonen mit doppeltem Heizkreis Dual circuit cooking zone.

Zwei Kochzonen können mit einem zweiten Heizkreis ausgestattet werden: z. B. besteht die Bereich aus einer zentralen Scheibe und aus einem Außenkranz. Es ist möglich, nur den zentralen Bereich einzuschalten oder beide Bereiche. Man kann so die Wärmezone dem verwendeten Kochgeschirr anpassen.

Two cooking zones may be equipped with a dual circuit, e.g., a central disc and an outer ring. You can either use the central zone alone or both zones together and thus adapt the cooking area to suit the size of the pan.

Einschalten einer Zone mit doppeltem Heizkreis

1. Die Kochzone mit doppeltem Heizkreis muss aktiviert werden. Auf der entsprechenden Anzeige muss der Dezimalpunkt aufleuchten (13).
2. Die gewünschte Stufe auswählen (1÷9).
3. Den zweiten Heizkreis mit Hilfe der Taste des zweiten Heizkreises einschalten (6).

Switching on a dual circuit zone.

1. The relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.
2. Select the desired power level (1 to 9).
3. Switch on the second circuit by pressing the dual circuit key (6).

des brûlures, le display correspondant de la zone en question affiche le symbole « H » (chaleur résiduelle). L'indication disparaît lorsqu'il n'y a plus de danger (à 60 °C). Le display affiche « 0 » si la température est en dessous de 60 °C, tandis qu'il affiche « H » lorsqu'elle est supérieure à 60 °C.

Pour économiser de l'énergie, il est conseillé d'éteindre la zone de cuisson un peu avant, afin d'exploiter la chaleur résiduelle.

L'indication de la chaleur résiduelle « H » est perdue à la suite d'une interruption de la tension de réseau pendant plus de 3 secondes.

Arrêt de l'appareil

On peut éteindre l'appareil à n'importe quel moment à l'aide de la touche de mise en route (1).

### Zones de cuisson à double circuit

Deux zones de cuisson peuvent être munies d'un deuxième circuit ; par exemple, la zone est formée d'un disque central et d'une couronne. On peut allumer uniquement la zone centrale ou les deux. Ceci permet d'adapter la zone chauffante à la casserole utilisée.

Allumage d'une zone à double circuit

1. La zone à double circuit doit être activée. Sur le display correspondant à la zone en question, le point décimal (13) doit être allumé.

2. Sélectionner le niveau désiré (1÷9).

3. Allumer le deuxième circuit à l'aide de la touche du double

quella zona mostra il simbolo "H" (calore residuo). L'indicazione scompare solo quando non vi è più alcun pericolo (a 60° C).

Il display mostra "0" fintanto che la temperatura rimane sotto i 60°C, mentre mostra "H" quando la temperatura supera i 60°C.

Per risparmiare energia spegnere la zona di cottura in anticipo, al fine di sfruttare il calore residuo.

La segnalazione di calore residuo "H" viene persa a seguito di interruzione di tensione di rete superiore a 3 secondi.

Spegnimento dell'apparato

L'apparato può essere spento in qualsiasi momento mediante il tasto di accensione (1).

### Zone di cottura a doppio circuito

Due zone di cottura possono essere dotate di secondo circuito: per esempio la zona si compone di un disco centrale e di una corona esterna. E' possibile accendere la sola zona centrale oppure entrambe. Ciò consente l'adattamento dell'area riscaldante alla pentola utilizzata.

Accensione di una zona a doppio circuito

1. La zona a doppio circuito deve essere attivata. Sul display relativo alla zona, deve essere acceso il punto decimale (13).

2. Selezionare il livello desiderato (1÷9).

3. Accendere il secondo circuito mediante il tasto di doppio circuito (6).

aquella zona muestra el símbolo "H" (calor residual). La indicación desaparece sólo cuando no existe más peligro (a 60° C).

El display muestra "0" mientras que la temperatura permanece por debajo de los 60°C, mientras muestra "H" cuando la temperatura supera los 60°C.

Para ahorrar energía apagar la zona de cocción con anticipación, para aprovechar el calor residual.

La señalización de calor residual "H" se pierde después de una interrupción de la tensión de red superior a 3 segundos.

Apagamiento del aparato

El aparato puede ser apagado en cualquier momento a través de la tecla de encendido (1).

### Zonas de cocción de doble circuito

Dos zonas de cocción pueden estar provistas de un segundo circuito: por ejemplo la zona está compuesta de un disco central y de una corona externa. Es posible encender sólo la zona central o ambas. Esto permite la adaptación del área calentadora a la olla utilizada.

Encendido de una zona a doble circuito

1. La zona de doble circuito debe ser activada. En el display relativo a la zona, debe estar encendido el punto decimal (13).

2. Seleccionar el nivel deseado (1÷9).

3. Encender el segundo circuito a través de la tecla de doble circuito (6).

показывает символ "H" (остаточное тепло).

Индикация исчезает при понижении температуры ниже 60° С, с устранением опасности ожога.

Пока температура остаётся ниже 60° С, на дисплее высвечивается "0". При превышении значения 60° С на дисплее высвечивается "H".

Чтобы экономить электричество, Вы можете отключить поле нагрева раньше, и использовать дальше остаточное тепло. Показатель остаточного тепла прекращает показывать символ "H", если электропитание отключается более чем на 3 сек.

Выключение поверхности

Поверхность можно в любой момент отключить нажатием кнопки (1).

### Поля нагрева сдвоенные

Два поля нагрева могут быть оснащены вторым кругом нагрева: нагр. поле состоит из центрального круга нагрева и внешнего кольца. Можно включать, как только центральный круг, так и оба вместе. Таким образом можно подбирать диаметр зоны нагрева под диаметр применяемой посуды.

Включение сдвоенного поля нагрева

1. Сдвоенное поле нагрева должно быть активировано.

На соответствующем индикаторе поля нагрева должна загореться точка (13).

2. Выбрать желаемую степень нагрева (1 - 9).

3. С помощью кнопки включения-выключения внешнего кольца (6) активировать его.



Die dem ausgewählten Bereich entsprechende Warnleuchte (10) leuchtet auf; der zweite Heizkreis wird zusammen mit dem ersten Heizkreis eingeschaltet.

Ausschalten des zweiten Heizkreises einer Kochzone

1. Die Zone mit doppeltem Heizkreis muss aktiviert werden. Auf der entsprechenden Anzeige muss der Dezimalpunkt aufleuchten (13).

2. Die Taste des doppelten Heizkreises (6) berühren.

Die Warnleuchte (10) erlischt und der zweite Heizkreis der Kochzone schaltet sich aus.

The indicator light (10) of the selected zone will illuminate; the second circuit is switched on together with the first.

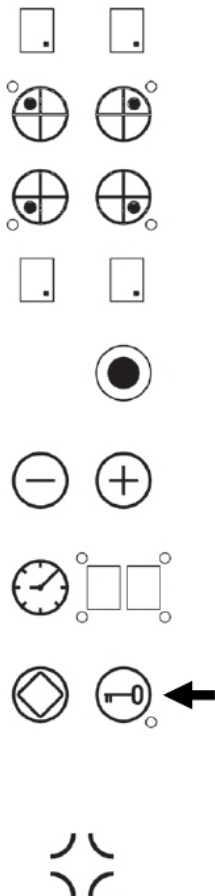
Switching off the second circuit of a dual circuit zone.

1. The dual circuit zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be illuminated.

2. Touch the dual circuit key (6).

The indicator light (10) goes out and the second circuit is switched off.

Appliance lock function and automatic safety switch off



### Sperrfunktion des Geräts oder der Kochzone

Sperrfunktion des Geräts

Das gesamte Gerät kann mit der Sperrtaste (9) blockiert werden, um unerwünschte Benutzung zu vermeiden. Die Funktion dient ebenfalls als Kindersicherheit.

Wird die Sperrfunktion nicht vor dem Ausschalten des Geräts deaktiviert, so ist sie beim nächsten Wiedereinschalten immer noch aktiviert.

Solange die Sperrfunktion aktiv ist, können die Tasten nicht betätigt werden.

### Appliance lock function

The entire appliance may be locked to prevent unintentional operation by pressing the lock key (9). This also serves a child safety function.

If the lock function is not deactivated before the appliance is switched off, it will still be active when the appliance is next switched on.

While the lock function is activated, operating the keys will have no effect.

### Sicherheitsabschalten

Bleibt eine oder mehrere Kochzonen unbeabsichtigt eingeschaltet, so stellt die Gerätesteuerung sie nach einer gewissen Zeit automatisch aus.

Bei automatischer Sicherheitsabschaltung wird das Symbol "H" angezeigt.

Um das vollautomatische Abschalten zu verhindern genügt es, die Auswahlstaste der Kochzone

### Automatic safety switch off

If one or more of the cooking zones is left on by mistake, the control will automatically switch them off after a certain time limit.

In the event of automatic safety switch off, the symbol "H" is displayed.

To prevent automatic switch off, simply touch the zone selection key or the "+" and "-

circuit (6).

Le témoin (10) correspondant à la zone sélectionnée s'allume ; le deuxième circuit s'allume en même temps que le premier.

Arrêt du deuxième circuit d'une zone de cuisson

1. La zone à double circuit doit être activée. Sur le display correspondant à la zone en question, le point décimal (13) doit être allumé.

2. Effleurer la touche du double circuit (6).

Le témoin (10) et le deuxième circuit de la zone de cuisson s'éteignent.

La spia (10) relativa alla zona selezionata si accende; il secondo circuito si accende assieme a quello primario.

Spegnimento del secondo circuito di una zona di cottura

1. La zona a doppio circuito deve essere attivata. Sul display relativo alla zona, deve essere acceso il punto decimale (13).

2. Toccare il tasto di doppio circuito (6).

La spia (10) si spegne e si spegne inoltre il circuito secondario della zona di cottura.

El piloto (10) relativo a la zona seleccionada se enciende; el segundo circuito se enciende junto con el principal.

Apagamiento del segundo circuito de una zona de cocción

1. La zona de doble circuito debe ser activada. En el display relativo a la zona, debe estar encendido al punto decimal (13).

2. Tocar la tecla de doble circuito (6).

El piloto (10) se apaga y se apaga también el circuito secundario de la zona de cocción.

Сигнальная лампочка (10), соответствующая выбранному полю нагрева должна светиться, центральный круг вместе с внешним кольцом работают полностью. Выключение внешнего кольца сдвоенного поля нагрева  
1. Сдвоенное поле нагрева должно быть активировано. На соответствующем индикаторе поля нагрева должна гореть точка (13).  
2. Прикоснитесь к кнопке включения-выключения внешнего кольца (6). Сигнальная лампочка (10) погаснет и внешнее кольцо выключится.

### Blocage de l'appareil ou de la zone de cuisson

#### Blocage de l'appareil

Le fonctionnement de tout l'appareil peut être bloqué à l'aide de la touche de blocage (9), afin d'empêcher toute opération involontaire. La fonction sert également de sécurité pour les enfants.

Si cette fonction de blocage n'est pas désactivée avant d'éteindre l'appareil, celle-ci sera encore activée lors de la mise en marche successive.

Tant que la fonction de blocage est active, l'action sur les touches n'a aucun effet.

### Blocco dell'apparato o della zona di cottura

#### Blocco dell'apparato

L'intero apparato può essere bloccato con il tasto di blocco (9), al fine di impedire operazioni non intenzionali. La funzione serve anche come sicurezza per i bambini.

Se la funzione di blocco non viene disattivata prima di spegnere l'apparato, alla successiva riaccensione questa risulterà ancora attivata.

Fintanto che la funzione di blocco è attiva, l'azione sui tasti non ha alcun effetto.

### Bloqueo del aparato o de la zona de cocción

#### Bloqueo del aparato

Todo el aparato puede ser bloqueado con la tecla de bloqueo (9), para impedir operaciones no intencionales. La función también sirve como seguridad para los niños.

Si la función de bloqueo no es desactivada antes de apagar el aparato, en el sucesivo encendido ésta resultará activada todavía.

Mientras la función de bloqueo es activa, la acción sobre las teclas no tiene ningún efecto.

### Блокировка поверхности или поля нагрева

#### Блокировка поверхности

Во избежание нежелательного пользования поверхность может быть полностью заблокирована кнопкой блокировки (9). Эта функция служит в любом случае для блокировки плиты от детей. Если блокировка перед выключением плиты не была деактивирована, то при последующем включении она останется активированной. До тех пор пока плита заблокирована, управление кнопками невозможно.

### Arrêt de sécurité

Si une ou plusieurs zones de cuisson restent allumées sans le vouloir, le contrôle les éteint automatiquement après un certain temps.

Si l'appareil s'est éteint automatiquement, le display affiche le symbole « H ». Pour éviter l'arrêt automatique, il suffit d'effleurer la touche de sélection de la zone ou les

### Spegnimento di sicurezza

Se una o più zone di cottura rimangono inavvertitamente accese, il controllo provvede a spegnerle automaticamente dopo un certo periodo di tempo.

Nel caso di spegnimento automatico di sicurezza, viene visualizzato il simbolo "H". Per evitare lo spegnimento automatico è sufficiente toccare il tasto di selezione della zona o

### Apagamiento de seguridad

Si una o más zonas de cocción inadvertidamente permanecen encendidas, el control provee a apagarlas automáticamente después de un cierto período de tiempo.

En el caso de apagamiento automático de seguridad, se visualiza el símbolo "H". Para evitar el apagamiento automático es suficiente tocar la tecla de selección de la zona o las

### Автоматическое аварийное отключение

Если одно или несколько нагревательных полей случайно остались включенными, то после определенного времени они отключатся.

В случае автоматического отключения на индикаторе появится символ "H". Для предотвращения автоматического отключения плиты достаточно нажать кнопку

oder die Tasten “+” und “-” zu betätigen, bevor der Zeitlimit abläuft.

” keys before the time limit expires.

### Automatisches Vorwärmen

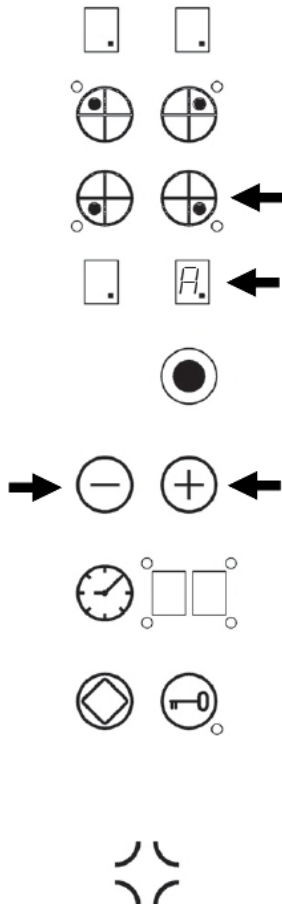
### Automatic preheating

Dieser Automatismus vereinfacht den Garvorgang, da während des Garzyklus keine Aufsicht erforderlich ist.

This function simplifies the cooking process as it obviates the need for human intervention.

Die Funktion bewirkt das Vorwärmen der Kochzone bei maximaler Leistung, um die Kochtemperatur so schnell wie möglich zu erreichen. Nach einer gewissen Zeit kehrt die Leistungsstufe spontan auf den eingestellten Wert zurück.

The cooking zone is first preheated at maximum power to rapidly bring the zone up to the cooking temperature, after which the power is automatically reduced to the preset level.



### Einschalten der automatischen Vorwärmfunktion

### Activating the automatic preheating function.

Die gewünschte Kochzone mit Hilfe der Taste (2) auswählen.

Select the cooking zone by pressing key (2).

Stufe 9 mit Hilfe der Taste “-“ auswählen; Stufe 9 mit Hilfe der Taste “+“ auswählen. Dann die gewünschte Leistungsstufe, z. B. die Stufe 6, mit der Taste “-“ auswählen.

Select power level 9 using the “-“key, then select level 9 using the “+“ key. Now select the desired power level, e.g. 6, using the “-“ key.

Bei eingeschalteter automatischer Vorwärmfunktion zeigt die Anzeige der entsprechenden Kochzone abwechselnd die eingestellte Stufe (“6”) und das Symbol “A” an.

In automatic preheating mode, the cooking zone display will alternately show the set level (“6”) and the symbol “A”.

### Ändern der Leistungsstufe während des automatischen Vorwärmens

### Changing the power level setting during automatic preheating

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.

1. The relative cooking zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.

2. Leistungsstufe mit Hilfe der Tasten “+” und “-“ ändern.

2. Change the power level using the keys “+” and “-“.

Wird die Leistungsstufe erhöht, wird die neue Vorwärmzeit unter Berücksichtigung der mit der vorherigen Einstellung

If the level is increased, the new preheating time will be calculated taking account the time elapsed since the

touches « + » et « - » avant la fin du temps limite.

i tasti “+” e “-” prima dello scadere del tempo limite.

teclas “+” y “-”, antes de que termine el tiempo límite.

выбора или кнопки “+” и “-” до истечения времени отключения.

### Préchauffage automatique

Cet automatisme simplifie le processus de cuisson, étant donné qu'on peut s'absenter durant tout le cycle de cuisson. Cette fonction lance le préchauffage de la zone de cuisson à la puissance maximum, de façon à porter rapidement la zone en question à la température de régime. Après un certain temps, le niveau de puissance revient spontanément à celui qui a été programmé.

### Preriscaldamento automatico

Questo automatismo semplifica il processo di cottura in quanto non è richiesta la presenza umana durante tutto il ciclo di cottura. La funzione determina un preriscaldamento della zona di cottura alla massima potenza, in modo da portare velocemente la zona alla temperatura di regime. Dopo un certo tempo, il livello di potenza ritorna spontaneamente a quello impostato.

### Precalementamiento automático

Este automatismo simplifica el proceso de cocción porque no es necesario la presencia humana durante todo el ciclo de cocción. La función determina un precalentamiento de la zona de cocción a la máxima potencia, para llevar rápidamente la zona a la temperatura de régimen. Después de un cierto tiempo, el nivel de potencia vuelve a aquel programado espontáneamente.

### Автоматический предварительный нагрев

Эта функция упрощает приготовление, поскольку не требует наблюдения за провесом варки. Для того, чтобы как можно быстрее достичь необходимой температуры, предварительный нагрев поля нагрева начинается при максимальной мощности. По истечении определенного времени мощность нагрева самостоятельно уменьшается до установленной величины.

### Mise en marche du préchauffage automatique

Sélectionner la zone de cuisson voulue à l'aide de la touche (2). Sélectionner le niveau 9 à l'aide de la touche « - », puis sélectionner le niveau 9 à l'aide de la touche « + ». Sélectionner alors le niveau de puissance désiré, par exemple, le niveau 6, à l'aide de la touche « - ». Avec la modalité « préchauffage automatique », le display de la zone de cuisson correspondante affiche alternativement le niveau programmé (« 6 ») et le symbole « A ».

### Attivazione del preriscaldamento automatico

Selezionare la zona di cottura interessata tramite il tasto (2). Selezionare il livello 9 medianter il tasto “-”; quindi selezionare il livello 9 con il tasto “+”. Selezionare allora il livello di potenza desiderato, ad esempio il livello 6, con il tasto “-”. Nella modalità di preriscaldamento automatico, il display della relativa zona di cottura mostra alternativamente il livello impostato (“6”) ed il simbolo “A”.

### Activación del precalentamiento automático

Seleccionar la zona de cocción interesada a través de la tecla (2). Seleccionar el nivel 9 a través de la tecla “-”; luego seleccionar el nivel 9 con la tecla “+”. Seleccionar entonces el nivel de potencia deseado, por ejemplo el nivel 6, con la tecla “-”. En la modalidad de precalentamiento automático, el display de la zona de cocción relativa muestra alternativamente el nivel programado (“6”) y el símbolo “A”.

### Включение автоматического предварительного нагрева

С помощью кнопки (2) выбрать желаемое поле нагрева. С помощью кнопки “-” выбрать положение 9, также с помощью кнопки “+” выбрать положение 9. Затем кнопкой “-” выбрать желаемую мощность, напр. положение 6. При включенной функции автоматического предварительного нагрева на индикаторе соответствующего поля нагрева высвечиваются поочередно, установленное положение (“6”) и символ “A”.

### Modification du niveau de puissance durant le préchauffage automatique

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.  
2. Modifier le niveau de puissance à l'aide des touches « + » et « - ». Si le niveau est plus élevé, le nouveau temps de préchauffage sera calculé en fonction du temps écoulé à partir de la

### Modifica del livello di potenza durante il preriscaldamento automatico

1. La zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.  
2. Cambiare livello tramite i tasti “+” e “-”. Se il livello viene aumentato, il nuovo tempo di preriscaldamento viene calcolato considerando quello già intercorso con la precedente

### Modificación del nivel de potencia durante el precalentamiento automático

1. La zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la zona respectiva debe estar encendido.  
2. Cambiar nivel a través das teclas “+” y “-”. Si el nivel es aumentado, el tiempo nuevo de precalentamiento se calcula considerando aquel ya transcurrido con la programación pre-

### Изменение мощности нагрева во время автоматического предварительного нагрева

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна загореться.  
2. Измените с помощью кнопок “+” и “-” мощность нагрева. Если мощность нагрева будет увеличена, изменится новое время предварительного нагрева с учетом истекшего времени предварительного нагрева



verstrichenen Zeit berechnet.

Beispiel: Die Stufe 1 wird ausgewählt, der eine Vorwärmzeit von 1 Minute entspricht.

Nach 30 Sekunden wählt man die Leistungsstufe 4 aus. Die Vorwärmzeit beträgt bei dieser Leistungsstufe 6,5 Minuten.

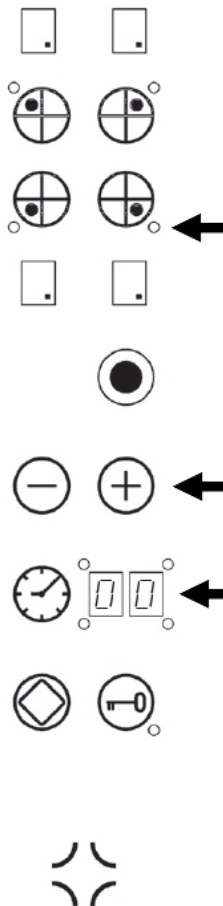
Nach der Veränderung der Leistungsstufe dauert das automatische Vorwärmen noch weitere 6 Minuten (6,5 Min. - 30 Sek.).

previous setting.

Example: Level 1 is first selected, corresponding to a preheating time of 1'.

After 30", the power level is increased to 4, which requires a preheating time of 6'30".

After changing the level, the automatic preheating will last a further 6' (6'30" - 30").



### Ausschalten der automatischen Vorwärmfunktion.

Mit dem Symbol "A" auf der Anzeige der Kochzone:

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss leuchten;

2. Taste "-" (4) innerhalb von 10 Sekunden nach Einschalten der Funktion drücken.

### Deactivating the automatic preheating function.

With the zone display showing the symbol "A":

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up;

2. press "-" (4) after the function has been activated for at least 10 seconds.

### Timer-Funktion

Auch dieser Automatismus vereinfacht den Garvorgang, da während des Garzyklus keine Aufsicht erforderlich ist. Die Kochzone wird nach Ablauf der eingestellten Zeit automatisch ausgeschaltet.

Wenn keine Zone ausdrücklich programmiert wird, dient die Timer-Funktion wie eine einfache Kochuhr (siehe Kapitel "Timer-Funktion als Kochuhr").

### Timer Function

This automatic function also obviates the need for human intervention during the entire cooking cycle. The cooking zone is automatically switched off after the set time period.

If none of the zones is specifically programmed for this function, the timer operates as a simple minute counter (see section "Using the timer function as a minute counter").

### Einschalten der Timer-Funktion

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.

### Activation of the timer function.

1. the zone to be programmed must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up;



précédente programmation.

Exemple : Le niveau 1, auquel correspond un temps de préchauffage de 1 mn, a été sélectionné.

Après 30 s, on augmente le niveau jusqu'à 4. A ce point, le temps de préchauffage est de 6 mn 30 s.

Par suite de la modification du niveau, le préchauffage automatique durera encore 6 mn (résultat de la soustraction : 6 mn 30 s - 30 s).

impostazione.

Esempio: Viene selezionato il livello 1, al quale corrisponde un tempo di preriscaldamento di 1'.

Dopo 30", si aumenta il livello fino a 4. A questo livello il tempo di preriscaldamento è di 6'30".

In seguito alla modifica del livello, il preriscaldamento automatico durerà ancora 6' (risultato della sottrazione 6'30" - 30").

cedente.

Ejemplo: Se selecciona el nivel 1, al que corresponde un tiempo de precalentamiento de 1'.

Después de 30", se aumenta el nivel hasta 4. En este nivel, el tiempo de precalentamiento es de 6'30".

Luego de la modificación del nivel, el precalentamiento automático durará todavía 6' (resultado de la resta de 6'30" - 30").

предыдущей установки.

Пример: Выбираем положение 1, которому соответствует время предварительного нагрева 1 мин. Через 30 секунд устанавливаем положение нагрева 4. При этом в положении время предварительного нагрева составляет 6,5 минут. После изменения мощности нагрева автоматический предварительный нагрев будет длиться еще 6 минут (6,5 мин. - 30 сек.).

### Arrêt de la fonction de préchauffage automatique

Lorsque le symbole « A » est affiché sur le display de la zone :

1. la zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé ;

2. presser la touche « - » (4) au moins 10 s après l'activation de la fonction.

### Disattivazione della funzione di preriscaldamento automatico.

Con il simbolo "A" mostrato sul display della zona:

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso;

2. premere il tasto "-" (4) dopo almeno 10 secondi dall'attivazione della funzione.

### Desactivación de la función de precalentamiento automático.

Con el símbolo "A" mostrado en el display de la zona:

1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido;

2. apretar la tecla "-" (4) después de al menos 10 segundos de la activación de la función.

### Отключение функции автоматического предварительного нагрева.

С показанием символа "A" на индикаторе поля нагрева:

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.
2. В течение 10 секунд после включения функции нажать кнопку "-" (4).

### Fonction minuterie

Cet automatisme simplifie également le processus de cuisson, puisqu'il évite d'être présent pendant tout le cycle de cuisson. La zone de cuisson s'éteindra automatiquement à la fin du temps programmé.

Si aucune zone n'est programmée, la fonction minuterie fonctionne tout simplement comme minuteur (voir le chapitre spécifique « Fonction minuterie utilisée comme minuteur »).

### Funzione Timer

Anche questo automatismo semplifica il processo di cottura in quanto non è richiesta la presenza umana durante tutto il ciclo di cottura. La zona di cottura verrà spenta automaticamente all'esaurirsi di un tempo impostato.

Se nessuna zona viene esplicitamente programmata, allora la funzione di timer funziona semplicemente da contaminuti (si veda il capitolo specifico "funzione timer come contaminuti").

### Función Timer

Este automatismo también simplifica el proceso de cocción por qué no es necesario la presencia humana durante todo el ciclo de cocción. La zona de cocción será apagada automáticamente al terminar un tiempo programado.

Si ninguna zona es programada explícitamente, entonces la función de timer funciona simplemente como cuentaminutos (véase el capítulo específico "función timer como cuentaminutos").

### Функция таймер

Эта функция упрощает также приготовление, поскольку не требует наблюдения за процессом варки. По истечении установленного времени поле нагрева автоматически выключится. Если функция таймер ни для какого поля нагрева специально запрограммирована не будет, она может быть использована в качестве обычного минутника (смотри раздел "Функция таймер в качестве минутника").

### Activation de la fonction minuterie

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.

### Attivazione della funzione timer

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.

2. Selezionare un livello tra 1 e 9.

### Activación de la función timer

1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido.

2. Seleccionar un nivel entre 1 y 9.

### Включение функции таймер

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.

2. Eine Leistungsstufe zwischen 1 und 9 auswählen.

3. Die Taste des Timers berühren (7): auf der Timer-Anzeige erscheint nun "00".

4. Kochzeit (zwischen 0 und 99 Minuten) mit Hilfe der Tasten "+" und "-" (5 und 4) auswählen.

Die Timer-Funktion schaltet sich nach wenigen Sekunden ein.

Die Warnleuchte (11), die der mit der Timer-Funktion programmierten Kochzone entspricht, leuchtet auf.

Zum raschen Einstellen der Kochzeit, die Taste "+" oder "-" gedrückt halten.

Die Timer-Funktion bezieht sich auf eine Kochzone.

2. Select a level between 1 and 9.

3. Press the timer key (7): the timer display will show "00".

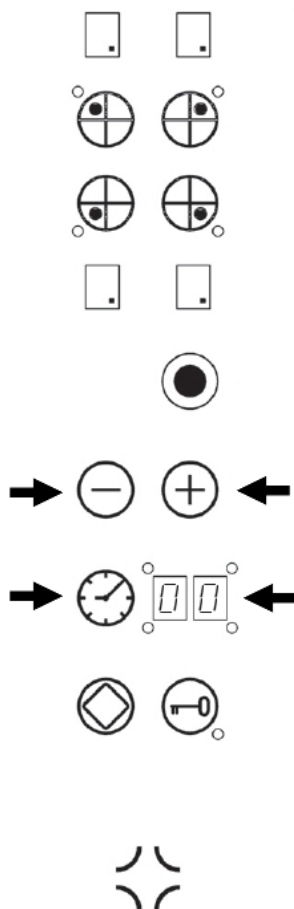
4. Select the cooking time (from 0 to 99 minutes) using keys "+" and "-" (5 and 4).

The timer function is automatically activated within a few seconds.

The indicator light (11) corresponding to the programmed zone illuminates.

To rapidly adjust the cooking time, hold pressed the "+" or "-" keys.

The timer function applies to one cooking zone.



### Ändern der eingestellten Kochzeit

Die Kochzeit kann in jedem Augenblick verändert werden.

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.

2. Die Timer-Taste berühren (7).

3. Die neue Zeit mit den Tasten "+" und "-" (5 und 4) eingeben. Zum raschen Einstellen der Kochzeit, die Taste "+" oder "-" gedrückt halten.

### Changing a previously set cooking time.

The programmed cooking time may be changed at any time.

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.

2. Press the timer key (7).

3. Set a new cooking time using the keys "+" and "-" (5 and 4). To rapidly adjust the cooking time, hold pressed the "+" or "-" keys.

### Ausschalten der Timer-Funktion

Nach Ablauf der eingestellten Zeit ertönt 2 Minuten lang ein Signalton.

Um den Signalton zu unterbrechen, irgendeine Taste berühren.

Die Kochzone ist nun ausgeschaltet.

### Deactivating the timer function.

When the set cooking time has elapsed, an audible signal sounds for 2 minutes.

To interrupt the signal, simply press any key.

The cooking zone is now switched off.

2. Sélectionner un niveau entre 1 et 9.

3. Effleurer la touche du minuterie (7) : le display du minuterie affiche « 00 ».

4. Sélectionner le temps de cuisson (de 0 à 99 mn) à l'aide des touches « + » et « - » (5 et 4).

La fonction minuterie se met en route automatiquement après quelques secondes.

Le témoin (11) correspondant à la zone programmée avec la fonction minuterie s'allume.

Pour programmer rapidement le temps de cuisson, maintenir pressée la touche « + » ou « - ».

La fonction minuterie s'applique à une seule zone de cuisson.

3. Toccare il tasto di timer (7): il display del timer visualizza ora "00".

4. Selezionare il tempo di cottura (da 0 a 99 minuti) per mezzo dei tasti "+" e "-" (5 e 4).

La funzione di timer si avvia automaticamente entro pochi secondi.

La spia (11) corrispondente alla zona programmata con la funzione timer, si illumina.

Per impostare rapidamente il tempo di cottura, mantenere costantemente premuto il tasto "+" o "-".

La funzione timer si applica ad una zona di cottura.

3. Tocar la tecla del timer (7): el display del timer visualiza la hora "00".

4. Seleccionar el tiempo de cocción (desde 0 a 99 minutos) por medio de las teclas "+" y "-" (5 y 4).

La función de timer se pone en marcha automáticamente en pocos segundos.

El piloto (11) correspondiente a la zona programada con la función timer, se ilumina.

Para programar rápidamente el tiempo de cocción, tener apretada la tecla "+" o "-" constantemente.

La función timer se aplica a una zona de cocción.

2. Выбрать мощность нагрева между 1 и 9.

3. Нажать кнопку включения таймера (7): на индикаторе таймера загорится показание "00".

4. С помощью кнопок "+" и "-" (5 и 4) выбрать время приготовления (в интервале между 0 и 99 мин.).

Функция таймер включится автоматически через несколько секунд.

Вместе с этим загорится соответствующая запрограммированному полю нагрева сигнальная лампочка (11).

Для ускорения установки времени на таймере держите кнопки "+" или "-" нажатыми.

Функция таймер относится к одному полю нагрева.

### Modification du temps de cuisson programmé

A tout instant, on peut modifier le temps de cuisson.

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.

2. Effleurer la touche de la minuterie (7).

3. Programmer le nouveau temps de cuisson à l'aide des touches « + » et « - » (5 et 4).

Pour programmer rapidement le temps de cuisson, maintenir pressée la touche « + » ou « - ».

### Modifica del tempo di cottura già impostato

Il tempodi cottura può essere modificato in qualsiasi momento.

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.

2. Toccare il tasto di timer (7).

3. Impostare il nuovo tempo con i tasti "+" e "-" (5 e 4).

Per impostare rapidamente il tempo di cottura, mantenere costantemente premuto il tasto "+" o "-".

### Modificación del tiempo de cocción ya programado

El tiempo de cocción puede ser modificado en cualquier momento.

1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido.

2. Tocar la tecla del timer (7).

3. Programar el tiempo nuevo con las teclas "+" y "-" (5 y 4).

Para programar rápidamente el tiempo de cocción, tener apretada constantemente la tecla "+" o "-".

### Изменение установленного времени приготовления

Запрограммированное время приготовления может быть изменено в любой момент.

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.

2. Нажать кнопку включения таймера (7).

3. Кнопками "+" и "-" (5 и 4) установить новое время.

Для ускорения установки времени на таймере держите кнопки "+" или "-" нажатыми.

### Arrêt de la fonction minuterie

Lorsque le laps de temps est écoulé, l'appareil émet un signal sonore pendant 2 mn.

Pour interrompre ce signal sonore, il suffit d'effleurer une touche quelconque.

La zone de cuisson est maintenant éteinte.

### Disattivazione della funzione timer

Quando il tempo è scaduto, viene emesso un segnale acustico per la durata di 2 minuti.

Per interrompere in anticipo la segnalazione acustica è sufficiente toccare un tasto qualunque.

La zona di cottura è ora spenta.

### Desactivación de la función timer

Cuando el tiempo termina, se emite una señal acústica de una duración de 2 minutos.

Para interrumpir con anticipación la señal acústica es suficiente tocar cualquier tecla.

La zona de cocción ahora está apagada.

### Отключение функции таймер

По истечении установленного времени в течение 2 минут подается звуковой сигнал.

Чтобы звуковой сигнал прервать коснитесь любой кнопки.

Поле нагрева будет теперь отключено.

Soll der Timer vor dem Ablauf der eingestellten Zeit ausgeschaltet werden:

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.
2. Die Timer-Taste berühren (7).
3. Die eingestellte Zeit auf Null stellen, indem man die Taste “-“ (4) gedrückt hält.

Die Timer-Funktion ist nun ausgeschaltet, aber die Kochzone bleibt so lange eingeschaltet, bis sie manuell ausgeschaltet wird.

Schnellabschalten:

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.
2. Bei gleichzeitigem Drücken der Tasten “+” und “-“ (5 und 4) wird die Kochzone sofort ausgeschaltet. Auf diese Weise wird auch der Timer ausgeschaltet.

If you want to interrupt the timer before the programmed time period has elapsed:

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.
2. Press the timer key (7).
3. Zero the time by pressing “-“ (4).

The timer is now deactivated but the cooking zone will remain on until it is switched off manually.

Rapid switch off:

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up
2. Press keys “+” and “-“ (5 and 4) simultaneously; the cooking zone is switched off immediately. The timer will also be deactivated.

### Timer-Funktion als Kochuhr

### Using the timer function as a minute counter

Wird die Funktion nicht für eine bestimmte Kochzone verwendet, kann sie wie eine einfache Kochuhr verwendet werden.

If the timer function is not being used to program a specific cooking zone, it may be used as a simple minute counter.

Einstellen der Kochuhr

Bei ausgeschaltetem Kochgerät:

1. Einschalttaste (1) berühren;
2. Timer-Taste berühren (7);
3. Die gewünschte Zeit mit den Tasten “+” und “-“ einstellen.

Setting the minute counter

If the appliance is switched off:

1. press the power key (1);
2. press the timer key (7);
3. set the required time using “+” and “-“.

Bei eingeschaltetem Kochgerät und einer aktivierten Kochzone:

1. Kochzone durch Berühren der entsprechenden Auswahltaste abwählen (2): Der Dezimalpunkt (13) erlischt;
2. Timer-Taste berühren (7);
3. Die gewünschte Zeit mit den

If the appliance is switched on and one of the cooking zones is also on:

1. deselect the zone by pressing the relative key (2): the decimal point(13) will go out;



*Pour arrêter la minuterie avant la fin :*

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.
2. Effleurer la touche de la minuterie (7).
3. Mettre à zéro le temps en maintenant pressée la touche « - » (4).

*La fonction minuterie est arrêtée, mais la zone de cuisson reste allumée jusqu'à ce qu'on ne l'éteigne manuellement.*

*Arrêt rapide*

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.
2. Presser simultanément les touches « + » et « - » (5 et 4) ; la zone de cuisson s'éteint immédiatement. La minuterie aussi est arrêtée.

*Se si vuole interrompere il timer prima del suo scadere:*

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.
2. Toccare il tasto di timer (7).
3. Azzerare il tempo tenendo premuto il tasto “-“ (4).

*La funzione timer è ora disattivata ma la zona di cottura rimane accesa, fintanto che non la si spegne manualmente.*

*Spegnimento rapido:*

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.
2. Premendo simultaneamente i tasti “+” e “-“ (5 e 4), la zona di cottura si spegne immediatamente. In tal modo viene disattivato anche il timer.

*Si se quiere interrumpir el timer antes de que termine:*

1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido.
2. Tocar la tecla timer (7).
3. Poner a cero el tiempo teniendo apretada la tecla “-“ (4).

*La función timer ahora está desactivada pero la zona de cocción permanece encendida, hasta que no se la apaga manualmente.*

*Apagamiento rápido:*

1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido.
2. Apretando simultáneamente las teclas “+” y “-“ (5 y 4), la zona de cocción se apaga inmediatamente. De esta manera también se desactiva el timer.

*Если таймер должен быть выключен до истечения установленного времени:*

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.
2. Нажать кнопку включения таймера (7).
3. Удерживая кнопку “-“ (4) нажатой сбросить установленное время на ноль.

*Функция таймер будет теперь отключена, однако поле нагрева остается включенным, пока оно не будет выключено вручную.*

*Быстрое отключение:*

1. Соответствующее поле нагрева должно быть включено. Точка на индикаторе (13) соответствующего поля нагрева должна гореть.
2. При одновременном нажатии кнопок “+” и “-“ (5 и 4) поле нагрева отключается сразу. Таким же образом отключится и таймер.

**Fonction minuterie utilisée comme minuteur**

*Si la fonction n'est pas utilisée pour une zone de cuisson spécifique, elle peut être employée comme simple minuteur.*

*Programmation du minuteur*

*Si l'appareil est éteint :*

1. Effleurer la touche d'allumage (1).
2. Effleurer la touche de la minuterie (7).
3. Programmer le temps désiré à l'aide des touches « + » et « - ».

*Si l'appareil est allumé et une zone de cuisson est active :*

1. Désélectionner la zone en effleurant la touche de sélection correspondante (2) : le point

**La funzione timer usata come contaminuti**

*Se la funzione non viene usata per una zona di cottura specifica, essa può essere impiegata come semplice contaminuti.*

*Impostazione del contaminuti*

*Se il dispositivo è spento:*

1. toccare il tasto di accensione (1);
2. toccare il tasto di timer (7);
3. impostare il tempo desiderato con i tasti “+” e “-“.

*Se il dispositivo è acceso ed una zona di cottura è attiva:*

1. deselezionare la zona toccando il relativo tasto di selezione (2): il punto decimale (13) si spegne;

**La función timer usada como cuentaminutos**

*Si la función no es usada para una zona de cocción específica, ésta puede ser utilizada como un simple cuentaminutos.*

*Programación del cuentaminutos*

*Si el dispositivo está apagado:*

1. tocar la tecla de encendido (1);
2. tocar la tecla de timer (7);
3. programar el tiempo deseado con las teclas “+” y “-“.

*Si el dispositivo está encendido y una zona de cocción es activa:*

1. quitar la selección a la zona tocando la tecla relativa de selección (2): el punto decimal (13) se apaga;
2. tocar la tecla del timer (7);
3. programar el tiempo deseado

**Функция таймер в качестве минутника**

*Если эта функция не используется для определенного поля нагрева, то она может быть использована в качестве обычного минутника.*

*Установка минутника*

*При выключенной поверхности:*

1. Нажать кнопку включения (1);
2. Нажать кнопку включения таймера (7);
3. Кнопками “+” и “-“ (5 и 4) установить желаемое время.

*При включенной поверхности и включенном поле нагрева:*

1. Нажатием кнопки (2) отменить выбор поля нагрева: точка на индикаторе (13) должна погаснуть;
2. Нажать кнопку включения таймера (7);
3. Кнопками “+” и “-“ (5 и 4)



## DE

## GB

Tasten “+” und “-“ einstellen.

2. press the timer key (7);
3. set the required time using “+” and “-“.

Ausschalten der Kochuhr-Funktion  
Nach Ablauf der eingestellten Zeit  
ertönt 2 Minuten lang ein  
Signalton.

Um den Signalton zu  
unterbrechen, irgendeine Taste  
berühren.

Soll der Timer vor dem Ablaufen  
der eingestellten Zeit ausgeschaltet  
werden:

1. Timer-Taste berühren (7);
2. Die eingestellte Zeit auf Null  
stellen, indem man die Taste “-“  
(4) gedrückt hält.

Switching off the minute  
counter function.

When the set time period  
has elapsed, an audible  
signal sounds for 2 minutes.

To interrupt the audible  
signal simply press any of  
the keys.

If you want to interrupt the  
timer before the set time  
period has expired:

1. press the timer key (7);
2. zero the time by pressing  
“-“ (4).

Schnellabschalten:

1. Die Tasten “+” und “-“ (5 und  
4) gleichzeitig drücken; der Timer  
wird ausgeschaltet.

Rapid switch off:

1. on pressing the keys “+”  
and “-“ (5 and 4)  
simultaneously, the timer is  
deactivated.

**FR****IT****ES****RU**

décimal (13) s'éteint.

2. Effleurer la touche de la minuterie (7).

3. Programmer le temps désiré à l'aide des touches « + » et « - ».

2. toccare il tasto di timer (7);  
3. impostare il tempo desiderato con i tasti "+" e "-".

con las teclas "+" y "-".

установите желаемое время.

Arrêt de la fonction minuteur  
Lorsque le laps de temps est écoulé, l'appareil émet un signal sonore pendant 2 mn.

Pour interrompre ce signal sonore, il suffit d'effleurer une touche quelconque.

La zone de cuisson est maintenant éteinte.

Pour arrêter la minuterie avant la fin :

1. Effleurer la touche de la minuterie (7).

2. Mettre à zéro le temps en maintenant pressée la touche « - » (4).

Spegnimento della funzione contaminuti

Quando il tempo è scaduto, viene emesso un segnale acustico per la durata di 2 minuti.

Per interrompere in anticipo la segnalazione acustica è sufficiente toccare un tasto qualunque.

Se si vuole interrompere il timer prima del suo scadere:

1. toccare il tasto di timer (7);  
2. azzerare il tempo tenendo premuto il tasto "-" (4).

Apagamiento de la función cuentaminutos

Cuando el tiempo termina, se emite una señal acústica con una duración de 2 minutos.

Para interrumpir con anticipación la señal acústica es suficiente tocar cualquier tecla.

Si se quiere interrumpir el timer antes de que termine:

1. tocar la tecla timer (7);  
2. Poner a cero el tiempo teniendo apretada la tecla "-" (4).

Отключение функции минутник

По истечении установленного времени в течение 2 минут подается звуковой сигнал. Чтобы

звучивший сигнал прервать коснитесь любой кнопки.

Если таймер должен быть выключен до истечения установленного времени:

1. Нажать кнопку включения таймера (7);  
2. Удерживая кнопку "-" (4) нажатой сбросить установленное время на ноль.

Arrêt rapide

1. Presser simultanément les touches « + » et « - » (5 et 4) : la minuterie est arrêtée.

Spegnimento rapido:

1. premendo simultaneamente i tasti "+" e "-" (5 e 4), il timer viene disattivato.

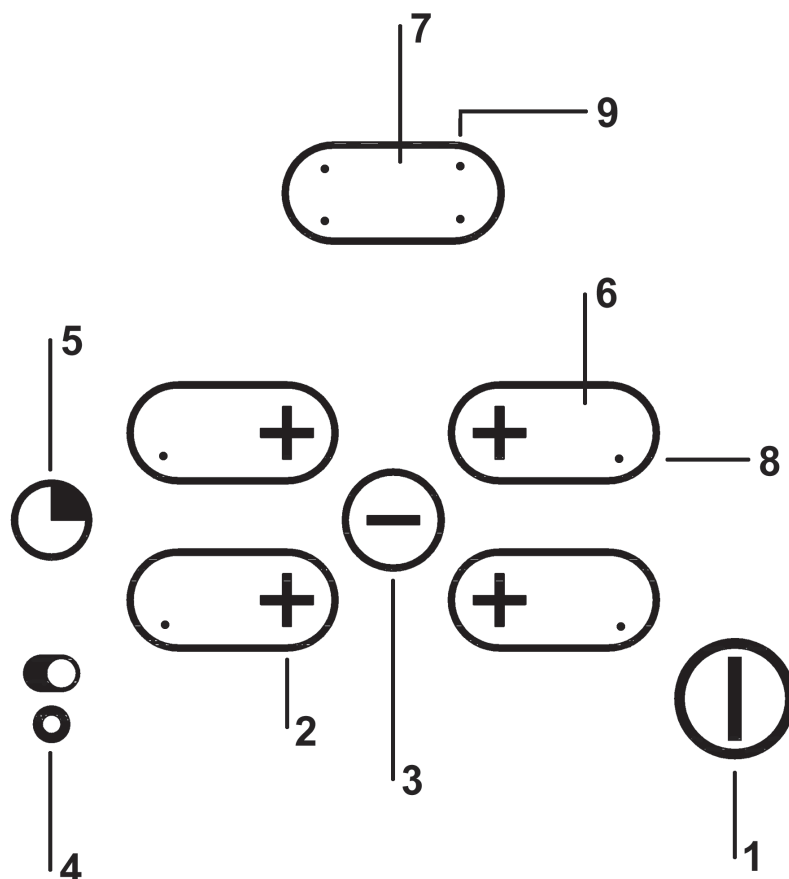
Apagamiento rápido:

1. apretando simultáneamente las teclas "+" y "-" (5 y 4), el timer se desactiva.

Быстрое отключение:

1. Одновременно нажать кнопки "+" и "-" (5 и 4) – таймер выключится.

# TOUCH CONTROL



- 1 Ein / Aus Taste
- 2 Kochzone +
- 3 Kochzone -
- 4 Doppelter Heizkreis
- 5 Timer
- 6 Anzeige eingestellter Wert
- 7 Anzeige Timer
- 8 Warnleuchte doppelter Heizkreis
- 9 Timer-Warnleuchten

- 1 Power ON/ Power OFF
- 2 Cooking zone +
- 3 Cooking zone -
- 4 dual circuit
- 5 timer
- 6 setting display
- 7 timer display
- 8 dual circuit indicator light
- 9 timer indicator lights

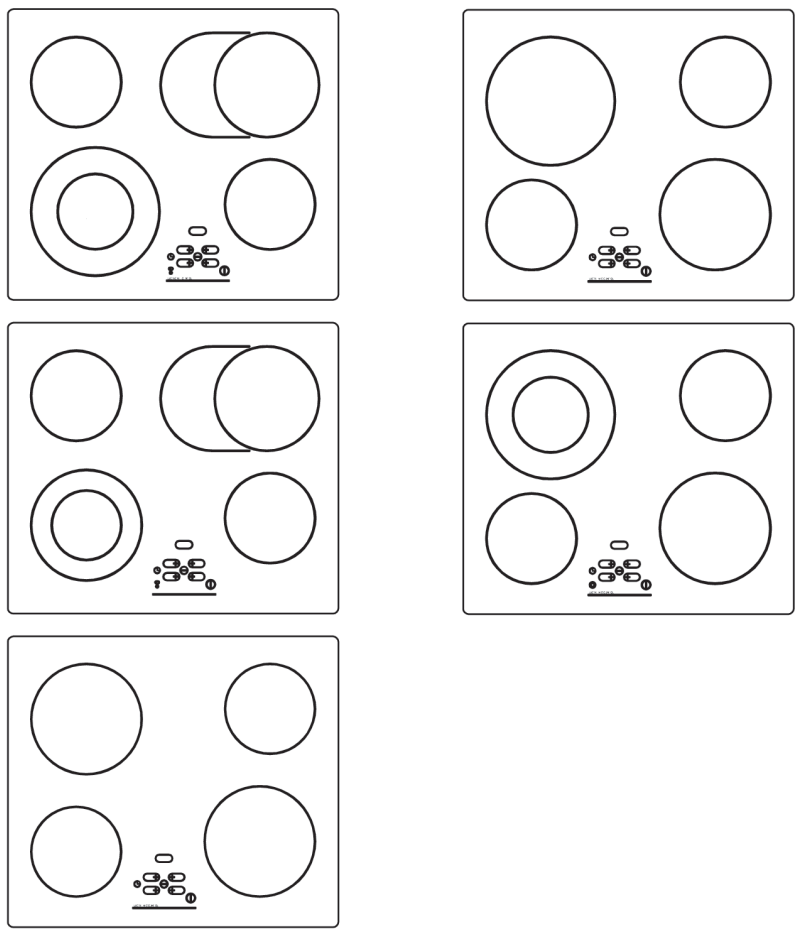
- 1 Marche/Arrêt ON / OFF
- 2 Zone cuisson +
- 3 Zone cuisson -
- 4 Double circuit
- 5 Minuterie
- 6 Display de la valeur programmée
- 7 Display minuterie
- 8 Témoin du double circuit
- 9 Témoin de la minuterie

- 1 Accensione/Spegnimento ON / OFF
- 2 Zona cottura +
- 3 Zona cottura -
- 4 doppio circuito
- 5 timer
- 6 display valore impostato
- 7 display timer
- 8 spia doppio circuito
- 9 spia timer

- 1 Encendido/Apagado ON / OFF
- 2 Zona de cocción +
- 3 Zona de cocción -
- 4 circuito doble
- 5 timer
- 6 display valor programado
- 7 display timer
- 8 piloto circuito doble
- 9 pilotos timer

- 1 Кнопка Включено / Выключено ВКЛ / ВЫКЛ
- 2 Нагревательное поле +
- 3 Нагревательное поле -
- 4 Двойное поле
- 5 Таймер
- 6 Дисплей установленной ступени нагрева
- 7 Дисплей таймера
- 8 Индикаторная лампа двойного поля
- 9 Индикаторная лампа таймера

Abb. 3 - Fig. 3 - Рис. 3



*Abb. 4 - Fig. 4 - Рис. 4*



**Modelle KC 69...,  
KCT 69..., KCT 79...**

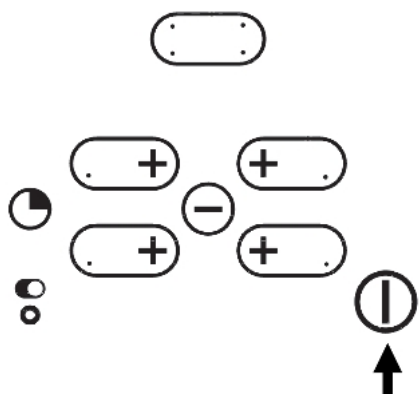
**Models KC 69...,  
KCT 69..., KCT 79...**

### 1.1 EIN/AUS-Schalten der Touch Control

### 1.1 Switching the Touch Control ON/OFF

(Abb. 3)

(Fig. 3)



Nach Anlegen der Netzspannung initialisiert sich die Steuerung für ca. 1 Sekunde bevor sie betriebsbereit ist. Nach einem Reset leuchten für 1 Sekunde alle Anzeigen und LED's. Nach Ablauf dieser Zeit werden alle Anzeigen und LED's wieder ausgeschaltet, und die Steuerung befindet sich im **Stand-by Zustand**. Die Steuerung kann nun durch Betätigen der EIN/AUS-Taste in den **Ein-Zustand** geschaltet werden. Auf den Kochstellenanzeigen erscheint statisch die "0". Sollte eine Kochstelle den Status "Heiss" besitzen, wird an Stelle der "0" ein statisches "H" angezeigt. Der Punkt rechts unten blinkt auf allen Kochstellenanzeigen in einem 1-Sekunden-Takt zum Anzeigen, dass momentan keine Kochstelle selektiert ist.

After mains voltage is applied the control initialises for approx. 1 second before it is ready for operation. After a reset all displays and LEDs glow for approx. 1 second. When this time is over all displays and LEDs extinguish and the control is in the **stand-by mode**.

Die Elektronik bleibt nach dem Einschalten für 20 Sekunden aktiviert. Findet innerhalb dieser Zeit keine Kochstellen- oder Timerwahl statt, geht die Elektronik selbständig wieder in den Stand-by Zustand.

By operating the ON/OFF key the control can be turned into the **ON-mode**. The cooking zone displays show a static "0". If a cooking zone is in the "hot" status, the display shows a static "H" instead of "0". The bottom right dot is blinking in 1 second intervals on all cooking zone displays to indicate that no cooking zone is selected at the moment.

Die Steuerung läßt sich nur dann in den Ein-Zustand einschalten, wenn lediglich die EIN/AUS-Taste von der Elektronik als betätigt erkannt wurde. Sollte eine beliebige weitere Taste ebenfalls als betätigt erkannt werden, bleibt die Steuerung im Stand-by-Zustand.

After switching-ON the electronic control remains activated for 20 seconds. If no cooking zone or timer selection follows within this period of time, the electronic control automatically switches back into the stand-by-mode.

Sollte zum Zeitpunkt des Einschaltens die Kindersicherung noch aktiv sein, wird auf allen Kochstellen ein "L" wie LOCKED angezeigt (siehe auch 1.9). Falls Kochstellen den Status "Heiss" besitzen, wird das "L" im Wechsel mit dem "H" angezeigt.

The control can only be switched-ON if it identifies the ON/OFF key alone being operated. Should it recognize key activation other than that, the control remains in the stand-by-mode.

Durch Betätigung der EIN/AUS-Taste im EIN-Zustand der Steuerung

If the child safety feature is active when switching on, all cooking zones show "L", (LOCKED). (also refer to 1.9). If the cooking zones are in a "hot" status, the display shows "L" and "H" in alternation.

When the Touch Control is ON it can be switched-OFF at any time by operating the ON/OFF

Modèle KC 69...,  
KCT 69..., KCT 79...

Modelli KC 69...,  
KCT 69..., KCT 79...

Modelo KC 69...,  
KCT 69..., KCT 79...

МОДЕЛИ KC 69... ,  
KCT 69... , KCT 79...

### 1.1 Marche/arrêt de la commande sensitive

(Fig. 3)

Après la mise sous tension, il faut environ 1 seconde à la commande sensitive pour être prête à fonctionner. Après la réinitialisation de tous les afficheurs, les LEDS clignotent pendant 1 seconde environ. Puis les afficheurs et les LEDS s'éteignent et la commande sensitive se met en stand-by.

La commande sensitive peut être activée avec la touche d'alimentation. Les afficheurs des foyers indiquent "0". Le "0" est remplacé par un "H" quand le foyer est chaud. Le point en bas à droite de tous les afficheurs des foyers clignote toutes les secondes pour indiquer qu'aucun foyer n'a été sélectionné.

Après la mise en marche, la commande sensitive reste active pendant 20 secondes. Si on ne sélectionne ni un foyer ni le minuteur, la commande sensitive se remet en stand-by automatiquement.

On ne peut mettre en marche la commande sensitive qu'avec la touche d'alimentation. Si on appuie en même temps sur la touche d'alimentation et sur d'autres touches, la commande sensitive reste en stand-by.

Si la sécurité enfants est active lors de la mise sous tension, tous les afficheurs des foyers indiquent "L", (locked/verrouillé) (voir 1.9). Si les foyers sont chauds, les afficheurs indiquent alternativement "L" et "H" (hot/chaud).

La commande sensitive peut être

### 1.1 Accensione/spegnimento del Touch Control

(Fig. 3)

Dopo l'accensione, il touch richiede circa 1 secondo prima di essere pronto al funzionamento. Dopo il reset tutti i displays e i LED lampeggiano per ca.1 secondo. Passato questo tempo tutti i displays e i LED si spengono e il touch è in posizione di stand-by.

Il touch può essere acceso azionando il tasto di alimentazione. I displays delle zone cottura mostrano uno "0". Se una zona cottura "scotta", il display mostra "H" invece di "0". Il punto in basso a destra su tutti i displays dei punti cottura lampeggia ad intervalli di un secondo per indicare che al momento non è stato selezionato alcun piano cottura.

Dopo l'accensione il touch rimane attivo per 20 secondi. Se non si seleziona né una zona cottura né il timer il touch ritorna nello stato di stand-by automaticamente.

Il touch si accende esclusivamente azionando il tasto di alimentazione da solo. La pressione del tasto di alimentazione in concomitanza con altri tasti non produce alcun effetto e il touch rimane in stand-by.

Se la sicurezza per bambini è attiva durante l'accensione, tutti i display delle zone cottura mostrano "L", (locked/bloccato). (fare riferimento a 1.9). Se le zone cottura "scottano" i displays mostreranno "L" ed "H" (hot/caldo) alternativamente.

Il touch control può essere spento in qualsiasi momento azionando

### 1.1 Encendido/apagado del Touch Control

(Fig. 3)

Después del encendido, se requerirá aproximadamente un segundo para que el touch pueda funcionar. Después del reset todos los displays y los LEDS centellean durante aproximadamente un segundo. Una vez transcurrido este lapso todos los displays y los LEDS se apagan y el touch queda en posición de stand-by. Para encender el touch se debe presionar la tecla de alimentación. Los displays de las zonas de cocción muestran un "0". En caso de que una zona de cocción "queme" (alta temperatura), en el display aparecerá "H" en lugar de "0". El punto situado en la parte inferior derecha de todos los displays de las zonas de cocción centellea con frecuencia de un segundo para indicar que hasta ese momento no se ha seleccionado ninguna encimera. Después del encendido el touch permanece activado durante 20 segundos. En caso de no seleccionarse ni una zona de cocción ni el temporizador, el touch retorna automáticamente al estado de stand-by.

El touch se enciende presionando únicamente la tecla de alimentación. En caso de presionarse la tecla de alimentación simultáneamente con otras teclas no se obtendrá ningún efecto y el touch permanecerá en stand-by. Si el dispositivo de seguridad para niños está activado durante el encendido, en los displays de todas las zonas de cocción se visualizará "L" (locked/bloqueado) (véase 1.9). Si las zonas de cocción "queman" en los displays se visualizarán alternativamente "L" y "H" (hot/caliente).

El touch control puede apagarse en cualquier momento mediante la tecla de alimentación. Ello es válido

### 1.1 Включение / Выключение

(рис. 3)

После подключения к сети сенсорный программатор инициализируется примерно 1 сек., прежде чем он готов к эксплуатации. После включения все контрольные лампы горят примерно 1 сек. По истечении этого времени все дисплеи и контрольные лампы гаснут и программатор переходит в режим ожидания **Stand-by**. Программатор может быть включен посредством кнопки ВКЛ/ВЫКЛ. На дисплеях нагр. полей высветится "0". Если какое-либо поле горячее, высветится "H" вместо "0". Мигающая в 1-секундном такте точка, справа внизу на дисплеях всех полей, указывает на то что в данный момент не выбрано никакое нагр. поле. Электроника остается активированной в течении 20 секунд после включения. Если в течении этого времени не происходит выбора нагревательного поля или таймера, программатор автоматически снова переходит в режим ожидания (**Stand-by**). Программатор включается только при воздействии на кнопку ВКЛ/ВЫКЛ. Если одновременно производится воздействие на какую-либо другую кнопку, программатор остается в режиме ожидания. Если во время включения плиты активирована блокировка высветится "L", (locked/заблокировано), (см. также п. 1.9). Если поля горячие, попеременно будут высвечиваться "L" и "H" (hot / горячо). Посредством воздействия на кнопку ВКЛ/ВЫКЛ при включенном программаторе, нагревательную поверхность можно в любой момент выключить. Это действительно даже при включений блокировке от детей. Кнопка ВКЛ/ВЫКЛ имеет приоритет при выключении.

läßt sich die Touch Control jederzeit wieder ausschalten. Dies gilt auch dann, wenn die Steuerung verriegelt wurde (Kindersicherung aktiviert). Die EIN/AUS-Taste hat in der Ausschalt-Funktion immer Vorrang.

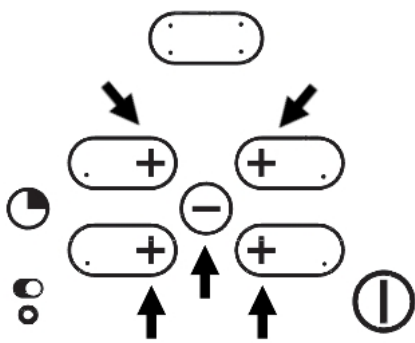
key. This is also valid if the control has been locked (activated child safety feature). The ON/OFF key has always priority in the switch-OFF function.

### 1.2 Automatisches Ausschalten

Die Steuerung schaltet sich aus dem Ein-Zustand nach 20s selbsttätig aus, wenn in dieser Zeit keine Kochstelle aktiviert oder eine Selektatste betätigt wurde. Die automatische Abschaltzeit, im Falle einer Kochstellenselektion, setzt sich zusammen aus, 10s Deselektionszeit für eine Kochstelle, die auf Kochstufe "0" steht und 10s Ausschaltzeit.

### 1.2 Automatic switch-OFF

When the control is ON it automatically switches-OFF after 20 seconds if no cooking zone or select key has been operated within this period of time. If case of a cooking zone selection, the automatic switch-OFF time is composed of 10 seconds deselection time for a cooking zone at setting "0" and 10 seconds switch-OFF time.



### 1.3 Einschalten/Ausschalten einer Kochstelle

Befindet sich die Steuerung im Ein-Zustand kann durch Betätigen einer Kochstellen-Selektatste (= PLUS-Taste der entsprechenden Kochstelle) die zugehörige Kochstelle selektiert werden. Es leuchtet statisch in der entsprechenden Anzeige der Anzeigenpunkt und anstelle des "H", falls die Kochstelle den Staus "Heiss" besitzt, erscheint eine "0". Auf allen anderen Kochstellen erlischt der blinkende Punkt in den Anzeigen. Anschließend wird durch nochmaliges Betätigen der Kochstellenselektatste oder MINUS-Taste eine Kochstufe eingestellt und die Kochstelle beginnt zu heizen. Um die Kochstellenwahltaste als Plus-Taste verwenden zu können, muß die Kochstelle nach der Selektion für 0,3s als losgelassen erkannt worden sein.

Nach der Selektion einer Kochstelle kann die Kochstufe durch kontinuierliches Drücken der PLUS-Taste, beginnend bei Stufe „1“, alle 0,4 s um 1 Stufe erhöht. Nach Erreichen der Kochstufe "9" wird

### 1.3 Switching a cooking zone ON and OFF

If the control is ON the respective cooking zone can be selected by operating a cooking-zone-select-key (= PLUS-key of the respective cooking zone). There is a static dot indication in the respective display. If the cooking zone is hot "0" is displayed instead of "H". On all other cooking zone displays the blinking dot extinguishes. Then a setting will be chosen by a renewed operation of the cooking-zone-select-key or the MINUS-key and the cooking zone begins to heat up. In order to use the cooking-zone-select-key as a PLUS-key the control has to recognize that after the selection the cooking zone has been released for 0,3 seconds.

After selection of a cooking zone the setting can be increased by continuously pressing the PLUS-key, starting at step "1" it is increased by 1 step every 0,4 seconds. When setting "9" is



*coupée à tout moment par la touche d'alimentation, même si la commande a été verrouillée par la sécurité enfants. La touche d'alimentation est toujours prioritaire dans la fonction d'arrêt.*

*il tasto di alimentazione. Questo è valido anche se il comando è stato bloccato con la sicurezza bambini. Il tasto di alimentazione ha sempre priorità maggiore nella funzione di spegnimento.*

*incluso en caso de que el mando haya sido bloqueado mediante el dispositivo de seguridad para niños. La tecla de alimentación goza siempre de prioridad en la función de apagado.*

### **1.2 Arrêt automatique**

*La commande sensitive s'arrête automatiquement après 20 secondes d'inactivité. Après la sélection d'un foyer, le délai d'arrêt automatique se divise en deux temps : au bout de 10 secondes le foyer est désélectionné, 10 secondes après, la commande sensitive s'arrête.*

### **1.2 Spegnimento automatico**

*Una volta acceso, il touch si spegne automaticamente dopo 20 secondi di inattività. Dopo la selezione di una zona cottura il tempo di spegnimento automatico si suddivide in 10 secondi dopo il quale viene deselectionata la zona e, 10 secondi dopo, il touch si spegne.*

### **1.2 Apagado automático**

*Una vez encendido, el touch se apaga de modo automático después de 20 segundos de inactividad. Después de haber seleccionado una zona de cocción, el tiempo de apagado automático se subdivide en 10 segundos, transcurridos los cuales se deselectiona la zona y, después de otros 10 segundos, el touch se apaga.*

### **1.2 Автоматическое выключение**

*Программатор автоматически выключается через 20 с, если за это время не было активировано никакое поле или выбрана какая-либо кнопка. В случае если поле выбрано, но находится в положении "0", через 10 с. происходит деактивация поля, а еще через 10 с. поверхность выключается.*

### **1.3 Marche/arrêt d'un foyer**

*Si la commande sensitive est active, le foyer peut être sélectionné avec la touche de sélection (touche PLUS de la zone correspondante). Un point s'allume sur l'afficheur du foyer pour confirmer la sélection. Si le foyer est chaud, l'afficheur indique alternativement "H" et "0". Le voyant de sélection clignotant s'éteint sur tous les autres afficheurs. Pour sélectionner la puissance, appuyer à nouveau sur la touche PLUS ; le foyer commence à chauffer. Quand la sélection est terminée, relâcher la touche PLUS pendant 0,3 seconde avant de procéder au choix de la puissance avec la même touche. Quand le foyer a été sélectionné, maintenir la pression sur la touche PLUS pour sélectionner la puissance : à partir du niveau 1, la puissance augmente d'une unité toutes les 0,4 secondes. La puissance maximale est atteinte au niveau 9. Si le foyer est sélectionné avec*

### **1.3 Accensione/spegnimento di una zona cottura**

*Con il touch acceso, la zona cottura può essere selezionata attivando il tasto di selezione (tasto PIU' della rispettiva zona). Un punto acceso nel display della zona indica la selezione. Se l'area "scotta" una "H" verrà visualizzata alternativamente allo "0". Su tutti gli altri displays il punto di selezione lampeggiante si spegne. Azionando nuovamente il tasto PIU', si può selezionare un livello di potenza e la zona inizia a riscaldare. Dopo la selezione bisogna rilasciare il tasto PIU' per 0,3 secondi prima di poter procedere alla scelta della potenza con lo stesso. Selezionata la zona cottura, la scelta del livello di potenza può essere effettuata tenendo premuto il tasto PIU', partendo dal livello 1 viene incrementato di una unità ogni 0,4 secondi. Al raggiungimento del livello 9 non è possibile effettuare ulteriori incrementi. Se la zona cottura è selezionata tramite il tasto MENO, il livello iniziale è il "9" (massimo livello).*

### **1.3 Encendido/apagado de una zona de cocción**

*Con el touch encendido, será posible seleccionar la zona de cocción operando con la tecla de selección (tecla MÁS de la respectiva zona). Un punto encendido en el display de la zona indica que la misma se encuentra seleccionada. Si el área "quema" se visualizarán alternativamente "H" y "0". En todos los restantes displays se apaga el punto de selección centelleante. Presionando nuevamente la tecla MÁS, será posible seleccionar un nivel de potencia y la zona comenzará a calentar. Una vez efectuada la selección deberá soltarse la tecla MÁS durante 0,3 segundo antes de poder seleccionar la potencia operando con esta misma tecla. Una vez seleccionada la zona de cocción, podrá seleccionarse el nivel de potencia manteniendo presionada para ello la tecla MÁS ; partiendo desde el nivel 1 se incrementa en la medida de una unidad cada 0,4 segundo. Al alcanzarse el nivel 9 no será posible efectuar otros incrementos. Si la zona de cocción ha sido*

### **1.3 Включение/Выключение нагревательного поля**

*Когда управление включено, любое нагр. поле может быть выбрано посредством касания кнопки выбора("+") этого поля. На дисплее нагр. поля постоянно светится точка, а символ "H"(если поле горячее) сменяется на "0". На дисплеях других полей мигающая точка гаснет. Затем кнопками "+" или "-" устанавливается нужная ступень нагрева и поле начинает нагреваться. Чтобы кнопку выбора применить как кнопку ПЛЮС, нужно после выбора нагр. поля отпустить ее минимум на 0,3 с. После выбора какого-либо нагр. поля ступень нагрева может быть увеличена начиная со ступени "1", каждые 0,4 секунды на 1 ступень, посредством непрерывного нажатия кнопки "+". По достижении ступени "9", изменение ступени нагрева не происходит. Если после выбора поля ступень нагрева устанавливается кнопкой МИНУС, установка начинается с макс. ступени "9". Если кнопка остается нажатой, значение ступени нагрева убывает каждые 0,4 секунды на 1 ступень. По достижении ступени "0", дальнейшего изменения не происходит. Нужно отпустить и снова нажать "+" или "-".*

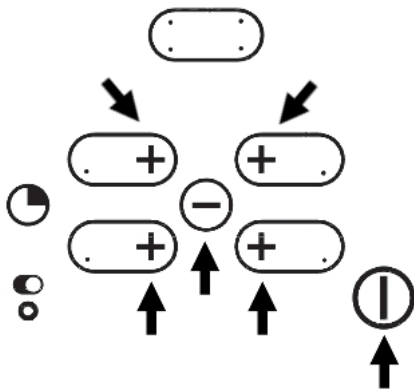


keine weitere Veränderung der Kochstufe vorgenommen (Endanschlag).

Wird nach der Selektion der Kochstelle die Kochstelle mittels der MINUS Taste eingeschaltet, so startet die Kochstelle mit der maximalen Kochstufe „9“ („links herum Einschalten“). Bleibt die Taste betätigt, wird die alle 0,4 s um 1 Stufe heruntergezählt. Bei Erreichen der Kochstufe „0“ wird keine weitere Veränderung der Kochstufe vorgenommen (Endanschlag). Erst eine erneute Betätigung der Minus-Taste (oder Plus-Taste) verändert die Kochstufe.

reached the setting will not be changed further (end stop).

If the selected cooking zone will be switched ON by means of the MINUS key, the cooking zone starts at the maximum setting “9” (“reverse switching-ON”). When the key is continuously operated, it decreases by 1 step every 0,4 seconds. When setting “0” is reached, there will be no further setting changed (end stop). Only a renewed operation of the MINUS (or PLUS) key changes the setting.



#### Ausschalten einer einzelnen Kochstelle:

Zum Ausschalten einer einzelnen Kochstelle muss die Kochstelle mit der Kochstellenwahltaste (= PLUS) selektiert werden. Die Selektion wird angezeigt durch den stehenden Punkt in der entsprechenden Kochstellenanzeige. Werden anschliessend die PLUS- (die Kochstellenwahl arbeitet als Plus-Taste) und die MINUS-Taste gemeinsam als betätigt erkannt, wird die Kochstufe der selektierten Kochstelle direkt auf “0” zurückgesetzt. Alternativ kann mit der Minus-Taste, die Kochstufe bis auf “0” herunter gezählt werden. Wenn alle Kochstellen auf “0” gestellt sind, blinken alle Dezimalpunkte in den Kochstellenanzeigen. Sollte eine Kochstelle den Status “Heiss” besitzen, wird anstelle der “0” ein “H” angezeigt.

#### Switching OFF an individual cooking zone

To switch off an individual cooking zone, the respective cooking zone has to be selected with the cooking-zone-select-key (= PLUS). The selection is indicated with the static dot in the respective cooking zone display. If the control recognizes that the PLUS-(cooking-zone-select-key is the PLUS-key) and the MINUS-key have been activated simultaneously the setting of the selected cooking zone will be put back to “0”. Alternatively, the MINUS-key can be used to count down the setting to “0”. If all cooking zones are at “0”, all decimal points in the cooking zone displays are blinking. If a cooking zone is “hot”, “H” will be displayed instead of “0”.

#### Ausschalten aller Kochstellen:

Das sofortige Ausschalten aller Kochstellen ist jederzeit mit der EIN/AUS-Taste möglich. Im Stand-by-Zustand erscheint ein “H” in allen Kochstellen, die den Status “Heiss” besitzen. Die anderen Kochstellenanzeigen sind dunkel.

#### Switching-OFF all cooking zones:

Immediate switching-OFF of all cooking zones can be achieved anytime by means of the ON/OFF key. In the stand-by-mode an “H” appears on all cooking zones which are “hot”. All other cooking zone displays are not illuminated.

la touche MOINS, le niveau initial est le niveau "9" (maximum). Si on maintient la pression sur la touche, la puissance diminue d'une unité toutes les 0,4 secondes. En dessous du niveau 0, la puissance ne peut plus être diminuée. La programmation ne peut être modifiée qu'en appuyant de nouveau sur la touche MOINS (ou PLUS).

Tenendo premuto il tasto, il livello attivo decresce di una unità ogni 0,4 secondi. Raggiunto il livello 0 non è possibile effettuare ulteriori decrementi. Solamente una nuova attivazione del tasto MENO (o PIU') può modificare l'impostazione.

seleccionada mediante la tecla MENOS, el nivel inicial es el "9" (nivel máximo). Manteniendo presionada la tecla, el nivel activo decrece en la medida de una unidad cada 0,4 segundo. Una vez alcanzado el nivel 0 no será posible efectuar ulteriores decrementos. Sólo presionando nuevamente la tecla MENOS (o MÁS) será posible modificar la predisposición.

### Arrêt d'un foyer

Sélectionner le foyer à éteindre avec la touche de sélection (PLUS). Un voyant s'allume sur l'afficheur du foyer correspondant pour confirmer la sélection. Si on appuie en même temps sur les touches PLUS et MOINS, la puissance programmée pour ce foyer est 0. On peut aussi utiliser la touche MOINS pour diminuer la puissance jusqu'à 0.

Si la puissance de tous les foyers est réglée sur "0", les points décimaux clignotent sur les afficheurs. Quand un foyer est chaud, "H" s'affiche à la place de "0".

**Spegnimento di una zona cottura**  
Selezionare la zona da spegnere con il tasto di selezione (PIU'). La selezione è indicata con il punto nel display della relativa zona. Attivando il tasto PIU' e MENO contemporaneamente, il livello di potenza della zona viene impostato a 0. In alternativa il tasto MENO può essere utilizzato per decrementare il livello di potenza fino a 0.

Se tutte le zone cottura sono a livello di potenza "0", i punti decimali nei displays lampeggiano. Se una zona cottura "scotta", apparirà una "H" anziché lo "0".

**Apagado de una zona de cocción**  
Seleccionar la zona que se desea apagar mediante la tecla de selección (MÁS). La selección es indicada mediante el punto en el display de la respectiva zona. Presionando las teclas MÁS y MENOS de modo simultáneo, el nivel de potencia de la zona es predispuesto en 0. Como alternativa la tecla MENOS puede utilizarse para reducir el nivel de potencia hasta 0.

En caso de que todas las zonas de cocción se encuentren en nivel de potencia "0", los puntos decimales presentes en los displays centellearán. Si una zona de cocción "quema", aparecerá una "H" en lugar del "0".

### Выключение одного поля

Для выключения одного поля, оно сначала должно быть выбрано кнопкой выбора (ПЛЮС). На дисплее выбранного поля появляется не мигающая точка. Если одновременно нажать на кнопки ПЛЮС и МИНУС ступень нагрева установится сразу на "0". Альтернативно можно также установить ступень нагрева на "0" нажимая кнопку МИНУС. Если все поля установлены на "0" мигают точки на дисплеях всех полей. Если какое-либо поле еще горячее, вместо "0" высвечивается "H".

**Arrêt de tous les foyers :**  
Pour obtenir l'arrêt immédiat de tous les foyers, appuyer sur la touche d'alimentation. En mode stand-by, "H" s'affiche pour tous les foyers qui sont chauds. Tous les autres afficheurs sont éteints.

### Spegnimento di tutte le zone cottura:

Lo spegnimento immediato di tutte le zone può essere ottenuto in qualsiasi momento tramite il pulsante di alimentazione. In modalità stand-by una "H" appare per tutte le zone cottura che "scottano". Tutti gli altri displays saranno spenti.

### Apagado de todas las zonas de cocción:

Presionando la tecla de alimentación podrá obtenerse en cualquier momento el apagado inmediato de todas las zonas. En modalidad stand-by aparecerá una "H" respecto de todas las zonas de cocción que "queman". Todos los restantes displays estarán apagados.

### Выключение всех полей:

Немедленное выключение всех полей всегда возможно кнопкой ВКЛ/ВЫКЛ. В режиме ожидания (Stand-by), на дисплеях всех горячих полей высвечивается "H". Дисплеи всех остальных полей остаются темными.

**1.4 Leistungsstufen**

Die Leistung der Kochstellen ist in 9 Stufen einstellbar und wird durch die Ziffern „1“ bis „9“ mittels LED-Sieben-Segment-Anzeigen angezeigt.

**1.4 Wattage settings**

The output of the cooking zones can be set in 9 steps which are indicated by the figures “1” thru “9” by means of LED seven-segment-displays.

**1.5 Ankochautomatik (auswählbar)**

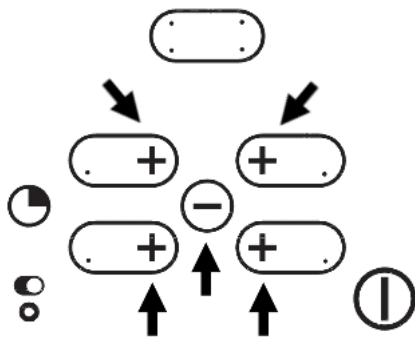
Bei aktivierter Ankochautomatik wird für eine, von der gewählten (Fort-) Kochstufe abhängigen Ankochzeit, die Leistung der Kochstelle auf 100% ED geschaltet. Nach dem Ablauf der Ankochzeit wird auf die vorgewählte Fortkochstufe zurückgeschaltet.

**1.5 Automatic heat-up function (selectable)**

When the automatic heat-up function is activated the wattage of the cooking zone is at 100 % ED for a certain heat-up time which is dependent on the selected (continious) setting. At the end of the heat-up time the electronic control switches back to the preselected simmering setting.

Ablauf um die Ankochautomatik zu starten:

Starting process of the automatic heat-up:



- Steuerung ist eingeschaltet und eine Kochstelle wird selektiert.
- Die Ankochautomatik wird nach dem Einstellen der Kochstufe “9“, durch nochmaliges betätigen der Plus-Taste, aktiviert.
- Mit der PLUS- und der MINUS-Taste wird die gewünschte Fortkochstufe eingestellt, es erscheint die gewünschte Kochstufe in der Anzeige.
- 3s nach der letzten Tastenbetätigung (Kochstufeneinstellung) und innerhalb von 16s nach Aktivierung der Ankoch-Funktion erscheint das Symbol “A“ für Ankochstoß im Wechsel mit der eingestellten Kochstufe in der Anzeige.
- Wird nach dem Erscheinen des Symbols „A“ mit der MINUS-Taste noch eine kleinere Fortkochstufe gewählt, so wird die Ankochautomatik abgeschaltet.
- Es kann mit der PLUS-Taste eine höhere Fortkochstufe gewählt werden, hierbei wird die Ankochdauer automatisch an die

- Control is ON and a cooking zone will be selected
- The automatic heat-up will be activated by operating the PLUS-key for a second time.
- The requested continious setting will be selected with the PLUS- and MINUS-key, the chosen setting appears in the display.
- 3 seconds after the last key operation (selection of the setting) and within 16 seconds after activation of the heat-up function, the symbol “A“ (which stands for the heat-up boost) appears on the display, in alternation with the chosen setting.
- If a lower setting will be selected with the MINUS-key after the “A“ has appeared in the display, the automatic heat-up function will be interrupted.
- By means of the PLUS-key a higher continious setting can be chosen, here the duration

**1.4 Puissance**

Il existe 9 niveaux de puissance pour chaque foyer : ils sont indiqués par des repères gradués de "1" à "9" sur les afficheurs à LEDs de sept segments.

**1.4 Livello di potenza**

La potenza della zona cottura può essere impostata in 9 livelli che sono indicati dai simboli da "1" a "9" tramite i displays a LED di sette segmenti.

**1.4 Nivel de potencia**

La potencia de la zona de cocción dispone de 9 niveles que aparecen indicados con los símbolos de "1" a "9" mediante los displays de LED de siete segmentos.

**1.4 Ступени мощности**  
Мощность полей нагрева состоит из 9 ступеней и показывается цифрами от "1" до "9" на дисплее, посредством семи-сегментных светодиодов.

**1.5 Chauffe automatique (sur sélection)**

Quand la fonction de chauffe automatique est active, la puissance du foyer est à 100 % pendant une durée qui varie selon la puissance sélectionnée. À la fin du temps de chauffe, la commande sensitive revient à la puissance sélectionnée.

**1.5 Funzione di riscaldamento automatico (su selezione)**

Quando la funzione di riscaldamento automatico è attivata, la potenza della zona cottura è al 100 % per un determinato periodo di riscaldamento che dipende dal livello di potenza selezionato. Alla fine del tempo di riscaldamento il touch ritorna al livello di potenza preselezionato.

**1.5 Función de calentamiento automático (mediante selección)**

Encontrándose activada la función de calentamiento automático, la potencia de la zona de cocción se mantiene en 100 % por un determinado lapso de calentamiento, cuyo valor depende del nivel de potencia seleccionado. Al concluirse el tiempo de calentamiento el touch retorna al nivel de potencia preseleccionado.

**1.5 Автоматическое регулирование степени нагрева (выбираемо)**  
При активированном автоматическом регулировании, нагр. поле при включении устанавливается на 100% мощности, до окончания времени нагрева зависящем от выбранной ступени. По окончании времени нагрева мощность поля автоматически уменьшается до установленной.

Départ du processus de chauffe automatique :

- la commande sensitive est allumée et un foyer est sélectionné ;
- quand la puissance 9 est atteinte, appuyer encore une fois sur la touche PLUS pour activer la chauffe automatique;
- pour sélectionner la puissance, appuyer sur les touches PLUS et MOINS, l'afficheur indique la puissance sélectionnée;
- trois secondes après la dernière pression des touches (sélection de la puissance) et 16 secondes après l'activation de la fonction de chauffe automatique, le symbole "A" (qui signale l'augmentation de la puissance) et la puissance sélectionnée apparaissent alternativement sur l'afficheur;
- si on utilise la touche MOINS pour sélectionner une puissance plus basse alors que

Inizio del processo di riscaldamento automatico:

- Il touch è acceso e una zona cottura viene selezionata.
- Raggiunto il livello di potenza 9, il riscaldamento automatico è attivato tramite un'ulteriore pressione del tasto PIU'.
- Il livello di potenza richiesto viene selezionato agendo sui tasti PIU' e MENO, il display mostra il livello scelto.
- Tre secondi dopo l'ultima pressione dei tasti (selezione del livello di potenza) ed entro 16 secondi dopo l'attivazione della funzione di riscaldamento automatico, il simbolo "A" (che segnala l'incremento di potenza) appare sul display alternativamente al livello di potenza selezionato.
- Se un livello più basso viene selezionato con il tasto MENO, dopo che la "A" è apparsa sul display, la funzione di riscaldamento automatico verrà interrotta.

Inicio del proceso de calentamiento automático:

- Con el touch encendido se selecciona una zona de cocción.
- Una vez alcanzado el nivel de potencia 9, el calentamiento automático se activa mediante ulterior presión de la tecla MÁS.
- El nivel de potencia requerido se selecciona operando con las teclas MÁS y MENOS; en el display se visualiza el nivel seleccionado.
- Tres segundos después de la última presión de las teclas (selección del nivel de potencia) y dentro de los 16 segundos sucesivos a la activación de la función de calentamiento automático, el símbolo "A" (que señala el incremento de potencia) aparece en el display alternativamente al nivel de potencia seleccionado.
- En caso de seleccionarse un nivel inferior con la tecla MENOS, una vez que en el display haya aparecido la "A", se interrumpirá la función de calentamiento automático.

**Последовательность включения автоматического регулирования нагрева:**

- Программатор включен и выбрано одно поле нагрева.
- Для активирования автоматического регулирования нужно установить ступень нагрева "9", а затем еще раз нажать на кнопку ПЛЮС.
- Кнопками "+" и "-" установить нужную последующую ступень нагрева. Она высветится на дисплее этого поля.
- В течении трех секунд после последнего нажатия кнопки и 16 секунд после активирования автоматического регулирования нагрева, на дисплее высвечивается "A", поочередно с установленной ступенью нагрева.
- Если после высвечивания символа "A" на дисплее, выбрать с помощью кнопки МИНУС более низкую ступень нагрева, авт. регулирование нагрева отключится.
- С помощью топки ПЛЮС может быть выбрана более высокая ступень нагрева. Время разогрева в этом случае будет построивание под новую ступень нагрева.



aktuell gewählte Fortkochstufe angepasst.

Nach Ablauf der Ankochzeit wird die eingestellte (Fort-) Kochstufe angezeigt.

of the heat-up boost will be automatically adapted to the actual selected setting.

- When the heat-up time is over, the selected (continuous) setting will be indicated on the display.

### 1.6 Restwärmeanzeige

Der Benutzer soll auf eine gefährliche Berührttemperatur auf der Glaskeramik im Bereich einer Kochstelle hingewiesen werden. Die Temperatur wird über ein mathematisches Modell berechnet und verbliebene Restwärme mittels eines „H“ auf dem entsprechenden 7-Segment-Display angezeigt.

Das Aufheizen und Abkühlen wird in Abhängigkeit der

- gewählter Leistungsstufe („0“ bis „9“)

- Ein/Aus-Zeit des Relais rechnerisch ermittelt.

Nach Ausschalten der Kochstelle zeigt die zugehörige Anzeige so lange ein „H“, bis die zugeordnete Kochstellentemperatur rechnerisch unter einem ungefährlichen Niveau liegt ( $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ).

### 1.6 Residual heat indicator

It is meant to indicate to the user that the glass ceramic has a dangerous touch temperature in the circumference of a cooking zone. The temperature will be determined following a mathematical model and the remaining residual heat will be indicated by means of “H” on the corresponding 7-segment-display.

Heating-up and cooling down will be calculated dependent on

- the selected setting („0“ to „9“)
- the ON/OFF time of the relays

After switching-OFF the cooking zone the respective display shows “H” until the assigned cooking zone temperature is mathematically in a uncritical level. ( $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ).

### 1.7 Abschaltautomatik (Betriebsdauerbegrenzung)

Abhängig von der eingestellten Kochstufe wird jede Kochstelle individuell nach einer bestimmten, maximalen Betriebsdauer abgeschaltet, falls innerhalb dieser Zeit keine Bedienung der zugeordneten Kochstelle erfolgt ist.

Jedes Verändern des Kochstellenzustandes mit den zugeordneten Tasten (PLUS-, MINUS-, gegebenenfalls Zweikreis-Taste für die entsprechende Kochstelle) setzt die maximale Betriebsdauer dieser Kochstelle wieder auf den Startwert der Betriebsdauerbegrenzung zurück.

### 1.7 Automatic power OFF function (operating time limitation)

Dependent on the selected setting, every cooking zone will be switched-OFF after a defined maximum operation time if no operation of the assigned cooking zone follows within this time period.

Every change of the cooking zone condition (by means of the PLUS-, MINUS- or dual-circuit key for the respective cooking zone) puts back the maximum operation time of this cooking zone to the initial value of the operating time limitation.

*l'afficheur a déjà indiqué "A", la fonction de chauffe automatique s'interrompt ;*  
 - *il est possible de sélectionner une puissance plus élevée avec la touche PLUS. Dans ce cas, le temps de chauffe automatique s'adapte à la puissance sélectionnée.*  
 - *quand le temps de chauffe est écoulé, l'afficheur indique la puissance préalablement sélectionnée.*

- *Con il tasto PIU' è possibile selezionare un livello di potenza più alto, in tal caso il tempo di riscaldamento automatico sarà adattato all'impostazione selezionata.*  
 - *Quando il tempo di riscaldamento è terminato, il livello di potenza selezionato precedentemente sarà indicato nel display.*

- *Presionando la tecla MÁS es posible seleccionar un nivel de potencia superior, en tal caso el tiempo de calentamiento automático será adaptado a la predisposición seleccionada.*  
 - *Una vez concluido el tiempo de calentamiento, en el display aparecerá el nivel de potencia precedentemente seleccionado.*

- *По окончании времени разогрева высвечивается выбранная ступень мощности.*

### **1.6 Indicateur de chaleur résiduelle**

*Il signale à l'utilisateur que le verre est chaud et peut présenter un danger en cas de contact avec la surface située autour du foyer. La température est déterminée à partir d'un modèle mathématique. La chaleur résiduelle est indiquée par la lettre "H" sur l'afficheur à sept segments correspondant. Le chauffage et le refroidissement sont calculés en fonction :*  
 · *de la puissance sélectionnée (de "0" à "9")*  
 · *de la durée d'activation des relais*  
*Après avoir éteint le foyer, l'afficheur correspondant indique "H" jusqu'à ce que la température du foyer redescende en dessous du niveau critique ( $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ) sur la base du modèle mathématique.*

### **1.6 Indicatore di calore residuo**

*Serve a indicare all'utente che il vetro è ad una temperatura pericolosa in caso di contatto con tutta l'area sovrastante la zona cottura. La temperatura viene determinata seguendo un modello matematico e un eventuale calore residuo viene indicato con una "H" dal corrispondente display a sette segmenti.*  
*Il riscaldamento e il raffreddamento sono calcolati in relazione a:*  
 · *Il livello di potenza selezionato (da "0" a "9")*  
 · *Il periodo di attivazione dei relè*  
*Dopo aver spento la zona cottura, il corrispondente display mostra "H" fino a che la temperatura della zona non scende al di sotto del livello critico ( $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ) secondo il modello matematico.*

### **1.6 Indicador de calor residual**

*Indica al usuario que el vidrio se encuentra a una temperatura peligrosa en caso de contacto con el área situada sobre la zona de cocción. La temperatura es determinada según un modelo matemático y en caso de presencia de calor residual, ello es indicado con una "H" por el correspondiente display de siete segmentos.*  
*El calentamiento y el enfriamiento se calculan sobre la base de:*  
 · *El nivel de potencia seleccionado (entre "0" y "9")*  
 · *El período de activación de los relés.*  
*Después de haber apagado la zona de cocción, el correspondiente display mostrará "H" hasta que la temperatura de la zona haya descendido por debajo del nivel crítico ( $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ) según el modelo matemático.*

**1.6 Индикатор остаточного тепла**  
 Пользователь должен быть предупрежден об опасности прикосновения к горячей в районе нагревательных полей керамической поверхности. Температура определяется посредством математической модели и остаточный нагрев сигнализируется посредством символа "H" на 7-сегментном дисплее. Нагрев и охлаждение полей определяется просчетом, в зависимости от выбранных ступеней нагрева (от "0" до "9") и времени включения/выключения реле. После выключения поля на дисплее высвечивается символ "H", до тех пор пока математически температура поля не опустится до безопасного уровня ( $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ).

### **1.7 Arrêt automatique (durée limite de fonctionnement)**

*En fonction la puissance choisie, chaque foyer s'éteint après un temps établi si aucune opération n'est exécutée. Chaque intervention sur le foyer (avec les touches PLUS et MOINS ou avec le double circuit éventuel du foyer) rétablit la durée limite de fonctionnement du foyer à sa valeur initiale.*

### **1.7 Funzione di spegnimento automatico (lim. del tempo di funzionamento)**

*In relazione al livello di potenza, ogni zona cottura viene spenta dopo un tempo massimo predefinito, se non si esegue alcuna operazione. Ogni operazione sulla zona cottura (tramite i tasti PIU' e MENO o il doppio circuito della zona dove presente) resetta il tempo massimo di operazione della zona al suo valore iniziale.*

### **1.7 Función de apagado automático (lím. del tiempo de funcionamiento)**

*En relación con el nivel de potencia, en caso de no efectuarse ninguna operación, cada zona de cocción se apaga después de un tiempo máximo preestablecido. Cada operación en la zona de cocción (mediante las teclas MÁS y MENOS o el doble circuito de la zona en que está presente) reinicializa el tiempo máximo de operación de la zona devolviéndolo a su valor inicial.*

**1.7 Функция автоматического отключения (ограничение времени работы)**  
 В зависимости от установленной ступени мощности, каждое поле нагрева отключается по истечении определенного времени, если за это время поле не регулировалось. Каждое изменение состояния поля соответствующими кнопками (кнопка ПЛЮС, МИНУС и кнопка включения двойного поля), ведет к тому, что ограничение времени работы снова переходит в стартовую позицию.

### 1.8 Schutz gegen unbeabsichtigtes Einschalten

· Bei einer erkannten **Dauerbetätigung von Tasten** für etwa 10 Sekunden schaltet die Elektronik selbsttätig ab. Die Steuerung gibt für die Zeit von 10s der Störung ein akustisches Fehlersignal aus, damit der Benutzer den vermutlich über der Bedienung abgestellten Gegenstand entfernen kann. Auf den Anzeigen wird der Fehlercode "E R 0 3" blinkend angezeigt. Liegt der Fehler länger als 10s an, wird nur noch der Fehler "ER 03" blinkend ausgegeben und zwar so lange wie die Störung als vorhanden erkannt wird. Sollte die Kochstelle den Status "Heiss" besitzen, wird das "H" im Wechsel mit der Fehlermeldung ausgegeben.

· Wird nach dem EIN-Schalten mittels der Power-Taste nicht innerhalb von 20 s eine Kochstelle aktiviert, so verfällt die Steuerung vom **EIN-Zustand** wieder in den **Stand-By-Modus**. (siehe Punkt 1.2).

· Die Ein/Aus-Taste hat im eingeschaltetem Zustand Vorrang bei der Ausführung vor allen anderen Tasten, so dass auch bei Mehrfach- oder Dauerbetätigung von Tasten die Steuerung jederzeit ausgeschaltet werden kann.

· Im Stand-by Zustand wird eine Dauerbetätigung nicht signalisiert. Allerdings müssen alle Tasten wieder als unbetätigt erkannt werden, bevor die Steuerung wieder eingeschaltet werden kann.

### 1.8 Protection against unintended switching-ON

· If the electronic control realizes a **continuous operation of keys** for approx. 10 seconds, it switches OFF automatically. The control sends out an audible failure signal for 10 seconds, so that the user can remove the object which has been mistakingly placed onto the operation surface. The displays show the failure code " E R 0 3 " . If the failure carries on for more than 10 seconds, only the code " E R 0 3 " will be displayed as long as the failure will be recognized by the electronic control. If the cooking zone is in the "hot" status, "H" will appear on the display in alteration with the failure notice.

· If no cooking zone will be activated within 20 seconds after switching-ON by means of the Power-key, the control switches back from the **ON-condition** into the **stand-by-mode**. (also see paragraph 1.2)

· When the control is switched-ON the ON/OFF-key has priority over all other keys, so that the control can be switched-OFF anytime, even in case of multiple or continous operation of keys.

· In the stand-by mode a continous operation will not be signalized. However, before the electronic control can be switched-ON again, it has to recognize that all keys are not operated.

### 1.8 Protection contre la mise en marche involontaire

· Si le contrôle électronique détecte l'activation continue d'une touche pendant environ 10 secondes, il provoque un arrêt automatique. Le contrôle émet un signal sonore d'erreur de 10 secondes pour avertir l'utilisateur de la présence d'un objet sur les capteurs. Les afficheurs indiquent le code d'erreur "ER03" tant que le contrôle électronique signale l'erreur. Si le foyer est chaud, l'afficheur indique alternativement "H" et le signal d'erreur.

· Si aucun foyer n'est activé pendant 20 secondes après la mise en marche de la commande sensitive, le contrôle revient en mode stand-by (voir paragraphe 1.2).

· Quand le contrôle est actif, la touche ON/OFF est prioritaire sur toutes les autres touches : le contrôle peut être coupé à tout moment même en cas d'activation multiples ou continue des touches.

· En mode stand-by, l'activation continue des touches ne produit aucun effet. Avant que le contrôle électronique puisse être remis en marche, il doit s'assurer qu'aucune touche n'est active.

### 1.8 Protezione in caso di accensione involontaria.

· Se il controllo elettronico verifica un'attivazione continua di un tasto per ca. 10 sec. si spegne automaticamente. Il controllo emette un segnale acustico di errore per 10 secondi che avverte l'utente della presenza di un oggetto sui sensori. I displays mostrano il codice di errore "ER03", che verrà visualizzato sul display fintanto che il controllo elettronico avverte l'errore. Se la zona di cottura "scotta", una "H" apparirà sul display alternativamente al segnale di errore.

· Se nessuna zona cottura verrà attivata entro 20 secondi dall'accensione del Touch, il controllo ritorna alla modalità stand-by. (Vedi anche paragrafo 1.2)

· Quando il controllo è acceso il tasto ON/OFF ha priorità su tutti gli altri tasti, cosicché il controllo può essere spento in qualsiasi momento anche in caso di attivazione multipla o continua di tasti.

· Nella modalità stand-by un'attivazione continua di tasti non avrà alcun effetto. Comunque, prima che il controllo elettronico possa essere acceso nuovamente, deve riconoscere che non ci sia alcun tasto attivato.

### 1.8 Protección en caso de encendido involuntario

· En caso de que el control electrónico verifique la presión continua de un tecla por aprox. 10 s, se apagará automáticamente. El control emite una señal acústica de error durante 10 segundos para advertir al usuario que los sensores han detectado la presencia de un objeto. Los displays muestran el código de error "ER03", que permanecerá expuesto hasta que el control electrónico advierta el error. Si la zona de cocción "quema", aparecerá una "H" en el display alternativamente con la señal de error.

· En caso de no activarse ninguna zona de cocción dentro de los 20 segundos sucesivos al encendido del Touch, el control retornará a la modalidad stand-by (véase también el apartado 1.2).

· Cuando el control se encuentra encendido la tecla ON/OFF tiene prioridad respecto de todas las restantes teclas, a fin de que el control pueda ser apagado en cualquier momento incluso en caso de presión múltiple o continua de teclas.

· En modalidad stand-by una presión continua de teclas no producirá ningún efecto. En cualquier caso, para poder encender nuevamente el control electrónico éste deberá haber detectado que ninguna tecla se encuentre presionada.

### 1.8 Защита от непроизвольного включения

- При длительном воздействии на кнопки (более 10 с.) электроника автоматически отключает нагрев. Программатор издает акустический сигнал длительностью 10 с, чтобы пользователь убрал предмет, возможно стоящий на сенсоре. На дисплее появится мигающий код ошибки "ER03". Если помеха не устраняется более 10 с, код ошибки мигает пока ошибка имеет место. Если поле горячее, код ошибки мигает по очереди с "H".  
- Если после включения кнопкой ВКЛ/ВЫКЛ, в течении 20 с. не активировано никакое поле, программатор переходит в режим Stand-by. (см. пункт 1.2)  
- Во включенном состоянии кнопка ВКЛ/ВЫКЛ имеет приоритет над другими кнопками, поэтому даже при многократном или длительном нажатии кнопок программатор может быть в любое время выключен.  
- В режиме Stand-by длительное нажатие кнопок не сигнализируется. Однако прежде чем программатор может быть снова включен, все кнопки должны быть свободны от какого-либо воздействия.

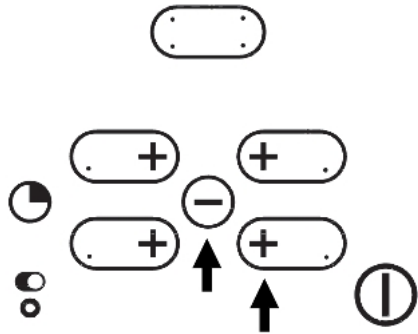


### 1.9 Verriegelung (Kindersicherung)

### 1.9 Key lock (child safety feature)

◇ Funktion Kindersicherung:

◇ Child safety feature:



#### Verriegeln:

Nach dem Einschalten der Steuerung kann die Kindersicherung aktiviert werden. Hierzu ist es notwendig, die Kochstellenwahltaste der Kochstelle vorne rechts (VR) - und die MINUS-Taste gemeinsam zu betätigen und anschließend noch einmal die Kochstellenwahltaste (VR) zu drücken. Auf allen Anzeigen erscheint ein "L" wie LOCKED (= Kindersicherung gegen unbeabsichtigtes EIN-Schalten). Sollte eine Kochstelle den Status "Heiss" besitzen wird im Wechsel das "L" und "H" angezeigt.

Dieser Bedienungsablauf muß innerhalb von 10s stattfinden und es darf keine andere Taste als die oben beschrieben bedient werden. Andernfalls wird die Eingabe als nicht vollständig abgebrochen und das Kochfeld ist nicht verriegelt.

Die Elektronik bleibt bis zur Entriegelung im verriegelten Zustand, auch wenn die Steuerung zwischenzeitlich Aus- und wieder Eingeschaltet wurde. Auch ein Reset (nach spannungslosen Zustand) der Steuerung hebt die Verriegelung nicht auf.

#### Key lock:

After switching-ON the control the child safety feature can be activated. To achieve this it is necessary to simultaneously operate the front right cooking-zone-select-key and the MINUS-key and then press the front right cooking-zone-select-key again. There will be an "L", meaning LOCKED (child safety feature against unintended switching-ON). If a cooking zone is in the "hot" condition, "L" and "H" will be displayed in alternation.

This course of operation has to take place within a period of 10 seconds, no other key than described above may be operated. Otherwise the input will be interrupted because of incompleteness, the cooktop will not be locked then.

The electronic control remains in a locked condition until it gets unlocked, even if the control has been switched-OFF and -ON in the meantime. Also a reset of the control (after a voltage drop) does not cancel the key lock.

#### Entriegeln zum Kochen:

Für das Entriegeln und Bereitschalten der Steuerung ist es notwendig, die Kochstellenwahltaste (VR) - und die MINUS-Taste gleichzeitig, gemeinsam zu betätigen. Das "L" für LOCKED in der Anzeige erlischt und auf allen Kochstellen wird die "0" mit blinkendem Punkt angezeigt. Sollte eine Kochstelle den Status "H" besitzen wird Anstelle der statischen "0" das "H" angezeigt. Nach dem Ausschalten der Steuerung ist die Kindersicherung wieder aktiv.

#### Unlocking for cooking purposes:

To unlock and operate the control it is required to operate the front right cooking-zone-select-key and the MINUS-key simultaneously. "L" (LOCKED) in the display extinguishes and all cooking zones show "0" with a blinking dot. Should a cooking zone be "hot", "H" is displayed instead of the static "0". After switching-OFF the control, the child safety feature is active again.

**1.9 Verrouillage des touches (sécurité enfants)****1.9 Blocco dei tasti (sicurezza per bambini)****1.9 Bloqueo de las teclas (dispositivo de seguridad para los niños)****1.9 Блокировка кнопок (защита от детей)**◇ Sécurité enfants :◇ Sicurezza per bambini:◇ Dispositivo de seguridad para niños:◇ Функция защиты от детей:

**Verrouillage des touches :**  
pour activer la sécurité enfants, mettre en marche la commande sensitive en appuyant simultanément sur la touche de sélection du foyer en bas à droite et sur la touche MOINS. Appuyer à nouveau sur la touche de sélection du foyer en bas à droite. L'afficheur indique "L" pour LOCKED (sécurité enfants contre l'allumage involontaire). Si le foyer est chaud, l'afficheur indique alternativement "L" et "H". Cette opération s'effectue normalement en 10 secondes, aucune autre touche (en dehors de celles qui viennent d'être indiquées) ne doit être activée. Dans le cas contraire, la séquence est interrompue et la table de cuisson est verrouillée. Le contrôle électronique reste verrouillé jusqu'à ce que l'utilisateur le débloque, même si, entre temps, il est arrêté et remis en marche. Même une réinitialisation de la commande sensitive (après une chute de tension) ne débloque pas les touches.

**Blocco dei tasti:**  
La sicurezza per bambini può essere attivata dopo aver acceso il Touch premendo simultaneamente il tasto di selezione della zona in basso a destra e il tasto MENO e poi premendo di nuovo il tasto di selezione zona in basso a destra. Apparirà una "L" che sta per LOCKED (sicurezza per bambini per accensione involontaria). Se la zona di cottura "scotta" la "L" e "H" saranno visualizzate alternativamente. Lo svolgimento di questa operazione deve avvenire entro 10 secondi, nessun altro tasto oltre a quelli descritti sopra, deve essere attivato. In caso contrario la sequenza verrà interrotta e il piano cottura non sarà bloccato. Il controllo elettronico rimane bloccato finché non viene sbloccato dall'utente, anche se nel frattempo è stato spento e riacceso. Anche un reset del touch (dopo una caduta di tensione) non rimuove il blocco tasti.

**Bloqueo de las teclas:**  
Para activar el dispositivo de seguridad niños después de haber encendido el Touch se deberán presionar simultáneamente la tecla de selección de la zona inferior derecha y la tecla MENOS y, a continuación, presionar nuevamente la tecla de selección zona inferior derecha. Aparecerá una "L" que significa LOCKED (dispositivo de seguridad para niños contra encendido involuntario). En caso de que la zona de cocción "queme" la "L" y la "H" serán expuestas de modo alternado. Esta operación deberá tener lugar dentro de los 10 segundos sucesivos; no deberá presionarse ninguna otra tecla además de aquellas indicadas. En caso contrario, la secuencia será interrumpida y la encimera no será bloqueada. El control electrónico permanece bloqueado mientras no sea desbloqueado por el usuario, incluso aunque mientras tanto haya sido apagado y reencendido. Ni siquiera una reinicialización del touch (después de una caída de tensión) interrumpirá el bloqueo de las teclas.

**Включение блокировки**  
После включения программатора можно активировать блокировку кнопок. Для этого нужно нажать одновременно кнопку выбора ("+" переднего правого поля и кнопку ("-"), а затем еще раз нажать кнопку ("+" переднего правого поля. На всех дисплеях появится "L", от LOCKED (блокировка от непроизвольного включения). Если какое-либо поле горячее, попеременно будут высвечиваться "L" и "H". Эта последовательность должна быть выполнена в течении 10 с, в это время нельзя нажимать никаких кнопок кроме описанных выше. В противном случае процесс будет прерван как не полный и поверхность не будет заблокирована. Программатор остается заблокирован до разблокирования, даже если между тем поверхность будет выключена и снова включена. Даже Reset (после обесточенного состояния) не снимает блокировки.

**Déverrouillage des touches pour cuisiner :**

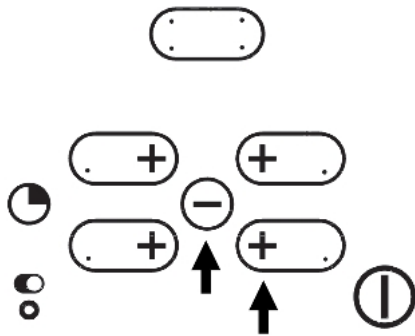
pour déverrouiller la commande sensitive, appuyer en même temps sur la touche de sélection du foyer en bas à droite et sur la touche MOINS. Le "L" (LOCKED/verrouillé) sur l'afficheur disparaît ; tous les foyers indiquent "0" avec un voyant clignotant. Si un foyer est chaud, l'afficheur indique "H" et "0". Quand la commande sensitive est arrêtée, la sécurité enfants s'active à nouveau.

**Sblocco dei tasti per cucinare:**  
Per sbloccare il touch attivare contemporaneamente il tasto di selezione zona cottura in basso a destra e il tasto MENO. La "L" (LOCKED/bloccato) sul display scompare e tutte le zone cotture mostrano "0" con un punto lampeggiante. Se una zona cottura dovesse "scottare", viene visualizzata la "H" anziché "0". Dopo aver spento il touch, la sicurezza per bambini è di nuovo attiva.

**Desbloqueo de las teclas para cocinar:**

Para desbloquear el touch presionar simultáneamente la tecla de selección zona cocción, situada en la parte inferior derecha y la tecla MENOS. La "L" (LOCKED/bloqueado) desaparece del display y en todas las zonas de cocción aparece "0" con un punto centelleante. En caso de que una zona de cocción "queme", aparecerá la "H" en lugar del "0". Una vez apagado el touch, el dispositivo de seguridad para niños será nuevamente activado.

**Разблокирование для приготовления пищи:**  
Для снятия блокировки нужно одновременно нажать кнопку выбора ("+" переднего правого поля и кнопку ("-"). На дисплее исчезнет символ "L" (LOCKED/ заблокировано) и высветится "0" с мигающей точкой. Если какое-либо поле горячее, вместо "0" высветится "H". После выключения программатора блокировка кнопок снова активируется.

**Verriegelung aufheben:**

Nach dem Einschalten der Steuerung kann die Kindersicherung deaktiviert werden. Hierzu ist es notwendig, die Kochstellenwahltaste (VR) – und die MINUS-Taste erst gemeinsam und anschließend die MINUS-Taste noch einmal alleine zu betätigen. Wenn alle Schritte in der richtigen Reihenfolge und innerhalb von 10 Sekunden durchgeführt wurden, ist die Verriegelung aufgehoben und die Steuerung befindet sich im AUS-Zustand. Ansonsten wird die Eingabe als nicht vollständig interpretiert und die Steuerung bleibt im verriegelten Zustand und schaltet nach 20s ab.

Nach erneuten Einschalten der Steuerung mit der EIN/AUS-Taste erscheint auf allen Anzeigen die "0", die Anzeigen-Punkte blinken und die Steuerung kann zum Kochen bedient werden. Sollte eine Kochstelle den Status "H" besitzen wird Anstelle der statischen "0" das "H" angezeigt.

**Cancelling the key lock:**

After switching-ON the control the child safety feature can be deactivated. Here it is necessary to simultaneously operate the front right cooking-zone-select-key and the MINUS-key and then operate the MINUS-key alone. If all steps have been carried out in the right order within 10 seconds the key lock gets cancelled and the control is OFF. Otherwise the input will be considered incomplete, the control remains locked and switches-OFF after 20 seconds. After a renewed switching-ON by means of the ON/OFF key all displays show „0“, the display dots are blinking and the control is ready for cooking. If a cooking zone is "hot", "H" will be displayed instead of the static „0“.

**1.10 Mehrkreis-Abschaltung**

Mit der Touch Control können je nach Ausführung Zweikreis-, bzw. Dreikreis- Strahlheizkörper bedient werden.

Beim Einschalten eines mehrkreisigen Heizkörpers werden immer alle Heizkreise gemeinsam eingeschaltet. Möchte der Bediener nur die inneren Heizkreise benutzen, so können mittels der Mehrkreistaste der bzw. in Einzelschritten die äusseren Heizkreise abgeschaltet werden.

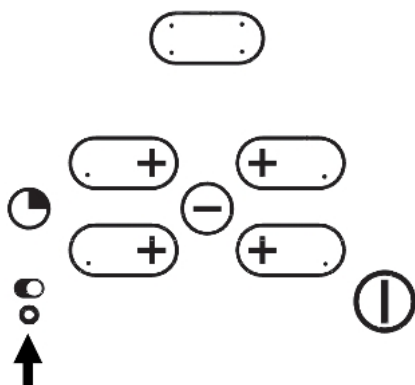
Durch Betätigen der Mehrkreistaste, kann bei einer aktivierten Kochstelle der zugehörige Außenkreis der entsprechenden Kochstelle jederzeit abgeschaltet werden. Ein aktivierter Außenkreis wird durch eine zusätzliche LED angezeigt. Das erneute Betätigen der Mehrkreistaste schaltet den/die Außenkreis/e

**1.10 Multi-circuit cut-off**

Depending on the design it is possible to operate dual- or triple-circuit radiant heating elements with the Touch Control.

When a multi-circuit heating element is put into operation, all heating circuits are switched-ON at the same time. If only the inner heating circuits should be used, the outer heating circuit can be switched-OFF by means of the multi-circuit key or in individual steps.

By operating the multi-circuit key the respective outer circuit of the assigned active cooking zone can be cut-off anytime. An activated outer circuit will be indicated by an additional LED. A renewed operation of the multi-circuit key will add the





**Suppression du verrouillage des touches :**

quand la commande sensitive fonctionne, la sécurité enfants peut être désactivée. Appuyer en même temps sur la touche de sélection du foyer en bas à droite de la table et sur la touche MOINS puis seulement sur la touche MOINS. Si toutes les opérations sont exécutées dans l'ordre, les touches se déverrouillent dans les 10 secondes qui suivent et la commande sensitive s'éteint. Dans le cas contraire, la séquence est considérée comme incomplète et la commande sensitive reste verrouillée. Elle est coupée au bout de 20 secondes.

Si on remet en marche la commande sensitive avec la touche ON/OFF, tous les afficheurs indiquent "0", les points décimaux clignotent ; la commande sensitive est prête pour la cuisson. Si un foyer est chaud, l'afficheur indique "H" au lieu de "0".

**1.10 Arrêt des circuits multiples**

Le contrôle Touch, selon la version, permet de contrôler les tables à double ou triple circuit.

Quand une table à radiants multiples est mise en marche, tous les circuits sont activés en même temps. Pour mettre en marche uniquement le circuit situé vers l'intérieur, arrêter les circuits externes avec la touche correspondante.

Les circuits externes du foyer actif peuvent être désactivés à tout moment avec la touche circuit multiple. Les circuits externes actifs sont indiqués par une LED supplémentaire spécifique. Pour réactiver les circuits externes, appuyer à nouveau sur la touche circuit

**Eliminazione del blocco tasti:**

Dopo aver acceso il touch la sicurezza per bambini può essere disattivata. E' necessario attivare contemporaneamente il tasto di selezione zona cottura in basso a destra e il tasto MENO e poi attivare il tasto MENO da solo. Se vengono eseguiti tutti i passaggi nell'ordine giusto entro 10 secondi il blocco dei tasti viene cancellato e il touch sarà spento. In caso contrario la sequenza verrà considerato incompleto, il touch rimarrà bloccato e si spegnerà dopo 20 secondi.

Accendendo di nuovo il touch con il tasto ON/OFF tutti i display mostreranno "0", i punti decimali lampeggeranno e il touch sarà pronto per la cottura. Se una zona cottura "scotta", sarà mostrata "H" invece che "0".

**1.10 Spegnimento dei circuiti multipli**

Utilizzando il controllo Touch, a seconda della versione, è possibile controllare piastre con circuito doppio o triplo.

Quando una radiante multipla viene attivata, vengono accesi tutti i circuiti contemporaneamente. Se si vuole accendere solamente il circuito più interno, i circuiti esterni possono essere spenti con il tasto apposito.

Azionando il tasto di circuito-multiplo i circuiti più esterni della zona cottura attiva possono essere disattivati in qualsiasi momento. Un circuito esterno attivo viene indicato da un LED addizionale apposito. Una nuova attivazione del tasto di circuito-multiplo attiva

**Eliminación del bloqueo de las teclas:**

Después de encender el touch podrá ser desactivado el dispositivo de seguridad para niños. Es necesario presionar de modo simultáneo la tecla de selección zona cocción situada en la parte inferior derecha y la tecla MENOS y, a continuación, únicamente la tecla MENOS. Si se ejecutan todas las operaciones en el orden previsto dentro de los sucesivos 10 segundos, el bloqueo de las teclas será anulado y el touch será apagado. En caso contrario, la secuencia será considerada como incompleta, el touch permanecerá bloqueado y se apagará después de 20 segundos.

Encendiendo nuevamente el touch mediante la tecla ON/OFF todos los displays mostrarán "0", los puntos decimales centellearán y el touch quedará listo para efectuar la cocción. En caso de que una zona de cocción "queme", aparecerá "H" en lugar de "0".

**1.10 Apagado de los circuitos múltiples**

Utilizando el control TouchLite, según la versión, es posible controlar placas con circuito doble o triple.

De modo simultáneo con la activación de una radiante múltiple se encenderán todos los circuitos. Si se desea encender sólo el circuito situado en la posición más interna, los circuitos externos pueden ser apagados mediante la respectiva tecla.

Presionando la tecla de circuito-múltiple, los circuitos más externos de la zona de cocción activada podrán ser desactivados en cualquier momento. La activación de un circuito externo es indicada mediante un LED adicional específico. Presionando nuevamente la tecla

**Снятие блокировки:**

После включения программатора блокировка может быть снята. Для этого нужно сначала одновременно нажать кнопку выбора ("+" ) переднего правого поля и кнопку ("-"), а затем еще раз нажать только кнопку ("-"). Если все шаги, в правильной последовательности выполнены в течении 10 с, блокировка снимается и программатор выключается. В противном случае процесс считается незаконченным и программатор остается заблокированным, а через 20 с. отключается. При последующем включении кнопкой ВКЛ/ВЫКЛ, на всех дисплеях высветится "0" и мигающие точки, а плита будет готова к использованию. Если какое-либо поле горячее, вместо "0" высветится "H".

**1.10 Выключение двойного поля**

Программатор может, в зависимости от исполнения, управлять двойными или тройными полями. При включении сложных полей всегда включаются сразу все сектора. Если пользователь хочет использовать только внутренний сектор, можно ступенчато отключить внешние сектора кнопкой двойного поля. Нажатием кнопки двойного поля можно, при активированном нагревательном поле, в любое время отключить внешний сектор соответствующего поля. Активированный внешний сектор сигнализируется посредством LED, Повторным нажатием кнопки двойного поля можно в любое время снова включить внешний/е сектор/а. Тогда LED снова загорится.

jederzeit wieder zu, die zugeordneten LED's leuchten wieder (Toggle-Funktion).

outer circuit(s) at any time, the assigned LED's glow again (toggle-function).

Sollte eine andere Kochstelle, als die auf der der Mehrkreis vorhanden ist, selektiert sein, so wird nach Betätigen der Mehrkreistaste der Mehrkreisstatus geändert und alle Kochstellen deselektiert (der Dezimalpunkt erlischt).

If a cooking zone other than the one with multi-circuit function will be selected, the multi-circuit status will be changed and all cooking zones will be deselected (the decimal point extinguishes).

### **Verhalten der Zweikreisabschaltung:**

Ist der anzusteuernde Heizkörper ein Dreikreisheizkörper, so wird folgender Ablauf eingehalten:

- Ein erstes Betätigen der Mehrkreistaste schaltet die äußere Zone aus und die obere LED erlischt.
- Ein zweites Betätigen der Mehrkreistaste schaltet den mittleren Kreis ab (auch die untere LED wird dunkel geschaltet).
- Ein drittes Betätigen schaltet den mittleren Kreis wieder zu. Ein weiteres Betätigen schaltet den dritten Kreis ebenfalls wieder zu und die entsprechenden LEDs wieder hell.

### **Behaviour of dual-circuit cut-OFF:**

If the heating element to be controlled is a triple-circuit heating element, the course of action is as follows:

- The first activation of the multi-circuit key cuts-off the outer heating circuit and the top LED extinguishes.
- A second activation of the multi-circuit-key cuts-off the middle heating circuit. (also the bottom LED extinguishes.)
- A third activation adds the middle heating circuit again. A further activation adds the third heating circuit as well and the assigned LEDs glow again.

### **1.11 Akustische Rückmeldung (Summer)**

Folgende Aktivitäten während des Betriebes der Steuerung werden akustisch über einen Summer rückgemeldet:

- regulärer Tastendruck durch kurzen Ton
- Dauerbetätigung von Tasten über eine längere Zeit hinaus (> 10 s ) durch längeren, intermittierender Ton.

### **1.11 Audible signal (buzzer)**

While the control is in operation the following activities will be signaled by means of a buzzer:

- normal key activation with a short sound signal.
- continuous operation of keys over a longer period of time (> 10 seconds ) with a longer, intermittend sound signal.

### **1.12 Timer-Funktion (optional)**

Die Timer-Funktion ist in zwei Ausführungen realisiert:

### **1.12 Timer function (optional)**

The timer function is realized in two versions:



*multiple. Les LEDS correspondantes s'allument.*

*nuovamente i circuiti esterni e i LED assegnati si accendono.*

*de circuito-múltiple se activarán una vez más los circuitos externos, con encendido de los respectivos LEDS.*

### **Comportement d'un circuit triple**

*Si l'élément contrôlé est un radiant à circuit triple :*

- *la première pression sur la touche circuit multiple coupe le circuit externe et la LED située en haut de l'afficheur.*
- *la seconde pression sur la touche circuit multiple coupe le circuit du milieu et la LED située en bas de l'afficheur.*
- *la troisième pression réactive le circuit du milieu. Une pression supplémentaire ajoute le troisième circuit et la LED correspondante.*

### **Comportamento di un circuito triplo:**

*Se l'elemento da controllare è una radiante a triplo circuito, avviene quanto segue:*

- *La prima attivazione del tasto di circuito-multiplo spegne il circuito più esterno e il LED in alto del display.*
- *Una seconda attivazione del tasto di circuito-multiplo spegne il circuito mediano e il LED in basso del display.*
- *Una terza attivazione riaccende il circuito mediano. Una ulteriore attivazione aggiunge il terzo circuito e il rispettivo LED.*

### **Comportamiento de un circuito triple:**

*Si el elemento a controlar es una radiante de circuito triple, se verifica lo siguiente:*

- *La primera presión sobre la tecla de circuito-múltiple apaga el circuito más externo y el LED situado en la parte superior del display.*
- *Una segunda presión de la tecla de circuito-múltiple apaga el circuito mediano y el LED situado en la parte inferior del display.*
- *Ejerciendo presión por tercera vez, se reenciende el circuito mediano. Una ulterior presión enciende el tercer circuito y el respectivo LED.*

### **Включение тройного поля:**

*Если управляемое поле - тройное поле, соблюдать следующую последовательность:*

- *Первое нажатие кнопки двойного поля выключает внешний сектор и верхний LED гаснет.*
- *Второе нажатие кнопки двойного поля выключает средний сектор (нижний LED тоже гаснет).*
- *Третье нажатие снова включает средний сектор.*
- *Дальнейшее нажатие включает внешний сектор и загораются соответствующие LED.*

### **1.11 Signal sonore (vibreur)**

*Pendant le fonctionnement, le vibreur signale les activités suivantes :*

- *activation normale des touches (son bref).*
- *activation continue des touches pendant plus de 10 secondes (son prolongé intermittent).*

### **1.11 Segnale acustico (cicalino)**

*Durante l'utilizzo le seguenti attività vengono segnalate tramite un cicalino:*

- *Normale attivazione dei tasti con un suono breve.*
- *Attivazione continua dei tasti per più di 10 sec con un suono lungo intermittente.*

### **1.11 Señal acústica (zumbador)**

*Durante el uso las siguientes actividades son señaladas mediante un zumbador:*

- *Presión normal sobre las teclas con un sonido breve.*
- *Presión continua sobre las teclas durante más de 10 s con un sonido largo intermitente.*

### **1.11 Акустический сигнал (зуммер)**

*Следующие действия во время работы сопровождаются акустическим сигналом:*

- *Нормальное нажатие кнопки - коротким тоном.*
- *Длительное нажатие кнопки (более 10 с.) - длинным, прерывистым тоном.*

### **1.12 Fonction temporisation (en option)**

*La fonction temporisation existe en deux versions :*

### **1.12 Funzione di Timer (opzionale)**

*La funzione timer è realizzata in due versioni:*

### **1.12 Función de Temporizador (opcional)**

*La función temporizador es realizada en dos versiones:*

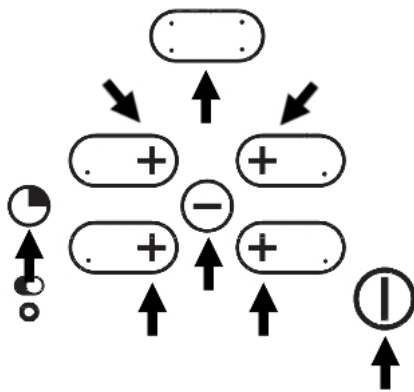
### **1.12 Функция таймера (опционально)**

*Функция таймера реализована в двух исполнениях:*

- *Автономный таймер от 1 до 99 мин.:*

- Stand Alone-Timer 1- 99 min:  
akustisches Signal bei Zeitablauf (=„Eieruhr“). Diese Funktion steht nur im ausgeschalteten Betrieb zur Verfügung, also solange auf dem Kochfeld nicht gekocht wird.
- Kochstellen-Timer 1- 99 min:  
akustisches Signal bei Zeitablauf, vier abzuschaltende Kochstelle sind frei programmierbar.

- Stand-alone timer 1-99 min:  
sound signal when the time is over (= minute minder). This function is only available when the cooktop is not in operation, i.e. when there is no cooking.
- Cooking zone timer 1-99 min:  
sound signal when the time is over, four cooking zones can be programmed independently.



### Timer als Eieruhr (Stand-Alone):

- Ist die Steuerung im Auszustand, kann durch Betätigen der Timer-Taste der Stand-Alone-Timer aktiviert werden. In der Timer-Anzeige wird "00" angezeigt. Durch Betätigen der Power-Taste wird die Steuerung in den Stand-by Zustand geschaltet und der Stand-Alone-Timer abgeschaltet.

- Einstellbereich (0-99min), Einstellmöglichkeit in 1er Schritten über eine beliebige Taste beginnend mit 1 aufwärts bis 99 (Endanschlag) oder Minus-Taste beginnend mit 99 abwärts bis 0 (Endanschlag)

- Bei kontinuierlicher Betätigung der Plus- oder Minus-Taste erfolgt eine dynamische Erhöhung der Verstellgeschwindigkeit bis zu einem Maximalwert ohne Signalton.

- Nach einem zwischenzeitlichen Loslassen der Plus- oder Minus-Taste beginnt die Verstellgeschwindigkeit wieder von einem (niedrigen) Anfangswert.

- Einstellung erfolgt durch dauernd gedrückt halten der Plus- oder Minus-Taste oder im Tipp-Betrieb (mit Signalton)

Nach der Timer-Einstellung beginnt läuft die Zeit ab der zuletzt vorgenommenen Einstellung an zurückzuzählen. Nach dem Ablauf der Zeit erfolgt ein akustisches Signal und die Timeranzeige blinkt.

Das akustische Signal wird

### Timer as minute minder (stand-alone):

- If the control is OFF the stand-alone-timer can be operated by activating the timer key. The timer display shows "00". Operation of the Power-key puts the control back into the stand-by mode and the stand-alone-timer will be cut-off.

- Adjustment range (0-99min), it can be set in 1-minute steps with any key, starting at 1 up to 99 (end stop) with the minus-key starting at 99 down to 0 (end stop)

- Continuous activation of the plus- or minus-key results in a dynamic increase of the adjustment speed up to maximum value without sound signal.

- when the plus- or minus key is released in the meantime, the adjustment speed starts again from a (low) initial value.

- adjustment can be made with a continuously activated plus- or minus-key or by tip-operation (with sound signal)

After the timer is set the time runs down according to the adjustment.

When the time is over there is a sound signal and the timer display blinks.

The sound signal will be stopped

· minuteur autonome 1-99 min : signal sonore indiquant que le temps programmé est écoulé. Cette fonction est disponible uniquement pendant l'utilisation de la table de cuisson.

· Minuteur pour foyers 1-99 min. : signal sonore indiquant que le temps de cuisson est écoulé ; les quatre foyers peuvent être programmés indépendamment.

· Timer autonomo 1-99 min: segnale sonoro quando il tempo è scaduto.

Questa funzione è disponibile solo quando non si sta utilizzando il piano cottura.

· Timer per zone cottura 1-99 min: segnale sonoro quando il tempo è scaduto, le quattro zone cottura possono essere programmate indipendentemente.

### Minuteur autonome

· Si la commande sensitive est coupée, pour utiliser le minuteur autonome appuyer sur la touche minuteur.

L'afficheur indique "00". Quand on appuie sur la touche de mise en marche, la commande sensitive revient en mode stand-by et le minuteur est coupé.

· Modifications de la valeur (0-99 min) : elles peuvent être réglées par paliers d'une minute avec n'importe quelle touche PLUS de 0 à 99 et avec la touche MOINS de 99 à 0.

· L'activation continue des touches PLUS ou MOINS entraîne une incrémentation dynamique de la vitesse de variation jusqu'à une valeur maximale (pas de signal sonore).

· Si la touche PLUS (ou MOINS) est relâchée, la vitesse d'incrémentation (diminution) repart de la valeur initiale.

· La programmation du minuteur s'effectue par pression continue des touches PLUS et MOINS ou par pressions successives (signal sonore).

Le compte à rebours commence après la programmation du minuteur. L'écoulement de la durée programmée sera indiqué par un signal sonore et par le

### Timer autonomo:

· Se il touch è spento il timer autonomo può essere utilizzato attivando il tasto di timer.

Il display mostra "00". Attivando il tasto di accensione, il touch ritorna in modalità di stand-by e il timer viene spento.

· Modifiche del valore (0-99min), possono essere effettuate con incrementi di un minuto con qualsiasi dei tasti PIU' da 0 a 99 e con il tasto MENO da 99 a 0.

· Un'attivazione continua del tasto PIU' o MENO danno luogo a un incremento dinamico della velocità di variazione fino ad un valore massimo, senza segnali sonori.

· Se il tasto PIU' (o MENO) viene rilasciato, la velocità di incremento (decremento) inizia nuovamente dal valore iniziale.

· L'impostazione del timer può essere fatta sia con attivazioni continue dei tasti PIU' e MENO sia con attivazioni a tocchi successivi (con segnale sonoro).

Dopo che il timer è stato impostato inizia il conto alla rovescia. Lo scadere del tempo verrà notificato da un segnale sonoro e dal lampeggiare del display del timer.

Il segnale sonoro si fermerà

· Automaticamente dopo 2 minuti

· Temporizador autónomo entre 1 y 99 min: señal sonora que indica conclusión del respectivo lapso. Esta función se encuentra disponible sólo mientras no se esté utilizando la encimera.

· Temporizador para zonas cocción entre 1 y 99 min: señal sonora que indica que el lapso previsto se ha concluido; las cuatro zonas de cocción pueden ser programadas de modo independiente.

### Temporizador autónomo:

· Si el touch está apagado el temporizador autónomo puede ser utilizado presionando la tecla de temporizador.

En el display aparece "00". Presionando la tecla de encendido, el touch retorna a la modalidad de stand-by y el temporizador es desactivado.

· Modificaciones del valor (0 - 99 min) pueden efectuarse con incrementos de un minuto procediendo con una cualquiera de las teclas MÁS de 0 a 99 y con la tecla MENOS de 99 a 0.

· Presionando de modo continuo la tecla MÁS o MENOS se obtendrá un incremento dinámico de la velocidad de variación hasta alcanzar un valor máximo, sin señales sonoras.

· Al soltar la tecla MÁS (o MENOS), la velocidad de incremento (decremento) partirá nuevamente desde el valor inicial.

· La programación del temporizador puede efectuarse tanto mediante presiones continuas de las teclas MÁS y MENOS como mediante presiones intermitentes (con señal sonora).

Una vez que el temporizador ha sido programado comienza la cuenta regresiva. El cumplimiento del lapso será notificado mediante una señal sonora y el centelleo del display del temporizador.

акустический сигнал по истечению времени. Эта функция возможна только при выключенном состоянии, когда на плите ничего не готовится.

- Таймер нагревательных полей от 1 до 99 мин.: акустический сигнал по истечению времени. Четыре отключаемых нагревательных поля свободно программируются.

### Автономный таймер:

- Когда программатор выключен, нажатием кнопки таймера можно активировать автономный таймер. На дисплее таймера появится "00". Нажатием на кнопку ВКЛ/ВЫКЛ программатор переводится в Stand-by и таймер выключается.

- Диапазон установки (0-99 мин.), устанавливать можно любой кнопкой ПЛЮС начиная с 1 до 99 или кнопкой МИНУС начиная с 99 до 0.

- При непрерывном нажатии на кнопку ПЛЮС или МИНУС происходит динамическое увеличение скорости установки до максимальной без сигнального тона.

- После промежуточного отпускания кнопки ПЛЮС или МИНУС, скорость установки начинается с начального (медленного) значения.

- Установка осуществляется путем длительного держания нажатыми кнопок ПЛЮС или МИНУС или многократного короткого нажатия (с сигнальным тоном).

После установки таймера время начинает отсчитываться в обратную сторону от последнего установленного значения. По истечении времени раздается сигнал и дисплей таймера мигает. Акустический сигнал

прекращается:

- Автоматически через 2 минуты и / или

- Нажатием любой кнопки.

Выключение / изменение таймера

- automatisch nach 2 Minuten und/oder
- durch Betätigung einer beliebigen Taste beendet.

Danach wird das Blinken der Timeranzeige beendet und die Anzeige erlischt.

Ausschalten/Verändern des Timers

- Der Timer kann jederzeit durch Betätigen der Plus- oder Minus-Taste (mit Signalton) verändert oder abgeschaltet werden. Abgeschaltet wird der Timer, indem man ihn über die Minus-Taste auf "0" herabzählt oder indem man über das gemeinsame Betätigen der Plus und Minus-Taste den Timer direkt auf "0" setzt. Die Timeranzeige bleibt für 6s auf Null stehen, bevor dieser abgeschaltet wird.
- Sollte die Steuerung über die Powertaste eingeschaltet werden, wird der Stand-Alone ebenfalls abgeschaltet.

- automatically after 2 minutes and/or
- by operating any key.

Then the blinking of the timer display stops and the display extinguishes.

Switching-OFF/changing the timer

- The timer can be changed or switched-off anytime by operating the plus- or minus key (with sound signal). The timer will be switched off by counting down to "0" with the minus-key or by operating the plus- and minus-key together, which sets the timer directly to "0". For 6 seconds the timer display remains at "0" before it will be switched-off.
- If the control will be switched-ON by means of the Power-key, the stand-alone timer will be switched-off also.

#### · **Timerprogrammierung auf Kochstellen**

Wird die Steuerung eingeschaltet, kann für jede Kochstelle ein unabhängiger Timer programmiert werden.

- Durch die Betätigung (Selektieren) einer Kochstellenselekt-Taste sowie nach Einstellung einer Kochstufe läßt sich durch anschließende Betätigung der Timer- Selekt -Taste, der Timer als Abschaltfunktion auf eine Kochstelle programmieren. Um den Timer herum sind vier LED's angeordnet. Diese Anzeigen signalisieren für welche Kochstelle der Timer aktiviert wurde.
- Sobald der Timer selektiert wurde, blinkt die entsprechende Timer-LED und der Punkt in der Timeranzeige leuchtet. Wird anschließend wieder eine Kochstellenselektaste betätigt, erlischt der Punkt in der

#### · **Timer programming on cooking zones**

When the control is switched-ON an independent timer can be programmed for every cooking zone.

- By selecting a cooking zone with the cooking-zone-select-key, then selecting the setting and finally activating the timer-select-key, the timer can be programmed as a switch-off function for a cooking zone. Around the timer four LEDs are arranged. These indicate for which cooking zone the timer has been activated.
- As soon as the timer has been selected, the assigned timer-LED blinks and the dot in the timer display glows. If a cooking-zone-select-key will be operated, the dot in the timer



clignotement de l'afficheur du minuteur.

Le signal sonore s'arrête

· automatiquement au bout de 2 minutes

· par pression d'une touche quelconque

L'afficheur cesse de clignoter et s'éteint.

Éteindre/régler le minuteur

· Le minuteur peut être réglé ou éteint à tout moment en appuyant sur les touches PLUS et MOINS (signal sonore). Pour couper le minuteur, sélectionner "0" avec la touche MOINS ou avec les touches PLUS et MOINS simultanément qui placent immédiatement le minuteur sur "0". Le minuteur reste sur "0" pendant 6 secondes avant de s'éteindre.

· Si la commande sensitive est activée (avec la touche d'alimentation), le minuteur autonome s'éteint.

· **Programmation du minuteur pour chaque foyer**

La commande sensitive permet de programmer un minuteur indépendant pour chaque foyer.

· Sélectionner le foyer avec la touche de sélection ; programmer la puissance ; enfin, appuyer sur la touche du minuteur pour régler la durée de fonctionnement du foyer. Autour de l'afficheur du minuteur, il y a autant de LEDS que de foyers. Ils indiquent les foyers pour lesquels le minuteur est activé.

· Quand le minuteur est sélectionné, l'afficheur correspondant clignote et les LEDS qui l'entourent s'allument. Quand un foyer est sélectionné, les LEDS du minuteur s'éteignent et l'afficheur ne clignote plus.

· Azionando un tasto qualsiasi

Il display smette di lampeggiare e si spegne.

Spegner / modificare il timer

· Il timer può essere modificato o spento in qualsiasi momento azionando i tasti PIU' e MENO (con segnale sonoro). Il timer si spegne portando il tempo a "0" con il tasto MENO o azionando i tasti PIU' e MENO contemporaneamente, che porta il timer direttamente a "0". Per 6 secondi il timer rimane a "0" prima di spegnersi.

· Se il touch viene acceso (utilizzando il tasto di alimentazione), il timer autonomo si spegne.

· **Programmazione del timer per le zone cottura**

Accendendo il touch si può programmare un timer indipendente per ogni zona cottura.

· Selezionando la zona cottura con il tasto di selezione zona, impostando successivamente il livello di potenza ed infine attivando il tasto di timer, si può impostare un conto alla rovescia per spegnere la zona cottura. Intorno al display del timer sono posizionati tanti LED quante sono le zone cottura per indicare per quali zone è stato attivato il timer.

· Quando il timer viene selezionato il relativo display lampeggia e i LEDS intorno al display si accendono. Se una zona cottura viene selezionata, i LED del timer si spengono e il display non lampeggia più.

Cesará la señal sonora

· Automáticamente después de 2 minutos.

· Presionando una cualquiera de las teclas.

El display cesa de centellejar y se apaga.

Apagar / modificar el temporizador

· El temporizador puede ser modificado o apagado en cualquier momento presionando las teclas MÁS y MENOS (con señal sonora). El temporizador se apaga situando el tiempo en "0" mediante la tecla MENOS o presionando de modo simultáneo las teclas MÁS y MENOS, con lo cual el temporizador es dispuesto directamente en "0". Durante 6 segundos el temporizador permanece en "0" y a continuación se apaga.

· Al encender el touch (presionando la tecla de alimentación) se apaga el temporizador autónomo.

· **Programación del temporizador para las zonas de cocción**

Encendiendo el touch es posible programar un temporizador independiente para cada zona de cocción.

· Seleccionando la zona de cocción mediante la tecla de selección zona, programando a continuación el nivel de potencia y, por último, presionando la tecla de temporizador, será posible programar una cuenta regresiva a fin de apagar la zona de cocción. En torno al display del temporizador está situado un número de LEDS igual al número de zonas de cocción, que indican para cuáles zonas ha sido activado el temporizador.

· Al seleccionar el temporizador centelleará el respectivo display y se encenderán los LEDS situados en torno al display. Al seleccionar una zona de cocción, se apagarán los

- Таймер может быть в любой время выключен или изменен кнопками "+" или "-". Выключить его можно установив на "0" нажатием кнопки "-" или прямой установкой на "0" путем одновременного нажатия кнопки ПЛЮС и МИНУС. На дисплее таймера остается стоять "0" в течении 6 с. прежде чем таймер выключится. Если программатор включить при помощи кнопки ВКЛ/ВЫКЛ, тогда автономный таймер выключится.

**Программирование таймера на нагревательных полях**  
Когда программатор включен, для каждого поля может быть независимо запрограммирован таймер.  
- После выбора нагревательного поля и установки нужной ступени нагрева, путем нажатия кнопки выбора таймера, можно запрограммировать отключение поля. Вокруг таймера расположены четыре светодиода (LED). Они показывают для какого поля активирован таймер. Когда таймер выбран, мигает соответствующий LED таймера и горит точка на дисплее таймера.  
- Если затем снова будет нажата кнопка выбора поля, точка на дисплее гаснет и LED перестает мигать.  
- При переключении с одного поля на другое, на дисплее таймера всегда показывается актуальное для данного поля



Timeranzeige und die LED blinkt nicht mehr.

· Beim Umschalten von einer Kochstelle auf eine andere, wird in der Timeranzeige immer der aktuelle Timerwert der jeweiligen Kochstelle dargestellt. Die durch den Benutzer eingestellten Timer anderer Kochstellen bleiben aber aktiv.

· Das weitere Einstellverhalten entspricht dem STAND-ALONE-TIMER. Zum Erhöhen der eingestellten Zeit muss jedoch die PLUS-Taste der betroffenen Kochstelle verwendet werden.

· Nach Ablauf des Timers erfolgt ein akustisches Signal die Timeranzeige zeigt statisch "00.", die zugehörige Timer-Kochstellen-LED blinkt. Die programmierte Kochstelle wird abgeschaltet und es wird ein "H", wenn sie heiß ist oder der Balken in der Kochstellenanzeige angezeigt. Das akustische Signal und das blinken der Timer-Kochstellen LED wird

· automatisch nach 2 Minuten und/oder

· durch Betätigung einer beliebigen Taste beendet.

Die Timeranzeige erlischt.

· Das Grundverhalten des Timers entspricht dem unter "Eieruhr (Stand-Alone-Timer)" beschriebenen Verhalten.

displays extinguishes and the LED does not blink any longer.

· When switching-over from one cooking zone to another, the timer display always shows the present timer value of the respective cooking zone.

However, the programmed timers of other cooking zones remain active.

· The further setting behaviour corresponds to the STAND-ALONE-TIMER.

For increasing the adjusted time, the PLUS-key of the respective cooking zone has to be used.

· When the timer has run down, there is a sound signal and the timer display shows "00" statically, the assigned cooking zone timer LED blinks. The programmed cooking zone will be cut off and „H“ will be displayed if the cooking zone is hot, otherwise a stroke will show in the cooking zone display.

The sound signal and the blinking of the timer LED will be stopped

· automatically after 2 minutes  
· by operating any key.

The timer display extinguishes.

· The basic behaviour follows the description of the "minute minder" (stand-alone-timer).

· Si on modifie la sélection des foyers l'un après l'autre, l'afficheur du minuteur indique la valeur du minuteur associé à chaque foyer. Les minuteurs programmés pour chaque foyer restent actifs.

· Les autres caractéristiques du minuteur correspondent à celles du minuteur autonome. Pour augmenter la valeur, utiliser la touche de sélection du minuteur.

· L'écoulement du délai programmé est indiqué par un signal sonore et par les chiffres "00" sur l'afficheur : la LED du foyer correspondant au minuteur clignote. Le foyer s'éteint et "H" s'affiche si le foyer "brûle". Dans le cas contraire, l'afficheur du foyer montre un trait.

Le signal sonore et le clignotement de l'afficheur s'interrompent

· automatiquement au bout de 2 minutes.

· par pression d'une touche quelconque.

L'afficheur du minuteur s'éteint.

· Les fonctions de base correspondent à celles du minuteur autonome.

· Modificando la selezione da una zona all'altra, il display del timer mostra il valore del timer associato alla zona. I timer programmati per ogni zona cottura rimangono comunque attivi.

· Ulteriori comportamenti del timer corrispondono a quelli del timer autonomo. Per incrementare il valore deve essere utilizzato il tasto di selezione timer.

· Lo scadere del tempo viene notificato da un segnale acustico e da "00" sul display, il LED della zona cottura assegnata al timer lampeggia. La zona cottura viene spenta e una "H" viene mostrata se la zona "scotta", altrimenti il display della zona mostra un trattino.

Il segnale sonoro e il lampeggiamento del display si interromperanno

· Automaticamente dopo 2 minuti.

· Azionando uno dei tasti. Il display del timer si spegne.

· Le funzionalità di base ricalcano la descrizione del timer autonomo.

LEDs del temporizador y el display dejará de centellejar.

· Cambiando la selección de una a otra zona, el display del temporizador mostrará el valor del temporizador que está asociado a la zona. Los temporizadores programados para cada zona de cocción permanecen igualmente habilitados.

· Ulteriores comportamientos del temporizador corresponden a aquellos del temporizador autónomo. Para incrementar el valor deberá presionarse la tecla de selección temporizador.

· El cumplimiento del lapso es notificado mediante una señal acústica y la aparición de "00" en el display, mientras que el LED de la zona de cocción asignada al temporizador comenzará a centellejar. La zona de cocción se apagará y aparecerá una "H" en caso de que la zona "queme"; en caso contrario, el display de la zona mostrará un guión.

Se interrumpirán la señal sonora y el centelleo del display

· Automáticamente después de 2 minutos.

· Accionando una de las teclas.

El display del temporizador se apaga.

· Las funciones de base son análogas a aquellas del temporizador autónomo.

значение оставшегося времени. Установленный пользователем таймер для других нагревательных полей тоже остается активным.

- Остальной порядок установки такой же как на АВТОНОМНОМ ТАЙМЕРЕ. Однако для увеличения установленного времени должна применяться кнопка "+"

соответствующего поля. - По истечении установленного времени раздается акустический сигнал, дисплей таймера показывает "00" и мигает LED соответствующего поля.

Запрограммированное поле выветится "H", если поле горячее. Акустический сигнал и мигание светодиодов полей на таймере будут:

- Отключены автоматически через 2 мин.

- Отключены нажатием любой кнопки. Дисплей таймера погаснет.

- Основное поведение таймера соответствует описанному в разделе АВТОНОМНЫЙ ТАЙМЕР.

## DE

## GB

### **Modelle KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39...**

### **Models KC 20.29..., KC 40.60..., KC 39...**

Heizkörper - Handbedienung  
(Abb. 5).

Heating elements manual  
control (Fig. 5)

Den Schaltknopf in die für das Kochen erforderliche Stellung drehen und darauf achten, daß eine höhere Zahl einer höheren Wärmeversorgung entspricht. Siehe Tabelle "Anwendung der Heizkörper".

Rotate the knob concerned to the position correspondent to the needs of cooking taking into consideration that to a higher number a higher heat supply corresponds, see table "use of heating elements".

Die Kontrolleuchten zeigen an:  
A - Die daß ein bzw. mehrere Heizelemente eingeschaltet sind.  
B - Die Temperatur der betreffenden Heizkörper liegt über 50°C.

When pilot lights are lit, they indicate.

A - one or more heating elements are switched on.  
B - the top temperature at the indicated spot is higher than 50° C.

**Das Fortbestehen eines leichten Nachleuchtens ist bei bestimmten Kontrolleuchten auch nach Abschaltung des Apparats allerdings als normal zu betrachten.**

**Some types of pilot lights will maintain some slight luminescence even after disconnection. That is quite normal.**

**FR****Modèle KC 20.29...,  
KC 40.60..., KC 39...***Eléments de chauffe -  
commande manuelle (Fig. 5).**Amener le bouton de commande  
dans la position correspondante  
à la puissance souhaitée ,  
sachant qu'au numéro le plus  
élevé correspond le maximum  
de puissance (voir notre tableau  
"utilisation des éléments de  
chauffe").**Les voyants lumineux allumés  
indiquent.  
A - le branchement d'un ou plus  
éléments de chauffe  
B - que la température au point  
indiqué de l'élément de chauffe  
est supérieure à 50°C.  
Pour de certains types de  
voyants lumineux la  
permanence d'une légère  
luminiscence même à  
commandes déconnectées est  
tout à fait normale.***IT****Modelli KC 20.29...,  
KC 40.60..., KC 39...***Elementi riscaldanti - comando  
manuale (Fig. 5)**Ruotare la manopola sulla  
posizione corrispondente alle ne-  
cessità di cottura tenendo  
presente che a numero maggiore  
corrisponde maggiore  
erogazione di calore, vedi tabella  
"utilizzo elementi riscaldanti".**Le lampade spia accese  
indicano:  
A - inserimento di uno o più  
elementi riscaldanti.  
B - che nella zona  
dell'elemento riscaldante  
indicato la temperatura del  
piano è superiore a 50°C.  
Va comunque considerato nor-  
male, per certi tipi di lampada,  
il permanere di una leggera  
luminescenza anche a comandi  
disinseriti.***ES****Modelo KC 20.29...,  
KC 40.60..., KC 39...***Elementos calentadores - mando  
manual (Fig. 5).**Girar el puño en la posición que  
corresponda a las necesidades  
de cocción, teniendo en cuenta  
que a un número mayor corre-  
sponde mayor erogación de ca-  
lor, véase tabla "utilización  
elementos calentadores".**Las lámparas indicadoras  
encendidas indican:  
A - inserción de uno o más  
elementos de calentamiento.  
B - que en la zona del elemento  
calentador indicado la  
temperatura es superior a 50°C.  
De todas maneras se considera  
normal para ciertos tipos de  
lámpara, la persistencia de una  
luminiscencia ligera aún con  
los mandos desconectados.***RU****МОДЕЛИ KC 20.29...,  
KC 40.60... ,KC 39...***Ручное управление  
полями нагрева (Рис. 5)**Повернуть переключатель  
в нужное для  
приготовления положение,  
при этом имея ввиду, что  
большее число  
соответствует большей  
степени нагрева. См.  
таблицу „Нагревательные  
элементы“.**Контрольные индикаторы  
указывают на то, что:  
А – включено одно или  
несколько полей нагрева  
В – температура  
соответствующего поля  
больше 50 °С.  
**Остаточное лёгкое  
свечение определённого  
индикатора после  
выключения  
поверхности является  
нормальным.***

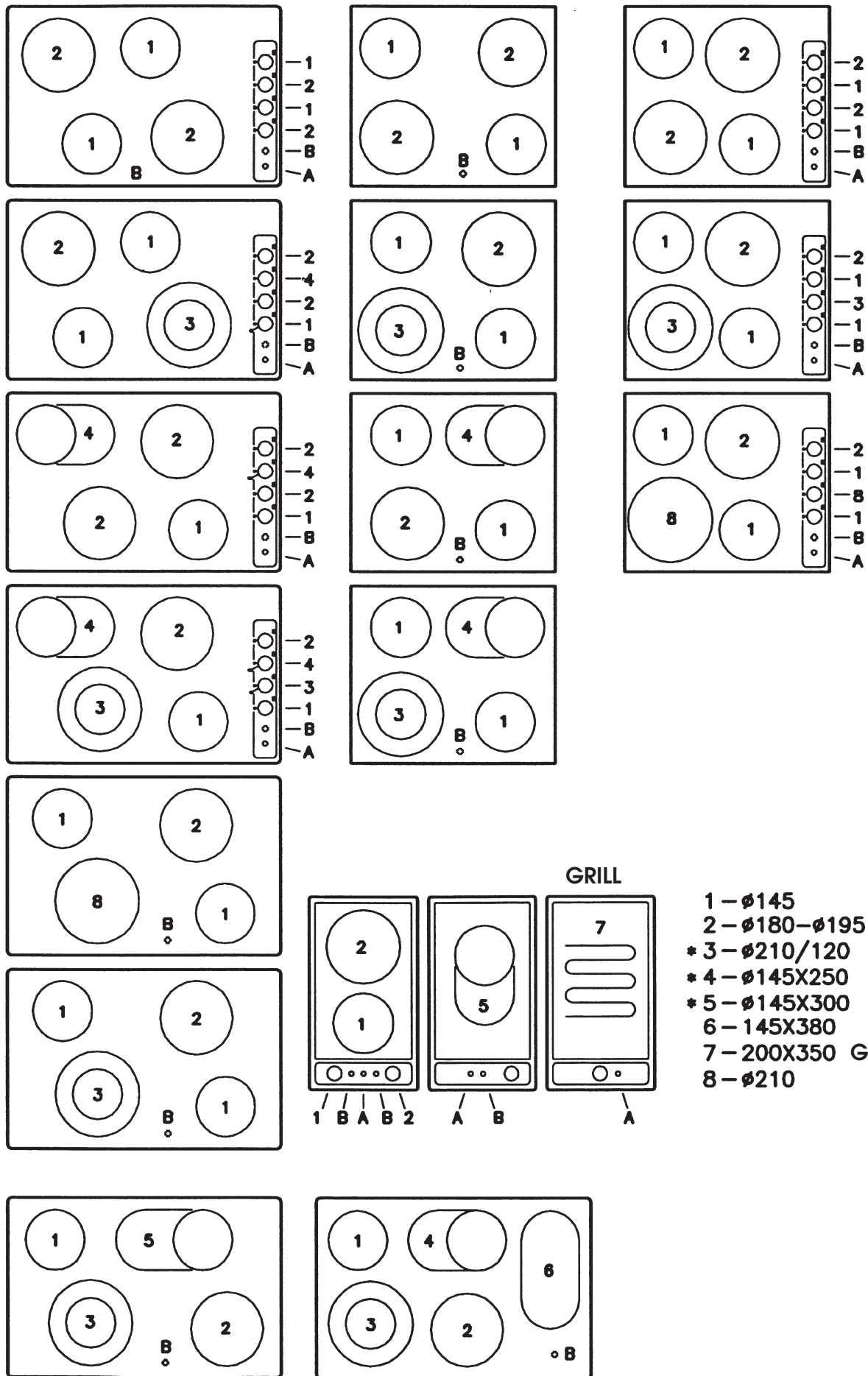


Abb. 5 - Fig. 5 - Рис. 5



touch control  
touch control  
commande à touche  
Tiptasten  
touch control  
ступени программатора

intensità calore  
heat intensity  
intensité chaleur  
Hitze  
intensidad calor  
интенсивность нагрева

1

tenue - weak - faible -  
schwach - tenue- слабо

2-3

dolce - gentle - doux -  
mild - moderada - мягко

4

lento - slow - lent -  
mässig - lenta - умеренно

5-6

medio - medium - moyen -  
mittel - media - средне

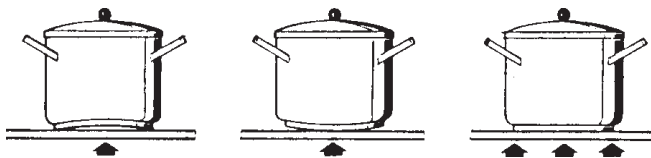
7-8

forte - strong - fort -  
stark - fuerte - сильно

9

vivo - bright - vif -  
sehr stark - viva - очень сильно

Abb. 6 - Fig. 6 - Рис. 6



NO  
NO  
NON  
NEIN  
NO  
НЕТ

NO  
NO  
NON  
NEIN  
NO  
НЕТ

SÌ  
YES  
OUI  
JA  
SÌ  
да

Abb. 7 - Fig. 7 - Рис. 7

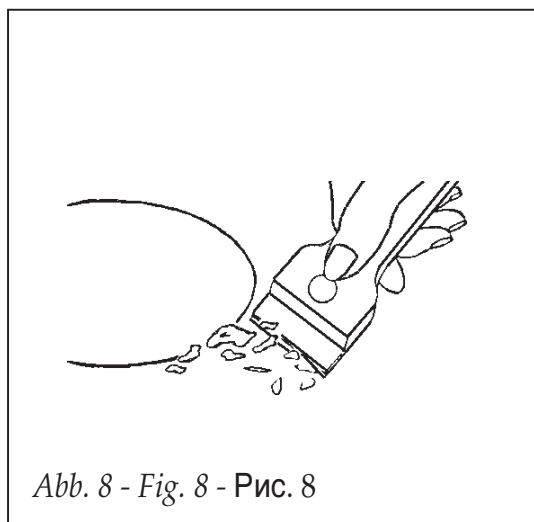
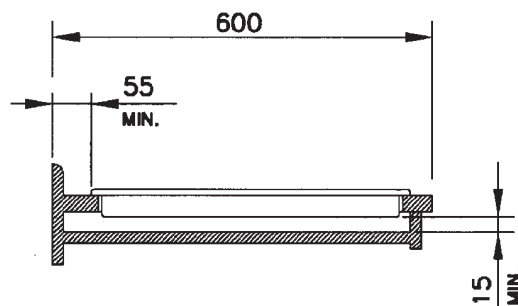
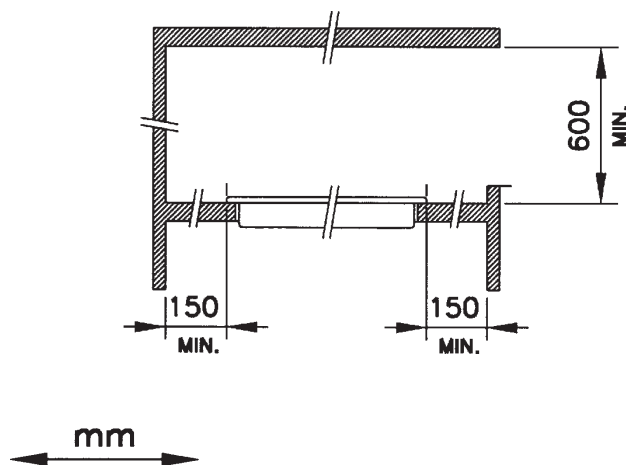


Abb. 8 - Fig. 8 - Рис. 8



mm

Abb. 9 - Fig. 9 - Рис. 9

A 1

mm

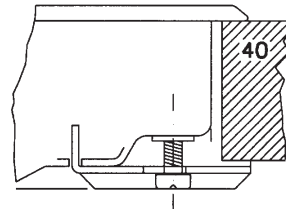
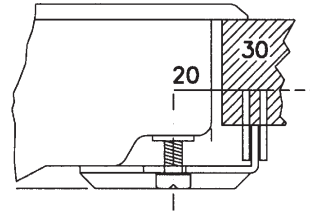
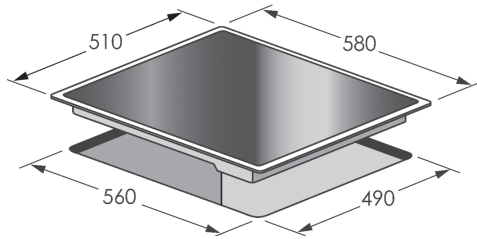
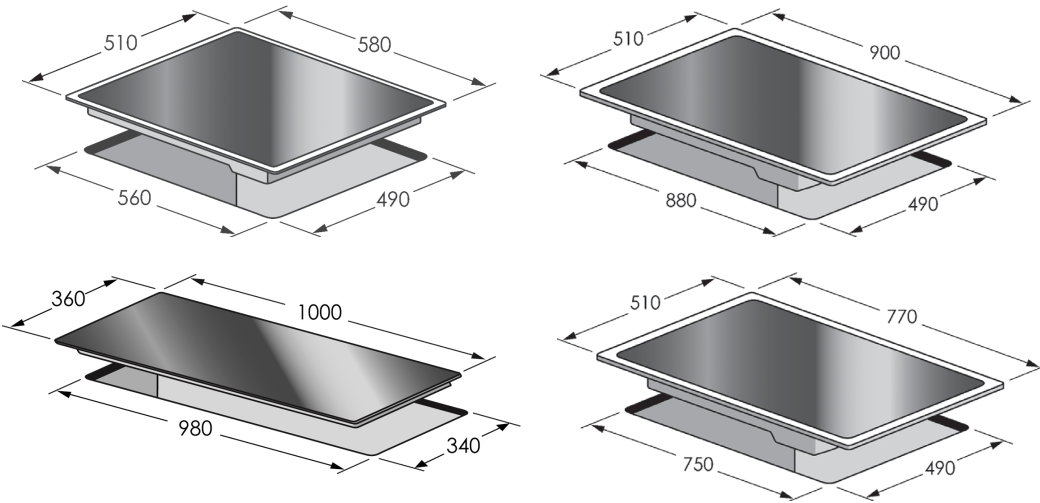


Abb. 10 - Fig. 10 - Рис. 10

B 1

B 2



mm

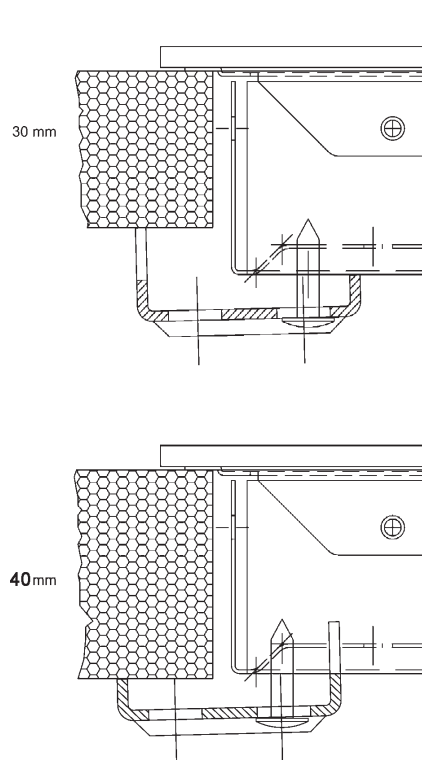
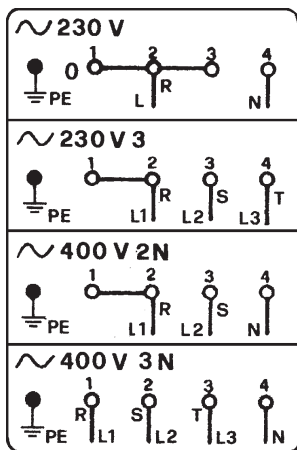


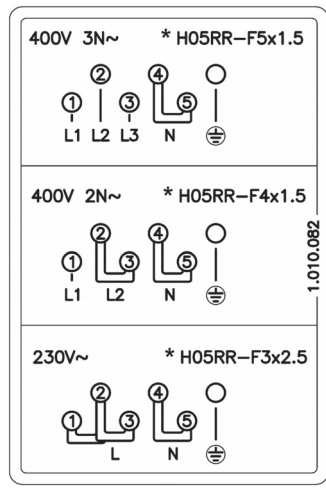
Fig. 11 - Abb. 11 - Afb. 11

<b>A</b>	<b>1</b>
<b>B</b>	<b>1</b>

<b>B</b>	<b>2</b>
----------	----------



H05RR-F3x2.5\*  
H05RR-F4x1.5\*  
H05RR-F4x1.5\*  
H05RR-F5x1.5\*



\* Tenendo conto del fattore di contemporaneità  
\* Considering contemporaneity factor  
\* En tenant compte du coefficient de simultanéité  
\* Bei Gleichzeitigkeitsfaktor  
\* Tomando en cuenta el factor de simultaneidad  
\* При факторе одновременности

Abb. 12 - Fig. 12 - Рис. 12

Abb. 13 - Fig. 13 - Рис. 13

N.B. - Für den Gebrauch der Heizelemente empfehlen sich Töpfe mit geradem Boden (Abb. 7) und gleichem oder nur wenig größerem Durchmesser;  
 - Vermeiden Sie das Überlaufen von Flüssigkeiten, indem Sie nach Erreichen des Siedepunkts oder Erhitzen der Flüssigkeit die Wärmezufuhr zurückschalten;  
 - lassen Sie die Heizelemente nicht ohne Topf oder mit leeren Töpfen eingeschaltet.

**Sobald ein Rib in der Oberfläche sichtbar wird, ist das Gerät sofort vom Versorgungsnetz zu trennen.**

N.B.: - When one makes use of heating elements, we advise receptacles with flat bottom (Fig. 7) having same diameter or lightly higher than that of the hot area.

- Avoid overflows of liquid, therefore when boiling has happened, or in any case when liquid is heated, reduce the heat supply.

- Don't leave the heating elements on without receptacles on the top or with void pots and pans.

**In the event of even a slight fracture on the cooking surface, disconnect the electric power supply immediately.**

### Instandhaltung

(Abb. 8) Vor allem Essensreste und Fettspritzer von der Kochoberfläche mit einem Schaber entfernen. Danach die warme Fläche mit Sidol oder Stahlfix und Küchenpapier säubern, dann mit Wasser abwaschen und einem sauberen Lappen trocknen. Spuren von Aluminiumfolie, Plastikgegenständen, Zucker oder stark zuckerhaltigen Speisen müssen sofort von der warmen Kochfläche mit einem Schaber entfernt werden um mögliche Schäden der Plattenoberfläche zu vermeiden. Auf keinen Fall Schwämme oder Scheuerlappen verwenden; den Gebrauch von aggressiven chemischen Putzmitteln wie Fornospray oder Fleckenreinigern vermeiden.

### Maintenance

(Fig. 8) First of all remove stray food bits and grease drops from the cooking surface with the special scraper. Then clean the hot area as best as possible with SIDOL, STAHLFIX or other similar products with a paper-towel, then rinse again with water and dry with a clean cloth.

Pieces of aluminum foil and plastic material which have inadvertently melted or sugar remains or highly sacchariferous food have to be removed immediately from the hot cooking area with the special scraper. -This is to avoid any possible damage to the surface of the top.

Under no circumstances should abrasive sponges or irritating chemical detergents be used such as oven sprays or spot removers.

*N.B.: - Nous recommandons l'utilisation de récipients à fond plat (Fig. 7) d'un diamètre égal ou légèrement supérieur à celui de la zone chaude;*

*- Eviter les débordements de liquide; réduire la puissance une fois l'ébullition atteinte;*

*- Ne pas laisser fonctionner les éléments de chauffe à vide ou avec un récipient vide.*

*Si vous constatez l'apparition d'une fissure, même légère, sur la surface du plan de cuisson, débranchez immédiatement l'appareil.*

### Entretien

*(Fig. 8) Avant tout enlever les restes de nourriture et les giclées de graisse de la surface de cuisson avec une paillette métallique. Nettoyer ensuite dans la zone chaude avec Sidol ou Stahlfix et du papier de cuisine, rincer par de l'eau et essuyer avec un chiffon propre.*

*Les traces d'aluminium, d'objets en plastique, de sucre ou de nourriture très riche en sucre doivent être enlevés instamment de la zone chaude de cuisson par l'aide d'une paillette métallique pour éviter de possible dégâts à la surface du plan.*

*N'utiliser absolument pas d'éponges ou de torchons abrasifs; éviter aussi l'emploi de détergents chimiques agressifs comme Fornospray ou de dégraisseurs.*

*N.B.: - Nell'uso degli elementi riscaldanti si consigliano recipienti a fondo piatto (Fig. 7) con diametro uguale o leggermente superiore a quello indicato sul piano;*

*- evitare trabocchi di liquido; pertanto ad ebollizione avvenuta o comunque a liquido riscaldato ridurre l'erogazione di calore;*

*- non lasciare inseriti gli elementi riscaldanti a vuoto o con pentole o tegami vuoti.*

*Al verificarsi di una anche minima frattura della superficie del piano di cottura disinserire immediatamente l'alimentazione elettrica.*

### Manutenzione

*(Fig. 8) Prima di tutto rimuovere residui di cibo e spruzzi di grasso dalla superficie di cottura con un raschietto. Successivamente pulire nella zona calda con Sidol o Stahlfix con carta da cucina, indi risciacquare con acqua e asciugare con uno straccio pulito.*

*Tracce di fogli di alluminio, di oggetti di plastica, zucchero o cibi fortemente saccariferi devono essere rimosse immediatamente dalla zona calda di cottura con un raschietto per evitare possibili danni alla superficie del piano.*

*In nessun caso usare spugne o strofinacci abrasivi; evitare anche l'uso di detersivi chimici aggressivi come Fornospray o smacchiatori.*

*N.B. - En el uso de los elementos calentadores se aconseja utilizar recipientes con fondo plano (Fig. 7) de diámetro igual o ligeramente superior a aquel indicado por la serigrafía.*

*- Evitar desbordamientos de líquido. Por lo tanto, a ebullición completa o de todas formas una vez que esté caliente el líquido, reducir la potencia;*

*- No dejar encendidas los elementos calentadores vacíos o con ollas o cacerolas vacías.*

*Al verificarse la más leve fractura del vidrio, desconectar de inmediato la alimentación eléctrica.*

### Mantenimiento

*(Fig. 8) Antes de todo quitar los residuos de comida y las salpicaduras de grasa de la superficie de cocción con una raedera. Luego limpiar en la zona caliente con Sidol o Stahlfix con papel de cocina. Luego aclarar con agua y secar con un trapo limpio.*

*Trazas de papel de aluminio, de objetos de plástico, azúcar o comidas muy saccaríferas tienen que ser quitadas inmediatamente de la zona caliente de cocción con una raedera para evitar posibles daños a la superficie de cocción.*

*En ningún caso utilicen esponjas o estropajos; eviten también utilizar detergentes químicos agresivos como Fornospray o quitamanchas.*

### Примечание:

- рекомендуется применение посуды с плоским дном (Рис. 7) и размером одинаковым или лишь незначительно больше, чем сам нагревательный элемент;

- Избегайте выбегания жидкости, уменьшая по мере ее закипания степень нагрева элемента;

- Не оставляйте включенным нагревательный элемент без посуды или со стоящей на нем пустой кастрюлей;

**В случае, если Вы заметите даже незначительную трещину на стеклокерамической поверхности, тотчас отключите плиту от электросети.**

### Уход

(Рис.8) Прежде всего удалить с поверхности скребком остатки пищи и капли жира, затем очистить салфеткой, смоченной в теплом моющем растворе SIDOL или STAHLFIX, обмыть чистой водой и протереть насухо чистой мягкой тряпкой. Следы алюминиевой фольги, пластика, сахара или сахаросодержащей пищи должны быть немедленно удалены скребком ещё с тёплой поверхности, чтобы избежать возможные повреждения поверхности. Ни в коем случае не используйте для этих целей мочалки или грубые тряпки. Избегайте применения химически активных чистящих средств как, например, пятноудалитель.



## ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

## INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION TECHNICIAN

### Installation

Die angegebenen Anweisungen sind an den zugelassenen Installateur als Richtlinie für die Installation, Regelung und Instandhaltung, gemäß den geltenden Gesetzen und Normen, gerichtet. Die Eingriffe dürfen nur bei ausgeschaltetem Apparat vorgenommen werden.

### Installation

These Instructions are for the qualified technician, as a guide to the installation, adjustment and maintenance, according to the laws and standards in force. Any of these operations must always be carried out when the appliance has been disconnected from the electric system.

### Aufstellung

(Abb. 9-10-11)

Der Apparat ist für den Einbau in eine Arbeitsplatte vorgesehen. Siehe Abbildung. Auf den ganzen Perimeter der Platte die mitgelieferte Dichtmasse verteilen.

### Positioning

(Fig. 9-10-11)

The appliance can be fitted into a working area as illustrated on the figure. Apply the seal supplied over the whole perimeter of the working area.

### Elektrischer Anschluß

(Abb. 12-13)

Vor dem Anschluß an das elektrische Netz sich davon überzeugen, daß:

- die Eigenschaften der Anlage mit denen auf dem unter der Ofenplatte angebrachten Leistungsschild übereinstimmen;
- die Anlage mit einem wirksamen Erdanschluß gemäß den geltenden Normen und Gesetzbestimmungen versehen ist. Der Erdanschluß ist gemäß Gesetz verbindlich.

Falls der Apparat nicht mit einem Kabel und/ oder mit einem entsprechenden Stecker ausgerüstet ist, muß gleichwertiges Material zur Stromentnahme, wie auf dem Leistungsschild angegeben, und für die Ar-

### Electrical connection

(Fig. 12-13)

Prior to carrying out the electrical connection, please ensure that:

- the plant characteristics are such as to follow what is indicated on the matrix plate placed at the bottom of the working area;
- that the plant is fitted with an efficient earth connection, following the standards and law provisions in force. The earth connection is compulsory in terms of the law.

Should there be no cable and/or plug on the equipment, use suitable absorption material for the working temperature as well, as indicated on the matrix plate. Under no circumstance must the cable reach a temperature above 50°C of the ambient tempera-

## MODALITÉS D'INSTALLATION

## ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

## INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

## Руководство для монтера

### Installation

Ces instructions sont faites pour le technicien spécialisé comme guide à l'installation, au réglage et à l'entretien suivant les lois et les normes en vigueur.

Les interventions doivent toujours être effectuées quand l'appareil est débranché.

### Installazione

Le presenti istruzioni sono rivolte all'installatore qualificato quale guida all'installazione, regolazione e manutenzione secondo le leggi e le normative in vigore.

Gli interventi devono sempre essere effettuati ad apparecchiatura disinserita elettricamente.

### Instalación

Las presentes instrucciones están dirigidas al instalador como guía para la instalación, regulación y mantenimiento según las leyes y las normas vigentes. Las intervenciones tienen que ser efectuadas siempre con el aparato desenchufado.

### Сборка

Сборка, регулировка и уход должны проводиться специально обученным персоналом в соответствии с действующими нормами и правилами. Все работы должны проводиться только при отключенном от сети устройстве.

### Positionnement

(Fig. 9-10-11)

L'appareil est prévu pour être encastré dans une table de travail comme indiqué dans le dessin spécial. Préparer la colle pour seller ci-jointe sur tout le périmètre du plan.

### Posizionamento

(Fig. 9-10-11)

L'apparecchio è previsto per essere incassato in un piano di lavoro come illustrato nell'apposita figura. Predisporre su tutto il perimetro del piano il sigillante a corredo.

### Colocación

(Fig. 9-10-11)

El aparato ha sido estudiado para ser empotrado en un tablero de trabajo como ilustrado en la relativa figura. Preparar sobre todo el perímetro de la superficie la masilla impermeable en dotación.

### Установка

(Рис. 9-10-11)

Прибор предусмотрен для встройки в рабочую поверхность, как это изображено на иллюстрации. Вдоль внешнего контура встраиваемой поверхности прокладывается прилагаемый в комплекте уплотнительный материал.

### Branchement électrique

(Fig. 12-13)

Avant d'effectuer le branchement électrique, s'assurer que:

- les caractéristiques de l'installation soient de nature à satisfaire toutes les indications portées sur la plaque signalétique située sous l'appareil;
- que l'installation dispose d'un raccordement à la terre selon les normes et les dispositions en vigueur.

La mise à terre est obligatoire aux termes de la loi. Si l'appareil n'a pas de câble et/ou de prise correspondante, utiliser de la matière apte à l'absorption indiquée sur la plaque signalétique et à la température de travail. Le câble ne devra jamais atteindre une

### Collegamento elettrico

(Fig. 12-13)

Prima di effettuare l'allacciamento elettrico accertarsi che:

- le caratteristiche dell'impianto siano tali da soddisfare quanto indicato sulla targa matricola applicata sul fondo del piano;
- che l'impianto sia munito di un efficace collegamento di terra secondo le norme e le disposizioni di legge in vigore. La messa a terra è obbligatoria a termini di legge.

Nel caso che l'apparecchiatura non sia munita di cavo e/o di relativa spina utilizzare materiale idoneo per l'assorbimento indicato in targa matricola e per la temperatura di lavoro. Il cavo

### Conexión eléctrica

(Fig. 12-13)

Antes de efectuar la conexión eléctrica comprobar que:

- las características de la instalación satisfagan cuanto indicado en la placa matrícula colocada sobre el fondo de la superficie de cocción;
- que la instalación tenga una eficaz conexión de tierra según las normas y las prescripciones de ley vigentes. La puesta a tierra es obligatoria por ley.

En el caso de que el aparato no tenga el cable y/o el relativo enchufe utilizar material apto para la absorción indicado en la placa matrícula y para la temperatura de trabajo. El cable en ningún punto tendrá

### Подключение к эл. сети

(Рис. 12-13)

Прежде чем подключать прибор к электросети, убедитесь, что:

- данные, указанные в руководстве по эксплуатации плиты, соответствуют данным в табличке на нижней части самого прибора.
- Прибор заземлен надлежащим образом в соответствии с действующими нормами и правилами. Заземление является необходимым условием правильной эксплуатации. Если в комплекте не прикладывается кабель и/или штекер, применяйте только материалы, соответствующие данным, указанным в табличке на нижней части нагревательной поверхности, которые могут функционировать в рабочем режиме температур.

beitstemperatur verwendet werden. Das Kabel darf an keiner Stelle eine Temperatur von mehr als 50°C über der Raumtemperatur erreichen. Falls ein direkter Anschluß an das Stromnetz gewünscht wird, ist es notwendig einen allpoligen Schalter mit einer Mindestöffnung von 3mm zwischen den Kontakten, gemäß Leistungsschild, zu legen und den geltenden Normen entsprechen. (Das gelbgrüne Erdkabel darf nicht vom Schalter ausgeschaltet werden). Die Steckdose oder der allpolige Schalter müssen bei dem installierten Apparat leicht zu erreichen sein.

ture.  
Should a direct connection to the network be required, it will be necessary to interpose an omnipolar switch with minimum aperture between the 3 mm. contacts, dimensioned to bear the plate load and it must follow the standards in force (the yellow/green earth cable must not be interrupted by the switch). The plug or omnipolar switch must be easily reached on the installed equipment.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung ab falls oben genannte Ausführungen und die üblichen Unfallnormen nicht eingehalten werden.

The manufacturers decline any responsibility in the event of non-compliance with what is described above and the accident prevention norms not being respected and followed.

*température supérieure de 50°C à celle ambiante. Si on désire une connexion directe au réseau, il faut prévoir un dispositif de coupure omnipolaire avec une distance d'ouverture entre les contacts de 3 mm dimensionné à la puissance de plaque et qui suit les normes en vigueur (le fil de terre de couleur jaune/vert ne doit pas être coupé par l'interrupteur). La prise ou l'interrupteur omnipolaire doivent être facilement accessibles après la mise en place de l'appareil.*

*in nessun punto dovrà raggiungere una temperatura superiore di 50 °C a quella ambiente. Desiderando un collegamento diretto alla rete, è necessario interporre un interruttore onnipolare con apertura minima fra i contatti di 3 mm dimensionato per il carico di targa e rispondere alle norme in vigore (il cavo di terra giallo/verde non deve essere interrotto dall'interruttore). La presa o l'interruttore onnipolare devono essere facilmente raggiungibili con l'apparechiatura installata.*

*que llegar a una temperatura superior de 50°C a la temperatura ambiente. Si se quiere una conexión directa a la red, es necesario interponer un interruptor onnipolar con abertura mínima entre los contactos de 3 mm dimensionado para la carga de placa y responder a las normas vigentes (el cable de tierra amarillo/verde no tiene que ser interrumpido por el interruptor). El enchufe o el interruptor onnipolar tienen que ser fácilmente alcanzables con el aparato instalado.*

Кабель ни в коем случае не должен нагреваться выше температуры, больше, чем на 50°C превышающей комнатную. В случае подсоединения непосредственно к эл. сети, необходимо использовать специальный всеполярный выключатель с открытием контактов не менее 3 мм, соответственно техническим данным действующих предписаний (желто-зеленый кабель заземления должен быть подключен к выключателю). Штекер или всеполярный выключатель на установленном приборе должн быть всегда легко достаем.

*Le Constructeur décline toute responsabilité au cas où ces normes et les autres normes contre les accidents ne seraient pas observées.*

*N.B.: - Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso che quanto sopra e le usuali norme antiinfortunistiche non vengano rispettate.*

*El constructor declina cualquier responsabilidad en el caso de que lo dicho arriba y las usuales normas contra los infortunios no sean respetadas.*

Изготовитель не несет никакой ответственности, если при установке прибора не соблюдаются все вышеприведенные предписания.

# ELEMENTI RISCALDANTI - HEATING ELEMENTS - ELEMENTS DE CHAUFFE

V	tipo - type - type		W	regolazione - regulation - réglage	
~ 230 V	triplo circuito radiante	Ø 145	1200	commutatore	0+6
	triple-circuit radiant	Ø 145	1200	commutator	0+6
	triple circuit radiant	Ø 145	1200	commutateur	0+6
	triplo circuito radiante	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	commutatore	0+6
	triple-circuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	commutator	0+6
	triple circuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	commutateur	0+6
	triplo circuito radiante	Ø 210	2100	commutatore	0+6
	triple-circuit radiant	Ø 210	2100	commutator	0+6
	triple circuit radiant	Ø 210	2100	commutateur	0+6
	monocircuito radiante	Ø 145	1200	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 145	1200	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 145	1200	doseur d'energie	0+11
	monocircuito radiante	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	doseur d'energie	0+11
	monocircuito radiante	Ø 210	2100	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 210	2100	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 210	2100	doseur d'energie	0+11
	misto alogeno/radiante	Ø 145	1200	regolatore d'energia	0+11
	mixed-circuit radiant/halogen	Ø 145	1200	energy regulator	0+11
	mixte halogène/radiant	Ø 145	1200	doseur d'energie	0+11
	misto alogeno/radiante	Ø 180	1800	regolatore d'energia	0+11
	mixed-circuit radiant/halogen	Ø 180	1800	energy regulator	0+11
	mixte halogène/radiant	Ø 180	1800	doseur d'energie	0+11
	doppio circuito radiante	Ø 210/120	2100	regolatore d'energia	0÷11
	double circuit radiant	Ø 210/120	2100	energy regulator	0÷11
	double circuit radiant	Ø 210/120	2100	doseur d'energie	0÷11
	doppio circuito radiante ovale	145x250	1800	regolatore d'energia	0÷11
double circuit oval radiant	145x250	1800	energy regulator	0÷11	
double circuit ovale radiant	145x250	1800	doseur d'energie	0÷11	
doppio circuito radiante ovale	145x250	1800	commutatore	0+4	
double circuit oval radiant	145x250	1800	commutator	0+4	
double circuit ovale radiant	145x250	1800	commutateur	0+4	
monocircuito radiante	185x305	1500	regolatore d'energia	0÷11	
single-circuit radiant	185x305	1500	energy regulator	0÷11	
monocircuit radiant	185x305	1500	doseur d'energie	0÷11	
monocircuito radiante	Ø 100	600	regolatore d'energia	0+11	
single-circuit radiant	Ø 100	600	energy regulator	0+11	
monocircuit radiant	Ø 100	600	doseur d'energie	0+11	
doppio circuito radiante	Ø 230/140	2500	regolatore d'energia	0÷11	
double circuit radiant	Ø 230/140	2500	energy regulator	0÷11	
double circuit radiant	Ø 230/140	2500	doseur d'energie	0÷11	
doppio circuito radiante	Ø 180/80-100-120	1700	regolatore d'energia	0÷11	
double circuit radiant	Ø 180/80-100-120	1700	energy regulator	0÷11	
double circuit radiant	Ø 180/80-100-120	1700	doseur d'energie	0÷11	
doppio circuito radiante ovale	170x265	2200	regolatore d'energia	0÷11	
double circuit oval radiant	170x265	2200	energy regulator	0÷11	
double circuit ovale radiant	170x265	2200	doseur d'energie	0÷11	
doppio circuito radiante rettangolare	140x240	200	regolatore d'energia	0÷11	
double circuit rectangular radiant	140x240	200	energy regulator	0÷11	
double circuit rectangulaire radiant	140x240	200	doseur d'energie	0÷11	



# HEIZELEMENTE - ELEMENTOS CALEFACTORES- нагревательные элементы

V	Typ - tipo - тип	W	Einstellung - regulación - регулирование		
~ 230 V	dreifacher Strahlungskreis <i>Triple circuito radiante</i> норм. с тройной спиралью	Ø 145 Ø 145 Ø 145	1200 1200 1200	Umschalter <i>conmutador</i> переключатель	0+6 0+6 0+6
	dreifacher Strahlungskreis <i>Triple circuito radiante</i> норм. с тройной спиралью	Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900 1700 - 1900 1700 - 1900	Umschalter <i>conmutador</i> переключатель	0+6 0+6 0+6
	dreifacher Strahlungskreis <i>Triple circuito radiante</i> норм. с тройной спиралью	Ø 210 Ø 210 Ø 210	2100 2100 2100	Umschalter <i>conmutador</i> переключатель	0+6 0+6 0+6
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i> норм. с одинарной спиралью	Ø 145 Ø 145 Ø 145	1200 1200 1200	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0+11 0+11 0+11
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i> норм. с одинарной спиралью	Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900 1700 - 1900 1700 - 1900	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0+11 0+11 0+11
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i> норм. с одинарной спиралью	Ø 210 Ø 210 Ø 210	2100 2100 2100	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0+11 0+11 0+11
	gemischter Halogen-/Strahlungskreis <i>Mixto/halógeno/radiante</i> комб. галоген со спиралью	Ø 145 Ø 145 Ø 145	1200 1200 1200	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0+11 0+11 0+11
	gemischter Halogen-/Strahlungskreis <i>Mixto/halógeno/radiante</i> комб. галоген со спиралью	Ø 180 Ø 180 Ø 180	1800 1800 1800	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0+11 0+11 0+11
	Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante</i> норм. с двойной спиралью	Ø 210/120 Ø 210/120 Ø 210/120	2100 2100 2100	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0÷11 0÷11 0÷11
	ovaler Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante oval</i> норм. овальн. с двойной спиралью	145x250 145x250 145x250	1800 1800 1800	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0÷11 0÷11 0÷11
	ovaler Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante oval</i> норм. овальн. с двойной спиралью	145x250 145x250 145x250	1800 1800 1800	Umschalter <i>conmutador</i> регулятор энергии	0+4 0+4 0+4
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i> норм. с одинарной спиралью	185x305 185x305 185x305	1500 1500 1500	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0÷11 0÷11 0÷11
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i> норм. с одинарной спиралью	Ø 100 Ø 100 Ø 100	600 600 600	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0+11 0+11 0+11
	Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante</i> норм. с двойной спиралью	Ø 230/140 Ø 230/140 Ø 230/140	2500 2500 2500	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0÷11 0÷11 0÷11
	Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante</i> норм. с двойной спиралью	Ø 180/80-100-120 Ø 180/80-100-120 Ø 180/80-100-120	1700 1700 1700	Energierегler <i>regulador de energía</i> регулятор энергии	0÷11 0÷11 0÷11
	ovaler Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante oval</i> норм. овальн. с двойной спиралью	170x265 170x265 170x265	2200 2200 2200	Umschalter <i>conmutador</i> переключатель	0+11 0+11 0+11
	Rechteckig Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante rectangular</i> прямоуг. с тройной спиралью	140x240 140x240 140x240	200 200 200	Umschalter <i>conmutador</i> переключатель	0+11 0+11 0+11



## УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

1. Гарантия на исправное действие прибора действительна на период 12 месяцев со дня покупки прибора (подтверждена оттиском печати пункта розничной продажи и подписью продавца).
2. Фирма - изготовитель обеспечивает безвозмездный ремонт в случае обнаружения в гарантийный период заводских дефектов (несоответствующая конструкция, монтаж, дефектные материалы и исполнение).
3. Данная гарантия распространяется только на изделия используемые в некоммерческих, личных, семейных или домашних целях. В противном случае, гарантийный срок составляет 4 месяца с момента приобретения.
4. Гарантийный ремонт выполняется бесплатно (включая стоимость работ, материалов и, при необходимости и с учетом действующего законодательства, перевозки) уполномоченной сервисной компанией на дому у потребителя или в мастерской, по усмотрению сервисной компании.
5. Любые претензии по качеству изделия рассматриваются только после проверки качества изделия уполномоченной сервисной компанией и при необходимости выдачи последней соответствующего заключения.
6. Обмен прибора на свободный от дефектов в течение гарантийного срока осуществляется только в том случае, если на основании заключения эксперта невозможно произвести ремонт или если после 3-х ремонтов прибор остаётся неисправным.
7. Обмен прибора на исправный производит только организация, продавшая товар.
8. Ответственность по настоящей гарантии ограничивается, если иное неопределено законом, указанным в настоящем документе, обязательствами.

## ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ:

1. На изделия, отказы и неисправности которых вызваны транспортными повреждениями, неправильной установкой, небрежным обращением или плохим уходом, подключением к неправильному напряжению питания, использования не рекомендованных чистящих и моющих средств несоблюдением прилагаемой инструкции по эксплуатации или если изделие подвергалось ремонту или конструктивным изменениям неуполномоченными лицами, или если удален, не разборчив или изменен серийный номер изделия.
2. На изделия, эксплуатировавшиеся с неустраненными недостатками или проходившие техническое обслуживание в компаниях, не являющихся нашими уполномоченными сервисными компаниями.
3. На неисправности, которые вызваны независимыми от производителя причинами, такими как: перепады напряжения питания, явления природы и стихийные бедствия, пожар, домашние и дикие животные, насекомые и т.п.
4. На стеклянные. и керамические поверхности, а также внешние элементы из пластмасс в случае, если дефект наступил по вине пользователя, после подписания потребителем акта приёмки—сдачи.
5. На царапины, трещины и аналогичные механические внешние повреждения, возникшие в процессе эксплуатации.
6. На такие повреждения деталей, вероятность которых существенно выше обычной по характеру их эксплуатации или которые произошли в результате естественного износа, (включая расходные материалы) таких как: лампы, фильтры и т. п., перемещаемые вручную пластмассовые детали.
7. На такие виды работ как регулировка, чистка и прочий уход за изделием, оговоренный в Инструкции по эксплуатацию.
8. А также по другим причинам, возникшим по вине покупателя и не вызванными заводом-изготовителем - могут устраняться исключительно за счёт покупателя.

**Незаземленное оборудование является потенциально опасным. Производитель не несет ответственность за ущерб здоровью и собственности если оно вызвано несоблюдением норм установки, использованием неисправного оборудования**

## ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

(№. соответствует номеру аппарата, смотри на задней обложке настоящей инструкции)

Данные гарантийные обязательства не ограничивают определенные законом права потребителей

**Поздравляем Вас с приобретением бытовой техники отличного качества!**

*Пожалуйста ознакомьтесь с настоящим гарантийным свидетельством и проследите чтобы оно было правильно заполнено и имело штамп магазина. При отсутствии штампа и даты продажи гарантийный срок исчисляется с момента изготовления изделия. Тщательно проверьте внешний вид изделия, все претензии по внешнему виду предъявляйте продавцу при принятии товара. Сохраняйте гарантийный талон и чек на проданное изделие. По вопросам неполного комплекта изделия и его замены обращайтесь в торговую организацию.*

**Для установки, подключения и по всем вопросам, связанным с техническим обслуживанием, обращаться только в авторизованные сервисные центры. Подробная информация об уполномоченных на обслуживание и ремонт сервисных центрах прилагается отдельным списком**

*Мы сохраняем за собой право вносить изменения в конструкцию или технологию изготовления. Таковые изменения не влекут обязательств по изменению или улучшению ранее выпущенных изделий*

### ОТМЕТКА О ПРОДАЖЕ:

- |          |   |   |
|----------|---|---|
| ИЗДЕЛИЕ: | <input type="checkbox"/> Электрическая плита      | <input type="checkbox"/> Холодильник          |
|          | <input type="checkbox"/> Газовая плита            | <input type="checkbox"/> Стиральная машина    |
|          | <input type="checkbox"/> Встраиваемая поверхность | <input type="checkbox"/> Посудомоечная машина |
|          | <input type="checkbox"/> Встраиваемая духовка     | <input type="checkbox"/> Вытяжка              |
|          | <input type="checkbox"/> Микроволновая печь       |   |

Модель:.....

Заводской №:.....

Название магазина:.....

Телефон:.....

Дата продажи: " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

### СВЕДЕНИЯ ОБ УСТАНОВКЕ:

Установлено: " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Владелец (фамилия, имя, отчество).....

Адрес, телефон.....

Подпись владельца.....

Мастер (фамилия, имя, отчество).....

Орг. установщик.....

Подпись.....

Изделие продано в заводской упаковке или проверено в моем присутствии, Инструкция по эксплуатации получена. С правилами эксплуатации ознакомлен. Претензий по внешнему виду и комплектности не имею.

Подпись покупателя.....

Представительство «Kaiser» в России по сервисному обслуживанию:  
тел/ Наш адрес в Интернете: [www.kaiser.ru](http://www.kaiser.ru).  
Почтовый факс: (095) 488-75-10, 488-76-10; e-mail: [service@kaiser.ru](mailto:service@kaiser.ru).  
адрес: 127238, Москва, а/я 46.

Адреса и телефоны авторизованных сервисных центров, обеспечивающих гарантийное и послегарантийное обслуживание техники «Kaiser»:

**1. Москва**

Подключение и ремонт электрических плит, газовых плит, встраиваемых духовок и поверхностей, микроволновых печей, вытяжек, стиральных и посудомоечных машин:

ООО «Кайзер-сервис», тел.: 488-75-10, 488-76-10. Адрес: 127238, Москва, а/я 46

Ремонт холодильников и подключение газовых плит:

«Евросервис», тел.: 737-78-04, ул. Автозаводская, д.5

**2. Санкт-Петербург**

Подключение и ремонт электрических плит, встраиваемых духовок, поверхностей и вытяжек:

ООО «Олан Спб», тел.: (812) 227-60-46, 227-60-36, Ириновский пр-т, д.2

Подключение и ремонт газовых плит, стиральных и посудомоечных машин, холодильников:

ООО «Мойдодыр специалист», тел.: (812) 326-05-83, Ленинский проспект, дом 153, офис 227

3. **Альметьевск:** ООО «Триумф-Сервис», тел.: (8553) 32-74-92, 23-78-12, ул. М. Джалиля, д.47

4. **Ангарск:** ПБОЮЛ Бровкин, тел.: (3951) 55-05-36, 18 мкр, д.1, кв.262

5. **Архангельск:** Сервис-центр «Мир», тел.: (8182) 276066, ул Гагарина , дом 1

ООО «Сервис-Быт», тел.: (8182) 64-54-91, ул. Галушина, д.24, к.1

6. **Астрахань:** ЧП Кузнецов, тел.: (8512) 39-82-16, 36-83-37, ул. Яблочкова, 1-В

ЧП Савин, тел.: (8512) 38-28-67, 38-35-84, 25-12-32, ул. Сен-Симона, 42-46

7. **Барнаул:** ООО «Промэкс», тел.: (3852) 77-23-23, 75-44-97, пр-т Калинина, д.24а

8. **Белгород:** ООО «Выбор-Сервис», тел.: (0722) 32-65-92, пр-т Ленина, д.32

ООО «Универмаг Торггарант», тел.: (0722) 32-93-47, ул.Попова, 36

9. **Бийск:** ООО «Семь ключей», тел.: (3854) 33-52-16, 32-70-02, ул. Озерная, д.6-Б

10. **Биробиджан:** ООО «Реал Электроник», тел.: (42622) 22-0-24, 22-0-25, ул.Димитрова, 3

11. **Благовещенск:** ООО «Олакс», тел.: (4162) 522-000. 524-000, 520-500, ул. Ленина, д.27

СЦ «РадиоСвязьСервис», тел.: (4162) 533-671, ул.Горького, 182/1

12. **Братск:** СЦ «Смарт», тел.: (3953) 47-92-59, ул. Южная, д.103

13. **Брянск:** ООО «МТК-сервис», тел.: (0832) 75-69-00, 75-68-42, ул. Красноармейская, д.170

ООО «Рембытаппарат», тел.: (0832) 64-57-16, ул. Крапивницкого, д.27

14. **Великий Новгород:** ЧП Смирнов, тел.: (816-2) 11-20-03, 11-52-22, ул. Великая, д.22, д.81А

15. **Владивосток:** ЧП Занегин , тел.: (4232) 292-001, ул Невельского, 1-112

Сервисный центр «ЧП Корнейчук», тел.: (4232) 41-30-12, ул. Бестужева, д.40

16. **Владикавказ:** ООО «Альда-сервис», тел.: (8672) 54-82-02, ул. Кутузова, д.82

ОАО «Люкс», тел.: (8672) 53-23-03, 54-83-99, ул. Ватутина, д. 120

17. **Владимир:** «Рост-сервис», тел.: (0922) 30-50-55, ул. Юбилейная, д.60

ООО «Домовой сервис», тел.: (0922) 32-23-09, ул. Урицкого, д.26

18. **Волгоград:** ООО «Фирма Мир видео 1», тел.: (8442) 23-41-36, проспект Ленина, д.58а

ООО «Классика Сервис», тел.: (8442) 97-50-10, ул Елецкая, д.173

19. **Вологда:** ООО «Скерцо-СВ», тел.: (8172) 21-79-90, ул. Ленинградская, д.134

20. **Воронеж:** ООО «Технопрофсервис», тел.: (0732) 46-31-79, ул. Проспект Труда, д.91

21. **Глазов:** ООО «Служба сервиса «Ваш дом», тел.: (34141) 4-07-37, ул. Калинина, д.6

22. **Екатеринбург:** ООО «Норд-сервис», тел.: (343) 335-74-05, 334-08-28, 335-25-92, ул. Донская, д.31

ТТЦ «Kaiser», тел.: (343) 260-48-15, 260-48-16, ул. Машинная, д.38

23. **Иваново:** ООО «Луч», тел.: (0932) 47-29-84, ул. Заводская, 13

24. **Ижевск:** Сервисный центр «Ваш дом», тел.: (3412) 75-33-77, 75-34-64, Ключевой поселок, д.63а

ООО «Аргус-сервис», тел.: (3412) 78-76-85, 78-04-64, ул. М. Горького, д.76

ЗАО «ДС», тел.: (3412) 431-662, ул. К.Маркса, 393

25. **Иркутск:** ЧП Побежимов П.П., тел.: (3952) 25-82-02, ул. Советская, д.82А

«Комту-Сервис», тел.: (3952) 222-699, 222-732, ул. Сведлова, д.40

ООО «НПФ «ТИС», тел.: (3952) 51-36-93, 51-31-09, 33-38-59, ул.Партизанская, 149

26. **Йошкар-Ола:** СЦ «Мидас», тел.: (8362) 21-39-10, 45-73-68, ул.Советская, 173

27. **Калининград:** ООО «Вестер Сервис», ул.Горького, 50 тел.: (0112) 27-34-32, 27-31-51, 27-20-54

ОАО «БАЛТ-АКТОР», тел.: (0112 44 81 65), ул. Новикова, 14

28. **Казань:** ООО «Александр и К<sup>0</sup>», тел.: (8432)915-900, ул. 10 лет Октября, 3

29. **Калуга:** ООО ТТЦ «Лана-сервис», тел.: (0842) 54-86-05,72-82-46, переулок Чечерина, 24

30. **Кемерово:** ООО «Сибирская Сервисная Компания», тел.: (3842) 36-12-22, ул. Н. Островского, 12А

31. **Киров:** ООО «Вятка Сервис», тел.: (8332) 27-34-66, ул. Производственная, 24

32. **Кимры:** СЦ «Престиж сервис», тел.: (08236) 3-21-38, ул. Урицкого, д.9

33. **Комсомольск на Амуре:** АСЦ «Айс-сервис», тел.: (42172) 6-62-09, пр. Копылова, д.48 кор.2

34. **Кострома:** ЗАО «Аксон-сервис», тел.: (0942) 22-36-28, ул. Сутырина, д.5,

35. **Краснодар:** ООО «ТОП ЧЭНП Лтд», тел.: (8612) 59-55-73, ул. Чапаева, д.94

36. **Красноярск:** Сервисный центр «Близнецов», тел.: (3912) 27-67-20, 65-34-41, ул. Дудинская, д.12а

37. **Курск:** ЧП Сунцов, тел.: (0712) 52-13-40, 53-35-97, ул. Льва Толстого, д.9

38. **Липецк:** ООО «Оптима ЛТД», тел.: (0742) 77-89-81, ул. Площадь Коммунальная, д.9а



39. **Магадан:** ЧП «Шантиленко», тел.: (41322) 7-58-44, ул. Парковая, 21
40. **Махачкала:** АСЦ «Техник ISE», тел.: (8722) 64-71-33, 64-28-95, пр-т Шамиля, д.20
41. **Майкоп:** ЗАО з-д «Рембыттехника», тел.: (87722) 3-28-48, 3-91-74 ул. Курганная, д.328
42. **Междуреченск:** ООО «РТА Сервис», тел.: (38475) 2-11-25, 2-82-00, пр.Строителей, 67
43. **Минеральные Воды:** ООО «КЛЕН», тел.: (87922) 7-61-45, 7-65-18, ул. Московская, 29А
44. **Мурманск:** ООО «СиПиЭс-Мурманск Технический, центр», тел.: (8152) 45-50-31,45-09-49, ул. С. Перовской, д.37  
ООО «БМ – мастер», тел.: (8152) 700-769, 443-519, ул. Книповича, д.47, офис 54
45. **Набережные Челны:** ООО «Бизнес Центр ВС», тел.: (8552) 52-92-54, пр-т Х. Туфана, д.26
46. **Нальчик:** ИП Мирзоева, тел.: (8662) 443-086, пр. Ленина, д.24
47. **Нефтеюганск:** ООО «Юганскрембыттехника», тел.: 3-23-00, 1 мкр, д. 2 Д/б «Силуэт»
48. **Нижневартовск:** ЗАО «Ланкорд», тел.: (3466) 61-23-71, ул Ленина, 10П  
ЗАО «Техэлектробыт», тел.: (3466) 61-32-66, проспект Победы, 24
49. **Нижний Новгород:** ЧП Грешникова И.Э.б АСЦ «Гарант-сервис », тел.: (6312) 12-36-01, 12-00-29,  
16-31-41, ул. Заярская, д.18
50. **Новосибирск:** ООО «ДэСибсервис», тел.: (3832) 51-81-13, ул. Выставочная, д.40  
ООО «Сибирский Сервис», тел.: (3832) 92-47-12, 43-16-38, ул. Плахотного, д.39
51. **Новый Уренгой:** ООО «Бризант», тел.: (34949) 4-61-45, ул. 26-го съезда КПСС, д.10Б
52. **Норильск:** Сервис центр «Тайсервис», тел.: (3919) 49-12-12, ул. Ленинградская, д.22, оф.43  
ПБЮЮЛ «Спирин», тел.: (3919) 48-10-43, ул. Комсомольская, д.48
53. **Обнинск:** ООО «Радиотехника», тел.: (08439) 6-44-14, пл. Треугольная, д.1
54. **Омск:** ООО «Бытовая техника», тел.: (3812) 57-95-40, 57-24-47, пр-т Космический, д.99/2  
ЧП Масютенко, тел.: (3812) 24-02-09, ул. Семиреченская, 93
55. **Орел:** ООО «Металлоремонт», тел.: (0862) 41-17-97, ул. Игнатова, д.31
56. **Оренбург:** ООО «Ком Инком», тел.: (3532) 62-77-01, 62-68-88, ул. Брестская, д.7  
ООО ТЦ «Ликос Сервис», тел.: (3532) 77 55 05, 77 65 54, ул. Невельского, 8А
57. **Пенза:** ЗАО «Техсервис», тел.: (8412) 49-16-10, ул. Коммунистическая, д.28  
ООО «Техносервис», тел.: (8412) 544-301, ул. Пушкина, д.10  
ПБЮЮЛ Васильев, тел.: (8412) 59-72-09, ул. Антонова, д. 11, кв. 117
58. **Петропавловск-Камчатский:** ЗАО «Элита Сервис», тел.: (4152) 191-100, 191-111, пр-т 50 лет Октября, 23/1
59. **Пермь:** ООО «Мария-М», тел.: (3422) 630-222, 631-116, ул. Тургенева, д. 21 оф. 440
60. **Петрозаводск:** ЧП «Хоршунов», тел.: (8142) 70-23-42, ул. Мурманская, д.25Б
61. **Ростов на Дону:** ООО «Диана и К», тел.: (86350) 5-51-59, 5-51-58, (8632) 47-09-55,  
Ростовская обл., г. Аксай, ул. Ленина, 49
62. **Рязань:** ООО «Фирма Фонограф», тел.: (0912) 72-17-12, пл. 50-летия Октября, д.1
63. **Самара:** ООО «Фирма Сервис-Центр», тел.: (8462) 34-94-63, 34-94-28, ул. Мичурина, д.15, офис 307
64. **Саратов:** ООО «Аэлита», тел.: (8452) 50-69-24, 52-37-74, ул. Московская, 134/146
65. **Саяногорск:** ООО «МБТ», тел.: (39042) 7-78-18, Енисейский мкр., д.36
66. **Северодвинск:** ЧП Березин, тел.: (8184) 52-97-30, ул. Карла Маркса, 48
67. **Смоленск:** СЦ «Гарант», тел.: (0812) 647-111, ул. Ленина, д.22/6
68. **Ставрополь:** ООО «Т-Сервис», тел.: (8652) 94-41-13, 94-42-13, ул. Ленина, 468
69. **Старый Оскол:** ООО «Техномаркет», тел.: (0725) 44-10-82, 24-45-84, микрорайон Рудничный, д.24
70. **Сургут:** Техцентр «Интер-Сервис», тел.: (3462) 25-25-63, 25-69-70, Комсомольский пр-т, д.44
71. **Сыктывкар:** ИП Антипов Н.Н., тел.: (8212) 21-15-32, Сысольское шоссе, д. 1/3  
ООО «Атлант Сервис», тел.: (8212) 20-02-86, ул. Южная, 7
72. **Тамбов:** ООО ТТЦ «Атлант-Сервис», тел.: (0752) 72-63-46, 72-75-85, ул. Московская, д.23А
73. **Тверь:** ООО «Стеко-сервис», тел.: (0822) 32-00-23, пр-т Чайковского, д.100
74. **Тольятти:** ООО «Эпро Сервис», тел.: (8482) 20-72-56, 70-44-06, Приморский б-р, 2, офис 5
75. **Томск:** ООО «Академия Сервис», тел.: (3822) 49-15-80, 25-98-08, Академический пр-т, д.1, блок А, оф.204  
ООО «СБ-сервис», тел.: (3822) 52-77-72, 52-77-87, ул. Никитина, д.37А  
ООО «ГлавбытСервис», тел.: (3822) 26-64-62, 44-03-07, ул. Некрасова, д.12
76. **Тула:** Сервисный центр «Профит», тел.: (0872) 30-95-65, 30-94-64, ул. Вересаева, д.1
77. **Тюмень:** ООО «Аверс-Сервис», тел.: (3452) 39-12-18, 39-12-29, ул. Мельникайте, д.131 „А”
78. **Улан-Удэ:** ООО «Кондор-сервис», тел.: (3012) 44-23-44, ул. Гагарина, д.15
79. **Ульяновск:** ООО «Мастер-Сервис», тел.: (8422) 32-07-33, ул. Минаева, д.42
80. **Уссурийск:** Сервисный центр «ПОЛУКС», тел.: (4234) 32-10-35, 33-92-59, ул. Советская, д.29
81. **Уфа:** Сервисный центр «Техно», тел.: (3472) 22-99-18, 51-20-55, ул. Чернышевского, д.88
82. **Ухта:** ООО «АВВА», тел.: (82147) 6-36-13, ул. Семьяшкина, д.8А
83. **Хабаровск:** ООО «Контур-сервис», тел.: (4212) 701-000, 752-137, ул. Ким-Ю-Чена, 43
84. **Чебоксары:** ЧП «Мельник», тел.: (8352) 42-09-46, 42-09-00, Московский пр-т, д.3
85. **Челябинск:** ООО ТТЦ «Рембыттехника», тел.: (3512)49-30-33, ул. Производственная 8-Б
86. **Чита:** СЦ «Славянский Электроник», тел.: (3022) 32-55-22, 35-26-26, ул. Ингодинская, 35
87. **Ярославль:** ЗАО «Фирма ТАУ», тел.: (0852) 79-66-77, 79-66-78, 79-66-79, ул. Свободы д.101

*Die Herstellerfirma übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuell in dieser Broschüre enthaltene Ungenauigkeiten, die auf Druckfehler zurückzuführen sind und behält sich das Recht vor an ihren Produkten alle für notwendig erachteten Änderungen anzubringen, ohne die wesentlichen Eigenschaften zu beeinflussen.*

---

*The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this pamphlet, due to printing or copying errors. We reserve the right to make on our own products those changes to be considered necessary or useful, without jeopardizing the essential characteristics.*

---

*Dans un souci constant d'amélioration qualitative, le constructeur se réserve la possibilité d'apporter à ses produits les modifications utiles, sans compromettre ses caractéristiques essentielles. Le constructeur décline toute responsabilité pour d'éventuelles inexactitudes contenues dans cette notice, imputables à des erreurs d'impression ou de transcription.*

---

*La Casa costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo, imputabili ad errori di stampa o di trascrizione. Si riserva il diritto di apportare ai propri prodotti quelle modifiche che ritiene necessarie o utili, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali.*

---

*El constructor declina toda responsabilidad por las posibles inexactitudes contenidas en el presente documento, imputables a errores de impresión o relacionadas. El constructor se reserva el derecho de aportar a sus propios productos aquellas modificaciones que se considere necesarias o útiles, sin perjudicar las características esenciales.*

---

*Фирма изготовитель не несет никакой ответственности за возможно содержащиеся в этой брошюре неточности, которые могут быть следствием опечаток типографии, и сохраняет за собой право вносить в дизайн и устройство своей продукции все необходимые изменения, которые не оказывают существенного влияния на потребительские качества и свойства продукта.*

---





**OLAN-Haushaltsgeräte, Berlin Germany**  
**[www.kaiser-olan.de](http://www.kaiser-olan.de)**

**COD. 1.003.78.0**

